

THE HOLY GOSPEL
ACCORDING
TO ST. MARK

(in the Aleut language -
Western dialect of Atka Island)

by Rev. Priest Laurence Salamatov

1861 A.D.

(manuscript)

ATKA

Digital Typography

www.asna.ca

© 2007 A.D.

Preface to the 2nd Digitally Typeset Edition

Glory to Jesus Christ, our True God, for all things! Through the prayers of His Most Pure Mother, the Theotokos and Ever-Virgin Mary, and through the prayers of All Saints of Alaska, especially those of St. Herman of Alaska, St. Innocent (Veniaminov) – Equal to the Apostles and Enlightener of North America, and St. Jacob (Netsvetov) – Enlightener of the Native Peoples of Alaska, this publication has been realized. The textual base for this edition of the “Holy Gospel According to St. Mark” in the Atkan-Aleut language is from the 1861 manuscript by Fr. Laurence Salamatov, which was never published in its original bilingual Russian-Aleut Cyrillic format. It was published in a revised Latin orthography in 1959 as part of Knut Bergsland’s “Aleut Dialects of Atka and Attu”, published by the American Philosophical Society. The original manuscript can be found in the “Alaskan Russian Church” archives – microfilm reel #38. The transcribers have done their best to transcribe the text accurately, reflecting the intricacies of the accented Cyrillic orthography used for the Aleut language in the latter-half of the 19th century.

Minor spelling corrections were made between the 1st and 2nd digitally typeset editions of this publication.

*

*

*

The Holy Gospel According to St. Mark (in Atkan-Aleut)

Мáркамъ Илягáнь Тунузачхíзамъ Сганáданисъ

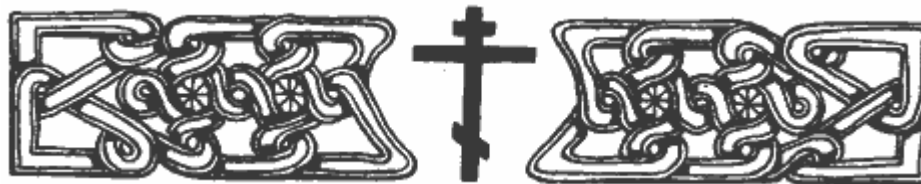
ОТЪ МАРКА
СВЯТОЕ БЛАГОВѢСТВОВАНИЕ

МА́РКАМЪ ИЛЯГÁНЪ
ТУНУЗАЧХÍЗАМЪ
СГАНÁДАНИСЪ

перевелъ

Священникъ Лаврентій Саламатовъ

1861 года.



ОТЪ МАРКА
СВЯТОЕ
БЛАГОВѢСТВОВАНИЕ.

Глава 1.

1. Начало Евангелія Иисуса Христа, Сына Божія,

2. Какъ написано у пророковъ: се, Я посылаю вѣстника Моего предъ лицомъ Твоимъ, который приготовитъ путь Твой предъ Тобою. (Мал. 3:1).

3. Гласъ вопіющаго въ пустынь: приготовьте путь Господу, исправьте стези Ему. (Исаи 40:3).

4. Явился Іоаннь, крестя въ пустынь, и проповѣдую крещеніе покаянія для прощенія грѣховъ.

5. И приходили къ нему, вся Иудейская страна, и Іерусалимляне; и крестились отъ него всѣ въ рѣкѣ Іорданѣ, исповѣдую грѣхи свои.

МÁРКАМЪ ИЛЯГÁНЪ
ТУНУЗАЧХÍЗАМЪ
СГАНÁДАНИСЪ.

Кáмгихъ 1.

1. Иисусъ Христусамъ, Агугумъ Льяганъ Евангеліяганъ амисинисъ,

2. Тунунасъ илининъ алухтасакасъ маталихъ: ѱая, Тинъ тутнинахтанъ Сагимагмисъ каданъ аманучхикукинъ, амаѱ Акалугинъ Кадамисъ атхатдук-акухъ.

3. Танадгучагимулахъ иль ангидгагинамъ амилга: Господаманъ акалухъ атхатсахтхици, камасъ Нанъ атхаттакачихъ.

4. Іоаннахъ ѱаганахъ, танадгучагимулахъ иль камгахсилыхъ, асалихъ тунухтагусъ игниланинъ кулининъ йллагимъ камгадатиганá агнисалихъ.

5. Малихъ аданъ ингахтаданасъ ака, Іудиямъ аминуганъ ѱзусъ, ама Іерусалиманисъ, асалихъ иляганъ Іорданамъ чигананъ иль, тхидихъ камгадатнасъ, тунухтагудихъ йллагасалихъ.

6. Иоаннъ же носилъ одежду изъ верблюжьяго волоса, и кожаный поясъ на чреслахъ своихъ; а ѣль акриды и дикiй медь.

7. И проповѣдывалъ, говоря: идетъ за мною сильнѣйшiй меня, у Котораго я недостоинъ, наклонясь, развязать ремень сапоговъ Его.

8. Я крестилъ васъ въ водѣ: а Онъ будетъ крестить васъ Духомъ Святымъ.

9. Въ тѣ дни пришелъ Иисусъ изъ Назарета Галилейскаго, и крестился отъ Иоанна въ Иорданѣ.

10. При выходѣ изъ воды, вдругъ увидѣлъ Иоаннъ разверзающiяся небеса, и Духа, какъ голубя, сходящаго на Него.

11. И гласъ пришелъ съ небесъ: Ты Сынъ Мой возлюбленный, въ которомъ все Мое благоволенiе.

12. Немедленно послѣ сего Духъ повелъ Его въ пустыню.

13. Онъ былъ тамъ въ пустынѣ сорокъ дней, иску-

6. Тáġa Иоáннахъ, верблюдамъ имлiнiнъ илинiнъ, áмухъ чухъ-тáнахъ, áсалихъ идухътинъ кунинъ иглукáмъ чачхуġана; тáġa акрiдасъ áма мѣдамъ атхахчаġиулахъ кадáнахъ.

7. Áсалихъ áġникаġидáнахъ, тунухъ-тáлихъ: илимiнъ каютучхузахъ агалмiнъ áкáкухъ, Áманъ китáганъ ўкинъ тамiгасикихъ, тiнъ кинiлихъ, чилидалiнганъ макинуглахъ.

8. Тáнамъ иль тхи́чи камгахси́накъ: áлихъ Áманъ Áнġимъ Снaнáда iмчихъ камгахсисаду́какухъ.

9. Ина́кусъ ага́лисъ или́нинъ Галилея́мъ Назарéтаганъ илунъ Иисуса́хъ ўа́ġанахъ, асалихъ Иоáннамъ илягáнъ Иордáнамъ иль тхинъ камгадáтнахъ.

10. Тáнамъ илугáнъ игакугáнъ аслагáнъ, Иоанна́хъ йна́лигáхъ кюдáсъ аġáкусъ, áма Áнġи́хъ, голуба́хъ лидалихъ Кугáнъ сака́ġакали́ укúнахъ.

11. Áсалихъ амiлги́хъ кюдáсъ áдинъ ўа́ġанахъ: Лья́нъ ка́ġахъ-та́чхузанъ Áкухътъ, Иль иġамáнасъ-мáтунанинъ ўзúнисъ á.

12. Ўáнъ агалагáнъ Áнġи́хъ имина́л-аканъ Áманъ танадгуча́ġимуглахъ áданъ айгахтусáнахъ.

13. Áма́я áма́нкусъ танадгуча́ġим-углахъ иль сичидимъ áтихъ ана́лихъ

шaемъ сaтaнoю; и былъ сo звѣрjами. И Aнгeлы служили Eму.

14. Пoслѣжe тoгo, какъ Ioаннъ oдaнъ былъ пoдъ стpaжy, пришeлъ Иисусъ вь Гaлилeю, и нaчaлъ пpoпoвѣдoвaть Eвaнгeлiе o цaрствiи Бoжiемъ,

15. Гoвopя: испoлнилoсь вpeмя, и пpиблизилoсь цaрствiе Бoжiе; пoкaйтeсь, и вѣруйтe вo Eвaнгeлiе.

16. Пpoхoдя жe близъ мoрjа Гaлилeйскaгo, увидѣль Симoнa и Aндрeя бpaтa eгo, бpoсaющихъ сѣти вь мoрe; ибo они были рьбaки.

17. И скaзaлъ имъ Иисусъ: пoдитe зa Мнoю, и Я сдѣлaю, чтo вы будeтe лoвцaми чeлoвѣкoвъ.

18. И тoтчaсъ, oстaвивъ сѣти свoи, пoшли зa Нимъ.

19. Пpoшeдъ oттудa нeмнoгo, увидѣль Онъ Иaкoвa Зeвeдeевa и Ioаннa бpaтa eгo, тaкжe вь лoдкѣ, пoчинивaющихъ сѣти,

20. И тoтчaсъ пoзвaлъ ихъ: и

áкумъ, сaтáнамъ суглaяxтaкá; áсaлихъ áлгасъ áсихъ áнaхъ. Áсaлихъ Áнгиласъ Нáнь аўакá.

14. Тáгa áмáкусь aгaлингiнъ, Ioаннaхъ амгixсхамáнь aхсхакáгaнъ aгaлaгáнь, Иисусахъ Гaлилeямъ илунъ aгáнaхъ áсaлихъ Aгyгумъ aнaлигáнь кугáнь Eвaнгeлиaхъ áгнiсaкaлинaхъ,

15. Тунухтáлихъ: аўáхъ тхiнъ чхатiкухъ, áсaлихъ Aгyгумъ aнaли тхiнъ ўатхатикухъ; тхичи амтáтхичи, áсaлихъ Eвaнгeлиaмъ иль мaниюх-тхичихъ.

16. Инaмáсихъ Гaлилeямъ aлaгyгáнь сaгнiулахъ aхликумъ, Симoнaхъ áмa агитудa Aндрeяxъ укyнaхъ, aлaгумъ иль кaгдaгасидихъ aнyсaкихъ; кáсь мaяxсхaнисъ мaкaхтáнaхъ мáлихъ.

17. Мáлихъ Иисусáмъ икинъ тунук-áкихъ: Aгaлминъ тхидихъ-aйгaхсaх-тхидихъ aнгáгiнaсь мaягдáхтхидихъ тхидихъ мaтдyкaкyкъ.

18. Мáлихъ асáдaлaкaнъ, кaгдaгас-идихъ игулихъ, Áмáнь aгáлaнъ тхидихъ айгáхтнaхъ.

19. Áмáнь илугáнь айгáхсихъ амáтхазулахъ мaтикумъ, Зeвeдeямъ Иaкoвa áмa агитудa Ioáннахъ, айxáсимъ иль aмáкихъ, кaгдaгасидихъ áлyлáкихъ, Áмáнь укукáкихъ,

20. Инaлигáхъ ўзyкихъ иxтaкáкихъ:

The Holy Gospel According to St. Mark (in Atkan-Aleut)

Мѣркамъ Иляганъ Тунузачхизамъ Сганѣданисъ

оставивъ отца своего Зеведея въ лодкѣ съ работниками, пошли за Нимъ.

21. И пришли въ Капернаумъ и вскорѣ войдя въ синагогу въ субботу, Онъ началъ учить.

22. И дивились ученію Его; ибо Онъ училъ ихъ, какъ власть имѣющій, а не какъ книжники.

23. Въ синагогѣ ихъ былъ челоуѣкъ одержимый нечистымъ духомъ; и вскричалъ:

24. Оставь, что Тебѣ до насъ, Иисусъ Назарянинъ? Ты пришелъ погубить насъ? Знаю Тебя, кто Ты, Святой Божій.

25. Но Иисусъ запретилъ ему, говоря: молчи, и выдь изъ него.

26. И нечистый духъ, сильно потрясши его, и вскричавъ громкимъ голосомъ, вышелъ изъ него.

27. И ужаснулись все, такъ что спрашивали другъ друга: что это? и что за новое ученіе, что Онъ со властію и духамъ нечистымъ повелѣваетъ, и

мѣлихъ адѣдихъ Зеведеяхъ ѣуѣнасъ ѣсихъ айхѣсимъ иль агисакадѣмахъ, Ѧманъ агалѣнъ тхидихъ айгѣтнахъ.

21. Ингамѣсихъ Капирнаумамъ илунъ агѣнасъ, ѣсалихъ сагнизѣлахъ мѣсихъ субботамъ иль синагѣгамъ нѣганъ Ѧманъ канѣлихъ ачихакалѣнахъ.

22. Мѣлихъ Ѧманъ ачихѣсананисъ кунѣумѣлихтанасъ ѣнасъ; Ѧманъ алѣгисъ ѣкѣтасъ лѣдалакаѣгимъ, тѣга анагасакѣтхинъ лѣдасалкисъ тхидихъ ачихакѣганъ мѣлихъ.

23. Ѧмакусъ синагѣгаганъ нѣганъ, анѣгѣнамаъ ѣнгимъ ѣгѣулахъ макудгуса ѣнахъ; мѣлихъ имѣтнахъ:

24. Назорѣямъ Иисуса тѣмасъ агѣсада, ѣлкухъ ѣданѣнъ Ймисъ? Тѣмасъ маѣкадасѣмисъ и ѣгаѣтакухтхинъ? Тхинъ идаѣтаѣулакъ, кинъ Ѧсанатхинъ, Агѣгумъ Сганѣдѣ.

25. Тѣга Иисусахъ ѣманъ аглимѣтнахъ, тунухтѣлихъ: чугикадѣда, ѣсалихъ наганъ ичѣда.

26. Мѣлихъ ѣнгимъ ѣгѣулахъ ѣманъ усхучхѣчхузакадамъ, ѣсалихъ амѣлгимъ агѣнѣина имадусакадѣмъ, ѣманъ наганъ итнахъ.

27. Мѣлихъ ѣзухъ тхинъ игѣтѣчхузанахъ, ѣсалихъ инакамахъ тхидихъ амѣхтанасъ: ѣлкухъ ина? ѣма алкутамъ ачихѣлананинъ тагадѣнисъ,

повинуются Ему?

28. И вскорѣ разнеслась о Немъ молва по всей окрестности Галилейской.

29. Немедленно, вышедши изъ синагоги, пришли въ домъ Симона и Андрея, съ Иаковомъ и Иоанномъ.

30. Теща же Симонова лежала въ горячкѣ: и тотчасъ сказываютъ Ему о ней.

31. Онъ подошелъ, взялъ ее за руку, и поднялъ: и тотчасъ горячка оставила ее, и она стала служить имъ.

32. Подъ вечеръ же, когда заходило солнце, привели къ Нему всѣхъ больныхъ и бѣсноватыхъ.

33. И весь городъ собрался ко дверямъ.

34. И Онъ исцѣлилъ многихъ страдавшихъ различными болѣзнями; и многихъ бѣсовъ изгналъ, и не попускалъ говорить, что они знаютъ объ Немъ, (что Онъ Христосъ).

Áманъ áнгимъ агьянизúлахъ анагас-áлихъ макулихътадакугáнь, тáга áмáк-усъ Нáнь тхíдихъ кинитадаку?

28. Инамáсихъ имина́лаканъ Кугáнь тунудакаюхъ Галилеямъ ами́ганъ ўзугáнь чисакá.

29. Имина́лаканъ, синагúгамъ нагáнь йтхадáмахъ, Симонамъ áма Андреямъ ула́кинъ на́кинъ ука́ганасъ, Iáковахъ áма Иоаннахъ асихъ.

30. Тáга Сíмонамъ сáтимга чинлихъ асха́гисалихъ ачихтáнахъ: мáлихъ йналигáхъ кугáнь Нáнь тунухталгáкухъ.

31. Áманъ áданъ тхинъ áхсха, ча́ганъ да́ганъ сýлка, áсалихъ кумсика́; мáлихъ иналигáхъ чинлимъ агíсака, йнамáсихъ áманъ áмакузínъ аўакалínaхъ.

32. Тáга тáхтимъ сítханъ, агáдгíхъ чидúганъ аслагáнь, асха́гисъ áма кугáгíхъ даку́лагасасъ ўзúнисъ Áданъ агáлáлакасъ.

33. Áсалихъ танадгучíгамагимъ ўзú камíгимъ áданъ тхíдихъ тáхтнасъ.

34. Áлихъ Áмая асхага́идамъ ўзú асха́гисасъ калагíнисъ анга́гикатнахъ; áсалихъ кúгамъ калагíнисъ йтхít-нахъ, йнамáсихъ кúгасъ Йгimъ идахтáсананизúлахъ нíнь йкатдан-а́гулахъ, Христóсахъ áсанатхинъ.

35. Поутру же весьма рано, вставъ, вышелъ; и пошелъ въ уединенное мѣсто, и тамъ молился.

36. Симонъ и прочіе побѣжали за Нимъ.

37. И найдя Его, сказали Ему: всѣ ищутъ Тебя.

38. И говоритъ имъ: пойдёмъ въ ближнія селенія, чтобы Мнѣ и тамъ проповѣдать; ибо Я на то пришелъ.

39. И проповѣдовалъ въ синагогахъ ихъ, по всѣмъ Галилеѣ; и бѣсовъ изгонялъ.

40. Приходитъ къ Нему прокаженный, и падая предъ Нимъ на колѣна, проситъ Его, и говоритъ Ему: если захочешь, можешь меня очистить.

41. Иисусъ, умилосердясь, простеръ руку, прикоснулся къ нему, и говоритъ ему: хочу, очистишься.

42. Едва Онъ выговорилъ сіе; вдругъ проказа съ него сошла, и онъ очистился.

35. Тага килакузахъ, ѣканъ-анкакадамъ, слаганахъ; ѣсалихъ инак-улахсимъ исхаганѣганъ ѣданъ амѣнахъ, ѣсалихъ ѣманусъ камганахъ.

36. Тага Сѣмонахъ ѣма унукугунанисъ ѣманъ агалаганъ игдагѣтнасъ.

37. ѣсалихъ ѣманъ укумахъ, Нѣанъ ѣсанасъ: ѣзухъ Тхѣнъ илгѣкухъ.

38. Ингамѣсихъ нѣнъ тунухтакунисъ: танадгусимъ сагнининулахъ ѣданинъ ѣманухтасъ, малихъ ѣманусъ кѣихъ ачихагутахъ; ѣнакузѣнъ таманъ ѣѣганакинганъ малихъ.

39. Ингамѣсихъ ѣмакусъ синагуганинъ ѣлинъ ачиханахъ, Галилеямъ ѣзуганъ ѣль кѣихъ; ѣсалихъ кугасъ ѣтхѣдгунахъ.

40. ѣзунъ качхилухтасамъ ѣданъ ѣнагаку, ѣсалихъ ѣманъ каданъ чидигикѣмъ кугинъ ачихсихъ ѣманъ маникухъ, ѣсалихъ Нѣанъ тунухтакухъ: ѣмисъ матунигунинъ, кумъ тѣнъ ѣгьясмѣлихтъ.

41. Тага Исусахъ тхѣнъ ягнѣлихъ чѣнъ чѣянахъ, нѣнъ тхѣнъ нѣсха ѣсалихъ нѣнъ тунухтакухъ: матукунинъ, тхѣнъ ѣгьячада.

42. ѣманъ ѣакусъ нѣнъ ѣсѣзананинъ аслинѣнъ, ингалѣгахъ качхилугасанѣнисъ куганъ акѣка, ѣсалихъ тхѣнъ ѣгьятнахъ.

43. И тотчасъ отослалъ его, строго ему запретивъ,

44. И сказавъ ему: смотри, никому ничего не сказывай; но поди, покажись священнику, и принеси за очищенiе свое, что повелѣлъ Моисей, во свидѣтельство имъ.

45. Онъ пошелъ, и началъ провозглашать громко, и разславлять сiе происшествiе, такъ что Иисусъ никакъ не могъ явно войти въ городъ; но былъ внѣ онаго, въ уединенныхъ мѣстахъ; и приходили къ Нему отовсюду.

Глава 2.

1. По времени опять пришелъ въ Капернаумъ; и слышно стало, что Онъ въ домѣ.

2. Тотчасъ собрались многiе, такъ что и за дверьми не было мѣста; и Онъ говорилъ имъ слово.

3. И пришли къ Нему съ разслабленнымъ, котораго несли четверо.

43. Инамáсихъ йна́лигáхъ аман-учхíкá, аглиматхатýсалка,

44. Áсалихъ нáнь йсака: укух́тада, áмáхъ ана́гиллизу́лахъ йх́танамизáнь йх́тагáнах́тхинь; та́га амáнуда, камга-тукуганáнь тхíнь укучх́ида, áсалихъ ймисъ áгьядусáнатъ исханáнинь áмáгáсака́ида, áмáхъ Моисеямъ макуликá, ймисъ кадáхтáсагасъ.

45. Áмáя амáнунахъ, áсалихъ амул-ина́лихъ тутака́гичх́ика́гинахъ, áсалихъ йкусь ма́касъ áу́ань агусáнахъ, йнамáлихъ Иисусахъ масханáнь тхíнь кúгáталихъ танадгучíгамáгимъ илу́нь а́гаку́ йтанаѓулахъ; та́га áмáнь áу́анань áнахъ, йсхамъ инакулах-сiнинь или́нинь; та́га ўзумъ áдагáнь Илягáнь а́газа́кахъ.

Кáмгихъ 2.

1. Инáнулахъ аслагáнь кае́гуталихъ Капернау́мамъ илу́нь а́гáнахъ; йнам-áсихъ Áмáя у́ламъ на́гань ах́такухъ, тутакáликахъ.

2. Инáлигáхъ кáла́гихъ тхíнь тах́тнахъ, ма́лихъ камй́гимъ агáлидал-иганъ йсхахъ ана́гулахъ; йнамáсихъ Áмáя ту́нухъ нíнь йх́такаликáнисъ.

3. Инамáсихъ йгимъ тхíнь ини́гаса́гулахъ áсихъ Áдань йна́гáкахъ, áмáя сичинъ áлалихъ айгагалáкахъ.

4. И не могли дойти до Него за множествомъ народа, раскрыли кровлю дома, гдѣ Онъ находился; и проломавъ, спустили одръ, на которомъ лежалъ разслабленный.

5. Иисусъ, видя вѣру ихъ, говоритъ разслабленному: чадо, прощаются тебѣ грѣхи твои.

6. Тутъ нѣкоторые изъ книжниковъ сидѣли, и помышляли въ сердцахъ своихъ:

7. Что Онъ такъ богохульствуетъ? Кто можетъ прощать грѣхи, кромѣ единого Бога?

8. Иисусъ тотчасъ уразумѣвъ духомъ своимъ, что они такъ помышляютъ въ себѣ, сказалъ имъ: для чего вы такъ помышляете въ сердцахъ вашихъ?

9. Что легче? сказать ли разслабленному: прощаются тебѣ грѣхи? или сказать: встань, возьми одръ твой, и ходи?

10. Но дабы вы знали, что Сынъ человѣческiй имѣетъ власть на земли прощать грѣхи, (говоритъ разслабленному:)

4. Мáлихъ ангáгiнасъ калагiкунинъ аканангiнъ Амáнь аданъ агасáкал-агáмахъ, уламъ каму́ а́хсiнасъ, Амáнь и́ль анáганъ а́сла; мáлихъ унадгук-адáмахъ, и́схахъ тхiнъ инигасаму́лахъ куганъ ўсукá кимчхiнасъ.

5. Исусахъ амáкусъ маниюхтáс-инисъ укухтáмъ, тхiнъ инигасанам-улагáнь тунухтáкухъ: анiкдухъ, тунухтáгутхинъ имисъ игнигáкухъ.

6. Инусъ алугiсъ акáтасъ илинъ унучiнасъ а́насъ, мáлихъ кану́гмахъ и́ль ангилака́данасъ:

7. Иганъ алку́лихъ и́намáтасъ агугуманъ уклухтáсахъ? Кинъ а́ма тунухтáгусъ игнихтáхъ асли́тахъ, Агугумъ атаканъ аганъ кáтаганъ?

8. Иналигáхъ Исусахъ, аўáкусъ или́махъ и́намáтасъ ангилака́дасах-такусъ, ангiмъ и́ланъ и́хсáсамъ, нiнъ тунукáнисъ: алкузiнъ и́намáтасъ кану́гимчихъ и́ль ангилака́дасахтхичи?

9. Алкусъ агатiнисъ, тхiнъ инигасанамулагáнь и́лгáкалихъ: тунухтáгутхинъ имисъ игнигáкусъ и́? амасху́: а́хсiхъ, исхахсiтхинъ су́лихъ, а́салихъ айгагада и́?

10. Тáга ангáгим-ангáгiганъ Лья́ тáнамъ куганъ тунухтáгусъ игнихтáхъ анагáсахъ ма́гихъ акатасадáхтхичи кулингiнъ, (тхiнъ инигасанамулагáнь

11. Тебѣ говорю, встань, возьми одръ твой, и поди въ домъ твой.

12. Онъ тотчасъ всталъ, взялъ одръ, и вышелъ при всѣхъ; такъ что изумились всѣ, и славили Бога, говоря: никогда не видали мы подобнаго.

13. Иисусъ пошелъ опять къ морю: и весь народъ шель, къ Нему, и Онъ училъ ихъ.

14. И проходя, увидѣлъ Левіа Алфеева сидящаго у пошлиннаго сбора, и сказалъ ему: поди за Мною. Онъ всталъ, и пошелъ за Нимъ.

15. И когда Иисусъ возлежалъ за столомъ въ домѣ его; то и многіе мытари и грѣшники возлежали съ Нимъ и учениками Его: ибо много было послѣдовавшихъ за Нимъ.

16. Книжники и Фарисеи, видя, что Онъ ѣсть съ мытарями и грѣшниками, говорили ученикамъ Его: какъ

тунухтакухъ:)

11. Ёмисъ тунухтакукъ, ахчада, исхахситхинъ суда, асалихъ уламисъ аданъ амануда.

12. Амая иналигахъ ахтнахъ, исханъ сулихъ асалихъ ўзумъ анадаганъ слағанахъ, акуганъ ўзухъ тхинъ кунгумалидгунахъ, асалихъ Агүгүхъ сананаталихъ, тунухтанасъ: лидахъ тачимъ укухтахтамазулахъ.

13. Исусахъ каегуталихъ алагумъ чидаганъ аданъ тхинъ айгахтнахъ: тага ангагинамъ ўзу Аданъ айгака, акуганъ Амая амакусъ ачиханахъ.

14. Инамасихъ аянъ ахликумъ, Алфеемъ Левіа укунахъ, акулихтакасъ тахталуганъ иль унучи, малихъ нанъ тунунахъ: Агальминъ айгагада. Амая аканъ анканахъ, асалихъ Аманы агаланъ тхинъ айгахтнахъ.

15. Инамасихъ Исусахъ аманы улаганъ наганъ, калугимъ чидаганъ тхинъ сакагатакунинъ аслигинъ, калагисъ митарисъ ама тунухтагүгисъ, Аманы, ама Аманы ачихаканисъ асихъ сакагахтаманасъ: калагисъ Аманы агалаганъ айгагназинъ малихъ.

16. Алугисъ акатасъ, ама Фарисеясъ, Аманы мытарасъ ама тунухтагүгисъ асихъ кахтакухъ,

это Онъ ёсть и пьеть съ мытарями и грѣшниками?

17. Исусъ, услышавъ сіе, говоритъ имъ: не здоровые имѣють нужду во врачѣ, а больные. Я пришелъ не праведниковъ призвать, но грѣшниковъ на покаяніе.

18. И какъ ученики Іоанновы и Фарисейскіе наблюдали посты: то нѣкоторыя пришли, и сказали Ему: для чего Іоанновы и Фарисейскіе ученики постятся, а твои ученики не постятся?

19. Исусъ сказалъ имъ: могутъ ли брачныя гости поститься, когда женихъ съ ними? Во все время, въ которое съ ними женихъ, не могутъ они поститься.

20. Но придутъ дни, когда отнимется у нихъ женихъ; и тогда будутъ поститься, въ тѣ дни.

21. Никто не приставляетъ заплаты изъ новаго, къ старой одеждѣ: а иначе новая заплата

укумахъ, Амáнь ачихаканинiнъ тунухтáнась: алкулихъ Ёнáнь мытарасъ áма тунухтáгуғись áсихъ кáлихъ áма тáнахъ?

17. Исусахъ, ўакусъ тутáнь, нiнъ тунухтáкухъ: ангагикась угáйнахъ алáнахъ йтазулахъ, тáга асхáгись агатiнись. Тiнъ тунухтáгуғизулахъ йхталаганъ, тáга тунухтáгуғись агатiнись иллагиманъ йхтанъ ўáганакинъ.

18. Инамáсихъ Іоáннамъ áма Фарисеясъ ачихакáнись снáсь кинáм-ухтаданасъ ахтакузiнъ: унукугутасъ ўáгалихъ, Нáнь тунунась: алкузiнъ Іоáннамъ áма Фарисеясъ ачихакáнись снэзакузiнъ, тáга Инакáмись ачихак-áтхинъ снэазулахъ?

19. Исусамъ нiнъ тунукáнись: иначiхсимъ агиданись угилигахъ áсихъ акумахъ аслаганъ и снáкалихъ? аўáгись ўзунинъ илинiнъ, угилигахъ áсихъ акумахъ аслаганъ, снáказулахъ áўа.

20. Тáга анáлись ўáгагiнъ áгнась, илинъ угилигахъ илинiнъ агасхáганъ акáнись; áсагу йнакусъ аслинiнъ тхидихъ снáгiнъ áгнась, йнакусъ анáлись илинiнъ.

21. Илагимъ тагадá, áмумъ тагад-аганулахъ дáганъ агiкухъ адагулахъ:

отдереть отъ стараго, и дира
будеть хуже.

22. Никто также не вливаетъ
вина молодаго въ мѣхи старые:
а иначе молодое вино прорветъ
мѣхи; и вино вытечетъ, и
мѣхи пропадутъ: но вино
молодое вливать надобно въ
мѣхи новые.

23. И случилось Ему про-
ходить въ день субботный
чрезъ засѣянные поля; дорогою
ученики Его начали срывать
колосья.

24. И Фарисеи говорили Ему:
смотри, для чего они въ день
субботный дѣлають, чего не
должно?

25. Онъ сказалъ имъ: развѣ
вы никогда не читали, что
сдѣлалъ Давидъ, когда имѣлъ
нужду, и взалкалъ самъ, и
бывшіе съ нимъ?

26. Какъ онъ вошелъ въ
домъ Божій при перво-
священникѣ Авіаѳарѣ, и ѣлъ
хлѣбы предложенія, которыхъ
не должно ѣсть никому, кромѣ

áлихъ мáлакагúлахъ агúнь илагíмь
тагадá, тагадамúлахъ илагáнь чилгик-
агíдахъ, áсагу ахсагнахъ игаманак-
адáдахъ.

22. Вíнамъ тагадá, ўгимь
тагадаганúлахъ иль ютíкухъ кáихъ
адагúлахъ: áлихъ мáлакагúлахъ агúнь,
вíнамъ тагадá, ўхтинь татхидáхъ;
áсагу вíнахъ кítдахъ, áсалихъ ўгисъ
магакадáдасъ: тáга вíнамъ тагадá,
ўгимь тагадáнинь илининь ютсал-
гáкахъ.

23. Игамáсихъ Áмань суббота́мъ
анали́гань иль, чамлúдамъ итн́исасъ
иль чисигáкагань áна́да агíмь
аслагáнь, акалу́гимь илань Áмань
ачихакáнисъ итн́исамъ калáнисъ
тихмихтакал́инасъ.

24. Мáлихъ Фарисéясъ Нáнь туну́х-
та́нась укúда, алкузínь суббóтамъ
анали́гань иль, малгáгинь инагíз-
úлахъ, мáсь áя?

25. Тáга Áмань н́инь тунука́нисъ:
Давíдамъ алакагíмь аслагáнь,
инакáмъ áма áсихъ анáтхинь áсихъ,
áгадгух́тамъ аслагáнь матхáнисъ и
йланагúлахъ ахта́кух́тичихъ?

26. Масхизínь, Авиаѳáрамъ камга-
туку́гамагань аслагáнь, Агúгумь ула́г-
ань на́гань канулкизínь, хлѣ́бамъ
ýагáлаканисъ, камгатукúнинь кáтан-

священниковъ, и даль и бывшимъ съ нимъ?

27. И сказалъ имъ Иисусъ: суббота сдѣлана для человѣка, а не человѣкъ для субботы.

28. И посему Сынъ человеческiй есть господинъ и субботѣ.

Глава 3.

1. И опять вошелъ въ синагогу. Тамъ былъ человѣкъ имѣющiй изсохшую руку.

2. И примѣчали за Нимъ, не исцѣлитъ ли его въ день субботный, чтобы обвинить Его.

3. Но Онъ сказалъ человѣку имѣющему изсохшую руку: выступи на средину.

4. А имъ сказалъ: добро ли дѣлать должно въ день субботный, или зло дѣлать? жизнь спасти, или погубить? Они молчали.

5. И взглянувъ на нихъ съ гнѣвомъ, скорбя объ ожесточенiи сердець ихъ, сказалъ

инъ, âмáхъ кáгинъ ингáгихъ азúлахъ кáсаканисъ, áсалихъ тхiнъ áсихъ аназiнъ кáихъ агусакáнисъ?

27. Исúсамъ кáихъ нiнъ тунукáнисъ: субботахъ ангáгинамъ кулагáнъ агúкахъ; áлихъ ангáгинахъ суббóтамъ кулагáнулахъ.

28. Йкусъ кулiнъ Ангáгим-ангáгiганъ Лья субботама кáихъ туку ахтáкухъ.

Кáмгихъ 3.

1. Ингамáсихъ кае́гуталихъ синаг-úгамъ иль канунахъ. Амáнусъ ангáгинахъ анахъ чáмъ какá магi.

2. Мáлихъ Амáнъ áкайнасъ, субботама ангалиганъ иль амáнъ ангáгиканиганъ агнахъ ахтá, Амáнъ макалгiсхамъ кулагáнъ.

3. Тáга Амáя ангáгинамъ чáмъ какá магинаманъ тунúнахъ: алихтимъ иль сака́гада.

4. Áлихъ амакузiнъ тунунахъ: субботама ангалиганъ иль игáманасъ и малгáгинъ úкусъ, амасху и игáманазúлахъ агатiнисъ малгáгинъ úкусъ? ангихъ агисхáлихъ амасху и магакадасхáганъ úкухъ? Тáга амáян-исъ чугиданазúлахъ.

5. Ингамáсихъ азáнулахъ нiнъ укусакадамъ, айáкусъ кану́гдихъ

тому челoвѣку; протяни руку твою. Онъ протянулъ; и стала рука его здорова, какъ другая.

6. И вышедши Фарисеи, тотчасъ сдѣлали противъ Него совѣтъ съ Иродіанами, какъ бы погубить Его.

7. Иисусъ же съ учениками своими удалился къ морю: и множество народа послѣдовало за Нимъ изъ Галилеи, и изъ Иудеи,

8. И изъ Иерусалима, и изъ Идумеи, и изъ за Иордана; и живущіе около Тира и Сидона, услышавъ, что Онъ творилъ, въ великомъ множествѣ пришли къ Нему.

9. Посему Онъ сказалъ ученикамъ своимъ, чтобы для Него въ готовности была лодка отъ народа, дабы не тѣснили Его.

10. Ибо многихъ исцѣлилъ; такъ что одержимые недугами бросались на Него, дабы прикоснуться къ Нему.

11. И духи нечистые, когда видѣли Его, падали предъ

ѣгмугнихтáсананисъ укьюсалихъ, áмáнь ангáгинамáнь тунунахъ; чáнь чияда. Áмáнь чияка; máлихъ áмáнь чá тхíнь ангáгикатнахъ, агítаканъ тхíнь лídасихъ.

6. Ингамáсихъ Фарисеясъ слáгалихъ, ѣналигáга Иродіанасъ áсихъ Áмáнь кугáнь малугулахсíнасъ, масхизíнь Áмáнь магáкадасáгдихъ.

7. Тáга Исúсахъ ачихакáтхинъ áсихъ алáгумъ чидáганъ áданъ áмáнунахъ: áма ангáгинамъ калагí- íчхузанисъ Галилеямъ илунъ Áмáнь агáланъ áмáнуманасъ, áма Иудеямъ илунъ,

8. Áсалихъ Иерусалимамъ илунъ, áма Идумеямъ илунъ, áма Иордáнамъ аўанагáнь; áсалихъ Тíрамъ áма Сидонамъ амíганъ танагíнасъ, Áмáнь макáнисъ тутáмахъ, калагíчхузасъ матáлихъ Áданъ ўáгаканисъ.

9. Ўáкусъ кулинíнь Áмая ачихакатхинíнь тунунахъ: ангáгинасъ кулинíнь, айхáсихъ Нáнь áгачагíхъ áхта, тагакуталгáлагагáганъ кулинíнь.

10. Калáгисъ ангáгикатнамъ máлихъ, áма асхáгíхтанáдихъ асхáгíсасъ Нáнь тхíдихъ амнигасадакá máлихъ, Нáнь тхíдихъ áдагасалíганка.

11. Áсалихъ ангíмъ агьянизулахъ, Áмáнь укухталъ агумахъ, Áмáнь

The Holy Gospel According to St. Mark (in Atkan-Aleut)

Мáркaмъ Илягáнь Тунузачхíзамъ Сганáданисъ

Нимъ, и кричали: Ты Сынъ Божій.

12. А Онъ крѣпко запрещаль имъ, чтобы не дѣлали Его извѣстнымъ.

13. Потомъ взошелъ на гору, и позваль, кого Самъ хотѣль: и пошли къ Нему.

14. И поставилъ двенадцать Апостоловъ, чтобы они были съ Нимъ, и чтобы посылать ихъ для проповѣдованія,

15. И чтобы они имѣли власть исцѣлять болѣзни, и изгонять бѣсовъ:

16. (Перваго Симона), и нарекъ Симону имя Петръ;

17. И Иакова Зеведеева, и Иоанна брата Иаковлева, и нарекъ имъ имена Воанергесъ, то есть, сыны громовы;

18. И Андрея, и Филиппа, и Вареоломея, и Матѳея, и Ѳому, и Иакова Алфеева, и Ѳаддея, и Симона Кананита,

19. И Иуду Искаріота, который и предалъ Его.

20. Приходитъ въ домъ: и опять сходится народъ, такъ что имъ не возможно было и

каданъ ачигданасть, асалихъ имачхиданасть: Агугумъ Лья́ а́кухть.

12. А́лихъ А́манъ а́макусъ углихъ-та́чхузаза́нахъ, изанагу́лахъ Тхíнь и́ялагахътасъ кулинíнь.

13. У́анъ агалагáнь а́мтимъ а́данъ а́каганахъ, асалихъ а́макусъ Инака́мъ матухтанáтхинъ А́дамъ и́хтанахъ: та́га А́данъ у́якахъ.

14. А́салихъ а́тимъ а́лахъ сигнала́ Апóстоласъ агúнахъ, Тхíнь а́сихъ а́хтасъ, а́ма ачихакагíхтасъ аман-удачхíхтхинъ,

15. А́салихъ асхагíсисъ угатда́гинъ анагаса́хтасъ, а́ма кúгасъ и́тхит-да́хтасъ кулинíнь:

16. (Ита́нисихъ Симонахъ), Сíмон-аманъ Петра́хъ а́сасанахъ;

17. А́салихъ Зеведее́мъ Иа́кова, а́ма Иа́ковамъ агítуда Иоáннахъ, Воанергесъ и́кинъ а́сакакихъ, у́май кантакú су́лгимъ Лья́кихъ;

18. А́салихъ Андрéяхъ, а́ма Филиппа́хъ, а́ма Вареоломе́яхъ, а́ма Матѳе́яхъ, а́ма Ѳо́махъ, а́ма Алѳе́ямъ Иа́ковá, а́ма Ѳаддéяхъ, а́ма Кананíтамъ Симона,

19. А́салихъ Искарíотамъ Иúда, а́манъ а́кухъ А́манъ магули́санахъ.

20. Инама́сихъ у́ламъ на́ганъ а́гакухъ: а́кугáнь каéгуталихъ анга́-

хлѣба ѣсть.

21. И услышавъ ближніе Его, пошли взять Его; ибо говорили, что Онъ изъ Себя вышелъ.

22. А книжники пришедшіе изъ Іерусалима говорили: въ Немъ Веельзевуль; и Онъ изгоняетъ бѣсовъ чрезъ князя бѣсовскаго.

23. И призвавъ ихъ, говорилъ имъ притчами: какъ можетъ сатана сатану изгонять?

24. Если царство раздѣлится само въ себѣ: не можетъ устоять царство то.

25. И если домъ раздѣлится самъ въ себѣ: не можетъ устоять домъ тотъ.

26. Такъ и сатана, ежели возсталъ на самаго себя, и раздѣлился: то не можетъ устоять; но пришелъ конецъ его.

27. Никто не можетъ, пришедши въ домъ крѣпкаго, расхитить имущество его, если прежде не свяжетъ сего

инасъ тхидихъ тахтікусь, ўакусь аканангінъ амáкусь масханáнъ кал-гадахъ какунисъ йтаказулахъ.

21. Мáлихъ Амáнъ адугинисъ тутакагíмахъ, Амáнъ сугинъ амáн-унасъ, Амáя Илímъ йзсихъ, йхтанасъ мáлихъ.

22. Áлихъ алугисъ акáтасъ Іерусалимамъ илунъ ўагананисъ тунухтанасъ: Йль Веельзевулахъ áкухъ; мáлихъ Амáя кугасъ тукуганъ аканáганъ, кугасъ йтхидгукухъ.

23. Инамáсихъ аўакусь (Адáмъ) йкадáмъ, агадалимагáсисъ нинъ тунухтасанахъ: áлкусь мáсихъ сатáнахъ, сатáнахъ йтхитдакалихъ?

24. Тáнамъ-агугугáсихъ инакамъ илимъ чисалагунъ: амáнъ Танамъ-агугугáсихъ масханáнъ матакáтхинъ матаку́ агулахъ.

25. Áсалихъ улахъ инакамъ илимъ чисалагунъ: амáнъ улахъ масханáнъ матакáтхинъ матаку́ агулахъ.

26. Йкусь матакухъ сатáнахъ, инакамъ кумъ анканахъ агунъ, áма чисáнахъ агунъ: масханáнъ матакáтхинъ матаку́ азúкагулахъ; тáга инагулiтi нáнъ ўаганахъ.

27. Каю́тумъ улаганъ иль укаган-ахъ, сунгинисъ иланъ магикадáтнахъ áкухъ амáхъ агулахъ, итáнисихъ

крѣпкаго: тогда только расхитить домъ его.

28. Истинно говорю вамъ, простятся сынамъ челове́ческимъ всѣ грѣхи и хуленія, какими бы ни хулили:

29. Но кто произнесетъ хулу на Духа Святаго; тому не будетъ прощенія вѣвѣкъ, но повиненъ онъ вѣчному суду.

30. Сіе потому сказалъ, что говорили: въ Немъ духъ нечистый.

31. Тогда пришли мать и братья Его; и стоя внѣ дома, послали къ Нему, звать Его.

32. Около Его сидѣлъ народъ. Тутъ сказали Ему: вотъ, мать и братья и сестры Твои, на дворѣ, спрашиваютъ Тебя.

33. Онъ сказалъ имъ въ отвѣтъ: кто мать Моя, или братья Мои?

34. И обозрѣвъ сидящихъ около Себя, говоритъ: вотъ мать Моя и братья Мои.

áманъ као́тухъ умнамихтла́канъ агу́нь: йкусь асли́ннъ та́манъ áманъ ула́ ма́гикадаса́кахъ.

28. А́гузасихъ имчихъ туну́хта́кукъ, анга́гим-анга́гиннъ лья́ниннъ, туну́хта́гумъ ўзу́нись áма уклу́хтасисъ, áма́хъ уклу́галáнамъ ўзу́нись, нинъ игнисха́гинъ áкась:

29. Та́га А́нгимъ Сганáдаганъ куганъ уклу́нахъ йхта́нахъ; áманáнъ, аўа́гисъ или́ннъ игни́гихъ аду́казулахъ, та́га инáчагиму́лахъ атха́гаялгамáнъ áма́я тхинъ асли́сада́хъ.

30. Йль а́нгимъ агья́улахъ áлихъ, йла́хтаку́тхинъ аканáнинъ ўа́кусь йна́хъ.

31. Йкусь асли́ннъ Áманъ ана́, áма агитуданисъ ўа́ганась; áсалихъ у́ламъ сха́дананъ áканъ анка́хта́лихъ, Áданъ áманучхика́гинась, Áманъ уялгáхта.

32. Áманъ чидáганъ анга́гинась уну́чинась. Ингусъ Нáнъ туну́кахъ: ўа́я ана́нъ, áма агитудатхинъ áма унѣ́тхинъ садáнусъ áлихъ, Тхинъ ама́яхта́кусь.

33. Áма́я нинъ туну́лкисъ ачу́гихъ-такáнисъ: кинъ áма áнанъ, амасху́ кинъ áма агитуданинъ?

34. Инга́сихъ чидáгимъ уну́чинась укука́дамъ, туну́хта́кухъ: ўа́я áнанъ, áма агитуданинъ.

35. Ибо кто сотворить волю Божию; тотъ братъ Мнѣ, и сестра, и мать.

Глава 4.

1. Опять началъ учить при морѣ; и собралось къ Нему множество народа, такъ что Онъ, войдя въ лодку, сидѣлъ на морѣ; а весь народъ былъ у моря на землѣ.

2. И училъ ихъ притчами много; и въ ученіи своемъ говорилъ имъ:

3. Послушайте: вотъ вышелъ сѣятель сѣять.

4. И при сѣянíи случилось, что иное упало при дорогѣ; и налетѣли птицы, и поклевали его.

5. Другое упало на каменистое мѣсто, гдѣ немного было земли; и тотчасъ возшло, потому что не глубоко было въ землѣ;

6. Отъ зноя же солнечнаго погорѣло, и, поелику не имѣло корня, засохло.

35. Аманъ Агúгумъ анухтáнисъ мáтнахъ; áмая агítуданъ, áма у́нинъ, áма áнанъ акугáнь мáлихъ.

Кáмгихъ 4.

1. Каéгуталихъ алáгумъ чидáганъ ачихакалíнахъ: мáлихъ ангáгíнась калагíчхузанись А́данъ тхíдихъ тахтхáнисъ, áкусь мáлихъ А́мая айхáсимъ иль áнакадáмъ, алáгумъ кúганъ унучíнахъ; áлихъ ангáгíнась у́зунисъ алáгумъ чидáганъ тáнамъ кúганъ áнась.

2. Ингамáсихъ анадалимагáсисъ áмакузínъ ачихасатúкинахъ; áсалихъ ачихáсанатхинъ или́нинъ нíнь тунухтáканись:

3. Тутакагíтхичи: у́ая чисíлухтáхъ чíсиганъ слáганахъ.

4. Мáлихъ чíсимъ аслаганъ у́май мáтхась, и́тхúлимъ агíтака акалúгимъ чидáганъ и́тнахъ; мáлихъ сáсь игáхталъ и́нагáнась, áсалихъ áманъ кумúгнась.

5. Тáга агíтака íсхамъ куганаг-у́ганъ, и́ланъ чíкихъ асинакагану́лахъ иль итнахъ; áкумъ и́налигáхъ и́тнахъ, чíкимъ иль сакáтханъ анаму́лахъ мáлихъ;

6. Тáга агáдгíмъ акинáганъ аканаг-áнь и́гнахъ, áкумъ áлгагíнаму́лахъ

7. Иное упало въ терніе; и вырасло терніе, и заглушило его, и сѣмя не принесло плода.

8. Иное упало на добрую землю; и дало плодь, который взошелъ и выросъ, и принесло, иное тридцать, иное шесть-десять, а иное сто.

9. И сказалъ: имѣющій уши слышать, да слышитъ.

10. Когда же остался безъ постороннихъ: то спросили Его бывшіе около Него, съ двенадцатью учениками, о сей притчѣ.

11. Онъ сказалъ имъ: вамъ дано знать тайну царствія Божія; а тѣмъ внѣшнимъ все бываетъ въ притчахъ;

12. Такъ что своими глазами смотрѣть будутъ, и не увидятъ; и своими ушами слышать будутъ, и не уразумѣютъ; да не обратятся, и отпустятся имъ согрѣшенія.

мáлихъ, тхíнь какáтнахъ.

7. Агíтака тáнамъ чнатúганъ иль íтнахъ; мáлихъ тáнамъ чнáнисъ íсихъ, áманъ чачíнась, íнамáсихъ íтхúлихъ íтнísасъ агунагúлахъ.

8. Агíтака чíкимъ игáманáганъ иль íтнахъ; мáлихъ áмая кумсáлихъ áма íсихъ, íтнísасъ агúнахъ; агíтака канкúдимъ áтихъ, агíтака атúнидимъ áтихъ, тáга агíтака сíсахъ санатахъ агулáнась.

9. Кáихъ тунúнахъ: тутакагíганъ тутúсихъ магíхъ, тутакагíхта.

10. Тáга унúкусъ магíлаканъ Инакáмъ тхíнь агíсакунинъ аслин-íнь: Áмáнь чидáганъ, áтимъ áлахъ сигнахта ачихáкасъ áсихъ áнась, ýанъ анадалимагáсимъ кугáнь, Áманъ амáтнась.

11. Áмáнь нíнь тунукáнисъ: Агúгумъ аналীগáнь агачигáгíсананиз-úлахъ áкатахътхичихъ íмчи ахсáкахъ-тхичи; áлихъ áмакусъ áнадазínъ анадалимагáсисъ íлинъ ýзусъ áдасъ;

12. Áкусъ мáлихъ инакáмахъ дáдихъ укусадúкакусъ, тáга укукагид-úкалакагíсь; áсалихъ инакáмахъ тутусídихъ тутакагíсадúкакусъ, тáга тутакагидúкалакагíсь; тхíдихъ икут-лагáгíнь, áсалихъ тунухътáгунисъ нíнь игнисхалагáгíнь.

13. И говорить имъ: не уже ли вы не понимаете притчи сей? Какъ же вамъ разумѣть всѣ притчи?

14. Сѣятель слово сѣеть.

15. Посѣянное же при дорогѣ значитъ тѣхъ, въ которыхъ сѣется слово, и къ которымъ, когда услышатъ, тотчасъ приходитъ сатана, и уноситъ слово, посѣянное въ сердцахъ ихъ.

16. Подобнымъ образомъ посѣянное на каменистыхъ мѣстахъ, значитъ тѣхъ, которые, когда услышатъ слово, тотчасъ принимаютъ оное съ радостію;

17. Но не имѣютъ корня въ себѣ, а непостоянны: потомъ, когда бываетъ скорбь или гоненіе за слово, тотчасъ соблазняются.

18. А посѣянное въ терніи, значитъ слышавшихъ слово,

19. Но въ которыхъ заботы вѣка сего, и прелесть богатства, и другія похотѣнія входящія въ нихъ, заглушаютъ слово, и оно бываетъ бесплодно.

13. Кáихъ нíнь тунухтакунисъ: ўáнь анадалимагáсихъ í тагах-тамагулахтхíчихъ? Áлкусь мáсихъ анадалимагáсисъ тагахтамчи áгнах-тхичихъ?

14. Чисíлухтахъ тунухъ чисíдахъ.

15. Тáга íтхúлимъ акалúгимъ амíганъ чисилгакá áмáкусь калáхтасъ, áмáкусь илининъ тунухъ чисилгáкахъ, тутакагигунинъ аслининъ, íналигáга, áмáкусь áдáнинъ сатáнахъ ўáгадахъ, áсалихъ канúгининъ íлинъ тунумъ чисилгакá амáнусадахъ.

16. Ёкусь матáгузалихъ íсхамъ куганагúганъ íль чисíкасъ áмáкусь калáхтахъ, áмáкусь, тунухъ тутáмахъ аслагáнь, íналигáга áманъ íмахъ инихситáсалихъ илгúтдасъ;

17. Тáга áлгíхъ íльмахъ магíл-акáгíсъ мáлихъ тнуагдазúлахъ: ўáнь агалагáнь кинúнамъ малганáганъ аслагáнь амасхú тунумъ аканагáнь инáюхъ масхагú, íналигáга тхидихъ суглáтдасъ.

18. Тáга таначнатúганъ íль чисíх-тáкасъ, тунухъ тутáнасъ калáхтакусь,

19. Тáга ўáнь аўагимъ суситáсинисъ áма алакагíсизулахъ гíган-áнисъ, áсалихъ матукагíхтанáнинъ унукúнинъ илининъ агáтданáнисъ аканáнинъ, тунухъ чачíдасъ, áсагу

20. А посѣянное на доброй землѣ значить тѣхъ, которые слушаютъ слово, и принимаютъ, и приносятъ плодъ, иной въ тридцать, иной въ шестьдесятъ, а иной во сто кратъ.

21. И сказалъ имъ: для того ли приносятъ свѣчу, чтобы поставить ее подъ сосудъ, или подъ кровать? Не для того ли, чтобы поставить ее на подсвѣчникъ?

22. Ибо нѣтъ ничего тайнаго, что не сдѣлалось бы явнымъ; и ничего не бываетъ потаеннаго, что не вышло бы наружу.

23. Ежели кто имѣеть уши слышать, да слышитъ.

24. И сказалъ имъ: замѣчайте, что слышите. Какою мѣрою мѣрите, такою отмѣрено будетъ вамъ, и прибавится вамъ слушающимъ.

25. Ибо кто имѣеть, тому дано будетъ; а кто не имѣеть, у того отнимется и то, что имѣеть.

йтнисагíдагúлахъ.

20. Áлихъ чíкимъ игáманáганъ иль чисíкась, âмáкусь калахтась, âмáкусь тунухъ тутáлихъ, áсалихъ илгúтдась, áсалихъ йтнísасъ агúдась, агíтака канкúдимъ âтихъ агíтака атунидимъ âтихъ, áлихъ агíтака сíсахъ санáтахъ агúдась.

21. Кáихъ нíнь тунукáнисъ: áнухъ чáмамъ сítханъ и ахсáганъ, амасхú íсхамъ ситханъ ахсáганъ и ýáгаладахъ? Тáга анугíлугíмъ кúганъ тáманъ ахсáганъ ýáгаладагúлахъ и?

22. Анагíлимúлахъ агáчигáгиган-úлахъ кугáдукáулахъ алигúлагáнь мáлихъ; áсалихъ анагíлимúлахъ агучагíганъ тхíнь áлгатдукáулахъ алигúлахъ.

23. Инамасихъ âмáхъ тутакагíганъ тутúсихъ магíнахъ, тутакагíхта.

24. Кáихъ нíнь тунукáнисъ: âмáк-усъ тутанáчи, áкаяхтхичи. Атхидúсимъ матакúнáнь атхидусанáчи, матáгузахъ íмчихъ атхидуламáганъ áкахъ, кáихъ íмчи тутакагíназíнь иламалгáганъ áкахъ.

25. Мáлихъ âмáхъ магíкагíнаманъ-нáнь ахсáкагíлгáдукакухъ; áлихъ âмáхъ магíкагíнамулахъ, илягáнь агатхагíлгáганъ áкахъ, âмáхъ магíна ахтагáлихъ.

26. И сказалъ: царствіе Божіе подобно тому, какъ если человѣкъ бросаетъ сѣмя въ землю;

27. И спитъ, и встаетъ ночью и днемъ; а какъ сѣмя прозябаетъ и вырастаетъ, не знаетъ самъ.

28. Ибо земля сама по себѣ производитъ сперва зелень, потомъ колосъ, потомъ полное зерно въ колосѣ.

29. Когда же созрѣетъ плодъ, тотчасъ посылаетъ серпъ; потому что настала жатва.

30. И сказалъ: чему уподобимъ царствіе Божіе? или какою притчею изобразимъ его?

31. Оно подобно зерну горчичному, которое, когда сѣется въ землю, есть меньше всѣхъ сѣменъ земныхъ;

32. А когда посѣется, вырастаетъ, и становится больше всѣхъ произрастѣній, и пускаетъ большія вѣтви, такъ что подъ тѣнію его птицы небесныя укрываться могутъ.

33. И таковыми многими притчами проповѣдовалъ имъ

26. Кáихъ тунúнахъ: Агúгумъ аналі́ умай лідаку, анга́йнахъ чікимъ ілъ ітхулихъ анúсагунъ;

27. Áсалихъ са́алихъ áма áхтда́лихъ áмгимъ áма анáлимъ іланъ; та́га масхизі́нь ітхúлимъ канаданá áма ітданá, инака́мъ акатадагúлахъ.

28. Чікихъ инака́мъ или́мъ ита́нисъ кігахъ агúдахъ, áзагáнь кáнахъ, áзагáнь кáнамъ ілъ ўлúгимъ чхá агудагáнь ма́лихъ.

29. Та́га ітнісахъ канагú, ина́лигага кичі́гнахъ áманучх́идахъ; жáтвахъ масхакúнинъ аканáнинъ.

30. Кáихъ тунúнахъ: Агúгумъ аналі́ алкуманъ лидата́хтасъ? амасхú анадалимага́симъ алкута́ нанъ атхичх́улих́та́ганъ ака́масъ?

31. Áма́я горчи́чамъ ўлúга лидакухъ, áма́я, чікимъ ілъ чисі́лгалъ агúнь, та́намъ ітхулі́нинъ ўзúнинъ или́нинъ кину́гігузахъ áхъ;

32. Та́га чисилгагúнь, ітдахъ, асалихъ итнисасъ ўзúнинъ или́нинъ анúнахъ тхíнь ітдахъ, áсалихъ сифлі́лгусъ или́мъ ітичх́идахъ, áкумъ ма́лихъ кую́дамъ са́нисъ сítханъ ка́хчханъ ілъ тх́идихъ агута́када́.

33. Инама́тамъ анадалимагалан-áнинъ калаѓинисъ áмакузі́нь тунухъ

слово, сколько они могли слышать.

34. А безъ притчи не говорилъ имъ ничего. Ученикамъ же своимъ особливо изъяснялъ все.

35. Вечеромъ того дня Онъ сказалъ имъ: переправимся на другую сторону.

36. И они отпустивъ народъ, отправились съ Нимъ въ лодкѣ, въ которой Онъ былъ; а также и другія суда пошли за Нимъ.

37. И поднялась великая буря; волны били въ лодку такъ, что она уже наполнялась водою.

38. А Онъ спалъ на кормѣ на возглавіи; и будятъ Его, и говорятъ Ему: Учитель! какъ Ты не заботишься, что мы погибаемъ?

39. И пробудясь, запретилъ вѣтру, и сказалъ морю: умолкни, перестань: и утихъ вѣтеръ, и настала великая тишина.

40. И сказалъ имъ: что вы такъ боязливы? какъ у васъ нѣтъ вѣры?

áġníсaдaнaġġ, сáнaġġ áмáкусь тутáк-ананисъ матáлихъ.

34. Тáġa анадалимаġáсимъ кáтаганъ анаġилиġúлахъ нġнъ йġтаканизúлахъ. Алихъ ачихакатхининъ ўзусъ итхалáкуталихъ кансиматсáнаġġ.

35. Инáнь анáлимъ аналикíнганъ йль Áманъ нġнъ тунукáнисъ: аганудáġанъ тíмасъ айġасáġтасъ.

36. Мáлихъ áмáкусь анġáġíнасъ игникадáмахъ, Áманъ áсихъ айġасимъ, Áманъ йль акáганъ йль тхíдихъ айġáтнасъ; айġáсимъ агíтаканисъ кáихъ Áманъ агáланъ áмануманасъ.

37. Инáмасихъ слаġúчхузаġġ мáтхаġġ; мáлихъ ймлаġġ айġáсиġġ тугадакúнинъ кулínъ áмая алаġúġġ йġгимъ чġадусакалíнаġġ.

38. Тáġa Áманъ укáнамъ исхáганъ итáниганъ кúганъ саġáнаġġ; мáлихъ Áманъ умлаякусь, áсалихъ Нáнь тунуġтáкусь: Ачихáнаġġ! алкукуġтáнъ Тхíнъ суситаġúлахтъ, маġакадасáġанъ амúсанамасъ?

39. Тáġa умлáмъ слáġġ ўġлинаġġ, áсалихъ алаġумáнъ тунúнаġġ: чугик-адáда, тхíнъ атхíда: йнáмáсиġġ слаġукадáнаġġ, áсалихъ схадигáчхузаġġ масхáкаġġ.

40. Инáмáсиġġ нġнъ тунукáнисъ: тхíчи алку́лихъ йнáмáтасъ игáтúсаġġ-

41. И убоялись страхомъ великимъ, и говорили другъ другу: кто же это, что и вѣтеръ и море повинуются Ему?

Глава 5.

1. И прибыли на другой берегъ моря, въ страну Гадаринскую.

2. Какъ скоро вышелъ Онъ изъ судна, встрѣтился Ему вышедшій изъ гробовъ чело-вѣкъ, одержимый нечистымъ духомъ.

3. Онъ имѣлъ жилище въ гробахъ, и никто не могъ удержать его даже и цѣпями.

4. Ибо онъ часто, бывъ скованъ оковами и цѣпями, разрывалъ цѣпи, и разбивалъ оковы; и никто не могъ укротить его.

5. И всегда день и ночь въ гробахъ и въ горахъ кричалъ, и бился о камни.

тхичи, алкулихъ илимчихъ мангюхъ магилгагулахъ?

41. Малихъ игатáчузахъ имахъ игадусáнась, áсалихъ тхидихъ áсихъ имахъ тунухтáнась: кинъ ахтáкухъ йна, áкумъ слáмъ áма алагумъ Нáнь тхидихъ кинитаку?

Кáмгихъ 5.

1. Инамáсихъ алагумъ гисханъ агагиганъ, Гадаринамъ амиганъ áданъ ўаганась.

2. Áманъ айхáсимъ илугáнь идусá-анá масмиlíлихъ, ангагинамъ кумнась илинь йтна, ангимъ агьяулахъ макудгусá, кáдимъ áдаганъ Áманъ áкáсанахъ.

3. Áмая кумнась илининъ танагинахъ, áкумъ áмахъ áманáнь чипáдались ахтагáлись нáнь кисхíсакухъ анагулахъ.

4. Сáмимъ умнамихтуланáнисъ áма чипаганáнисъ нáнь умнамихтулагуз-алидакахъ ахтагáликумъ, тага чипась исидáлихъ, áма умнамихтúсисъ сихиданамъ малихъ; йнамáсихъ áмахъ áманъ йтугнáзахъ йтикухъ адан-агулахъ.

5. Малихъ áўáнь ўзугáнь анáлимъ áма áгимъ íланъ кумнась áма кигúсисъ íлинъ áлихъ имачхíсихъ,

6. Увидѣвъ же Иисуса издалека, прибѣжалъ и поклонился Ему.

7. И съ громкимъ крикомъ сказали: что Тебѣ до меня, Иисусъ, Сынъ Бога Всевышняго? Заклинаю Тебя Богомъ, не мучь меня.

8. Ибо (Иисусъ) сказалъ ему: выди, духъ нечистый, изъ сего человѣка.

9. И спросилъ его: какъ тебѣ имя? отвѣчалъ: имя мнѣ Легіонъ; потому что насъ много.

10. И много просили Его, чтобы не высылалъ ихъ вонъ изъ страны той.

11. Было же тамъ большое стадо свиней, которое паслося по горѣ.

12. И просили Его всѣ бѣсы, говоря: пошли насъ въ свиней, чтобы намъ войти въ нихъ.

13. Иисусъ немедленно позволилъ имъ. И вышедши нечистые духи, вошли въ свиней; и бросилось стадо съ утеса въ море; (а было ихъ

áма куганазíнь тхíнь чамигасад-ánaхъ.

6. Та́га Иисусахъ амáтхамъ илугáнь укúмъ, хадáхсихъ íна́галихъ Нáнь самгáнахъ.

7. Áсалихъ агъяниналихъ имачхíс-ихъ тунухтанахъ: Исúсахъ, Агúгумъ Ёзухъ кусáгиганъ Льля́, áлкухъ áдамíнь Ёмисъ? Агúгухъ Ёмисъ íхтакукъ, тíнь ма́гахъ-укутачхилагáх-тхинь.

8. А́нгимъ агъяулахъ íна́нь анга́гинамъ илуганъ, íчада, Исúсамъ гáнь íсака ма́лихъ.

9. Áсалихъ амáтха: áлкухъ аса́хтахтъ? А́мая ачу́гинахъ: Легіонъ аса́хтакъ; кала́гисъ акузíнь ма́лихъ.

10. Ма́лихъ áмакусъ А́манъ маник-идáгнась, áманъ та́намъ амíганъ илягáнь тхíдихъ íтхитлагáхта.

11. Та́га áманусъ смíниямъ са́магилгú анахъ, ка́ясъ кúнинъ танагичхíсханисъ.

12. Инга́сихъ кúгасъ ёсу́нисъ А́манъ манинась, тунухта́лихъ: смíниясь áданинь тíмасъ áманучхíда, илíнинъ агасáхтасъ кулинíнь.

13. Исúсамъ асáдасалаканкисъ ма́канисъ нíнь макулíсаканисъ. Инга́сихъ а́нгимъ агъянизу́лахъ íсихъ, смíниясь на́гинъ агáдгунась;

около двухъ тысячъ;) и потонули въ морѣ.

14. Пасущіе же свиней побѣжали, и рассказали въ городѣ и по деревнямъ. И вышли жители смотрѣть, что случилось.

15. Приходятъ къ Иисусу, и видятъ бѣсновавшагося, въ которомъ былъ легіонъ, сидящимъ и одѣтымъ и въ здоровомъ умѣ: и испугались.

16. Видѣвшіе рассказали имъ о томъ, что случилось съ бѣсноватымъ, и о свиньяхъ.

17. Тогда начали просить Иисуса, чтобы отошелъ отъ предѣловъ ихъ.

18. И когда Онъ вошелъ въ лодку, то бѣсновавшійся просилъ у Него позволенія быть съ Нимъ.

19. Но Иисусъ не позволилъ ему, а сказалъ ему: поиди домой къ своимъ, и расскажи имъ, что Господь сотворилъ съ тобою, и какъ помиловалъ тебя.

акузінъ сáмагъ инáнамъ илягáнъ ала́гумъ íль тхидихъ амнихтáсанасъ; (та́га áлахъ áдимъ сíсахъ áканасъ áма;) ма́лихъ ала́гумъ íль кидухту́гнась.

14. Та́га смíниясь амгíгнась, игдагíтнась, танадгучíгамагимъ áма танадгúсисъ íлинъ тутникагíнась. Ма́лихъ масха́касъ, уку́хтагались (танадгúсисъ илинíнь) íтнась.

15. Ма́лихъ Исúсамъ илягáнъ агáкусъ áсалихъ кугáгíхъ даку́лагасанахъ, Легиóнамъ íль акá уку́такусъ, унучíлихъ, áма аму́гíлихъ áма дакáнисъ áках́такухъ, íмахъ áтагíнисанасъ.

16. Укукагíнась áмакузінъ тунух́танасъ, кугáгíхъ даку́лагасахъ áсихъ матхасъ, áма смíниясь кúнинъ.

17. Ёкусъ аслинíнь Исúсахъ манíнась ака́линась, акíхтимахъ илугáнъ анáну́хта кунíнь.

18. Инáмасихъ Áманъ айх́асимъ на́ганъ анаку́ганъ аслагáнъ, кугáгíхъ даку́лагасах́танахъ Áманъ манíнахъ Áсихъ агáнка.

19. Та́га Исúсамъ на́нъ маку́лисаканизулахъ, та́га на́нъ тунука́: уламъ áданъ амíгунуть áда́нинъ ў́йда, áсалихъ Гóподамъ кúмисъ матхáнисъ áма масхизíнь íмисъ тхíнь-итугн́исаканисъ, нíнь íх́тада.

20. Онъ пошелъ, и началъ проповѣдовать въ десятоградíи, что сотворилъ ему Иисусъ: и всѣ дивились.

21. Когда Иисусъ опять переправился въ лодкѣ на ту сторону; то собралось къ Нему множество народа; и Онъ былъ у моря.

22. Тутъ приходитъ одинъ изъ начальниковъ синагоги, именемъ Іаиръ; и увѣдѣвъ Его, падаетъ къ ногамъ Его,

23. И убѣдительно просить Его, говоря: дочь моя при смерти; приди, и возложи на нее руки; и она исцѣлится и будетъ жива.

24. Иисусъ пошелъ съ нимъ; а за Нимъ пошло множество народа, и тѣснили Его.

25. Тутъ нѣкоторая женщина, страдавшая кровотеченíемъ двенадцать лѣтъ,

26. Много претерпѣвшая отъ многихъ врачей, и истощившая все свое имѣнíе, но никакой пользы не получившая, а еще приведенная въ худшее состоянíе,

20. Áмая âманунахъ, áсалихъ âтихъ-танадгучíгамагисъ илинínъ, Исусамъ кумъ матхánисъ âгнísанахъ: мáлихъ ўзусъ тхíдихъ кумалихтанасъ.

21. Исусахъ айхásимъ иль каéгуталихъ аганудáганъ тхíнь айхатикугáнь; ангагíнась калагíнисъ Áданъ тхíдихъ тахтá, тáга Áмая алагумъ чидáганъ áнахъ.

22. Ёнусъ синагумъ тукунínъ илинínъ атáканъ, Іаиръ асахтá ўáганахъ; áсалихъ Áманъ укумъ, Áманъ китáкихъ иликинъ ачигíкухъ,

23. Áсалихъ Áманъ лагудалихъ маникухъ, тунухтáлихъ: асхíнунъ áсхамъ чидáганъ áкухъ; áкалихъ, âманъ куганъ чáкинъ агáда; áсагунъ âмая тхíнь ангагиканидúкакухъ, áсалихъ ангагидúкакухъ.

24. Исусахъ âманъ áсихъ âманукалíнахъ; Агалáнь кáихъ ангагíнась калагíнисъ âманумака, áсалихъ Áманъ тагакутáнась.

25. Ёнусъ âмахъ ангагíхъ, âтимъ áлахъ сигнала кáнгихъ учíлахъ макудгусaná,

26. Угайнась калагíнисъ илинínъ áсíнахъ íгимъ сулахтáсанá, áма сунгитхíнь ўзунисъ акилахтáсалъ инатíкумъ, тáга аназánaхъ íгимъ илгутнаулахъ, тáга таманулахъ каяг-

27. Услышавъ о Иисусѣ, въ народѣ подошла къ Нему сзади, и прикоснулась къ одеждѣ Его.

28. (Ибо говорила: если и къ одеждѣ только Его прикоснусь; исцѣлюся.)

29. И вдругъ остановилось теченіе крови ея; и она почувствовала въ тѣлѣ, что выздоровѣла отъ болѣзни сей.

30. Иисусъ тотчасъ, почувствовалъ Самъ въ себѣ, что изъ Него вышла сила, обратился къ народу, и спросилъ: кто прикоснулся къ Моей одеждѣ?

31. Ученики Его отвѣчали Ему: Ты видишь, какъ народъ тѣснить Тебя, и спрашиваетъ: кто прикоснулся ко Мнѣ?

32. Но Онъ посмотрѣлъ вокругъ, чтобы увидѣть, кто сдѣлалъ сіе.

33. Женщина, испугавшись и трепеща, зная, что съ нею сдѣлалось, пришла, пала предъ Нимъ, и сказала Ему всю истину.

насъ асли́нинъ а́гасхака́,

27. Иисúсамъ кугáнь тутака́гíмъ, анга́гíнась íлинъ агáлимъ-áдагáнь Áмáнь áданъ íнга́ганахъ, áсалихъ Áмáнь амуни́нинъ тхíнь áдага́сáнахъ.

28. (Áмáнь аму́нинъ ули́нинъ а́хтага́лихъ тíнь ада́гасалигúнь, анга́гíканъ áка́ганъ áгна́хъ; íса́хтанамъ ма́лихъ.)

29. Инама́сихъ íнга́лига́га áмгиганъ ю́ тхíнь атхíнахъ; áсакумъ áма́я инию́мъ íль, асха́гисака́мъ илугáнь тхíнь анга́гíкани́нанъ тутáнахъ.

30. Иисúсахъ Ильми́мъ ка́юхъ íсихъ а́хтаку́хъ, аса́далаканъ Инака́мъ и́лимъ тутáмъ, анга́гíнась áдани́нь áда́куна́хъ, áсалихъ ама́тнахъ: кíнь Аму́нининъ тхíнь ада́гасáлихъ?

31. Áмáнь ачиха́кани́сь Нáнь ачу́гíхтанасъ: анга́гíнась мали́нь Тхíнь тагаку́танани́сь, Инака́мисъ уку́хтаку́тъ, áсананъ ма́сихъ ама́гíк-у́хтъ: кíнь Ну́сь тхíнь áда́гасáлихъ?

32. Та́га Áма́я иму́ну́нь уку́хта́нахъ, áманъ íкусь ма́тнахъ, уку́ганъ ку́линъ.

33. Та́га анга́гíхъ, тхíнь áта́гí-ни́лихъ, áсалихъ усху́гидáлихъ, кумъ масха́касъ ида́хталака́гíмъ ма́лихъ, ўа́галихъ, Áмáнь анáданъ ачíхсихъ Нáнь áгузамъ ўзу́ íхта́нахъ.

34. Онъ же сказалъ ей: дщерь! вѣра твоя спасла тебя; иди съ миромъ, и будь здрава отъ болѣзни твоей.

35. Еще какъ Онъ говорилъ сіе; приходятъ изъ дому начальника синагоги, и говорятъ: дочь твоя умерла; что еще трудишь Учителя?

36. Но Иисусъ, услыша сказанное, тотчасъ говоритъ начальнику синагоги: не бойся, только вѣруй.

37. И не позволилъ итти за Собою никому, кромѣ Петра, и Иакова, и Иоанна брата Иаковлева.

38. Приходитъ въ домъ начальника синагоги; и видитъ смятеніе, и плачущихъ и громко вопіющихъ.

39. И, войдя, говоритъ имъ: что за смятеніе, и что вы плачете? дѣвица не умерла, но спитъ.

40. И смѣялись надъ Нимъ. Онъ же выславъ всѣхъ, беретъ отца и мать дѣвицы, и бывшихъ съ Нимъ, и входитъ туда, гдѣ лежала дѣвица.

34. Тáġa Áмáнъ нáнъ тунукá: асхíнухъ! маниюсínъ тхíнъ аġġитíк-ухъ; аġáзахъ áсихъ амáнуда, áсалихъ асхáġíситхíнъ илинġíнъ анġаġíкада.

35. Áманъ ўáкусъ íхталикуġáнъ; синаġугамъ тукúганъ улáганъ илугáнъ ўáġанасъ áнасъ, áсалихъ тунухтáкусъ: асхíнунъ асхáкухъ; алкúлихъ Ачих-ánaхъ анġим-áнуяхтáлíкухтъ?

36. Тáġa Исúсахъ, íġанасъ тутáмъ, синаġугамъ тукуганáнъ асáдалаканъ тунухтáкухъ: иġатулагáда, маниюхъ агáча мáда.

37. Инамасихъ áмáхъ Агальмíмъ айġаġíхта макулíсанаġулахъ, Петрамъ áма Iáковамъ áма Iáковамъ агítуда Иоáннамъ кáтанíнъ.

38. Синаġугамъ тукúганъ улáганъ áданъ ўáġакухъ; áсалихъ тхíдихъ иġатáнасъ укухтáкухъ, áма кидáнасъ, áма аġъянġиналихъ амлíġнасъ.

39. Мáлихъ канúмъ нíнъ тунухтáкухъ: áлкумъ иġатанáнисъ, áсалихъ алкúлихъ кидáхтхичи? анġаġíнадахъ асхánaġулахъ, тáġa саġáкухъ.

40. Мáлихъ Áманъ алúсанасъ áнасъ. Тáġa Áмая ўзусъ íтичхíсихъ акадáмъ, анġаġíнадамъ Адá áма Ана, áма Тхíнъ áсихъ áнасъ сúлихъ, анġаġíнадамъ íль куюġíнаганъ áданъ канúнахъ.

41. И взявъ дѣвицу за руку, говоритъ ей: талиеá кумí, что значить: дѣвица, тебѣ говорю, встань.

42. Тотчасъ дѣвица встала, и пошла; ибо она была двенадцати лѣтъ. И видѣвшіе крайне удивились.

43. И приказалъ имъ строго, чтобы никто не зналъ о семъ, и велѣлъ дать ей ѣсть.

Глава 6.

1. Вышедши оттуда, Онъ пришелъ въ отчизну свою; и съ Нимъ пришли ученики Его.

2. И въ наступившую субботу, Онъ началъ учить въ синагогѣ. Многіе слышавшіе дивились, и говорили: откуда это Ему? и что за премудрость дана Ему? и какъ такія чудеса дѣлаются руками Его?

3. Не плотникъ ли Онъ, сынъ Маріи, братъ Іакову, и Іосію, и Іудѣ, и Симону? и сестры Его

41. Áсалихъ ангагинáдахъ чаганъ даганъ сукадамъ, нáнь тунухтакухъ: талиеá кумí, умай калахтакунисъ: ангагинáдахъ, íмисъ тунухтакукъ, áхчада.

42. Ангагинадахъ асадалаканъ áхтнахъ, асалихъ тхинъ айгахтнахъ; áтимъ áлахъ сигнала кангитанамъ малихъ. Тага укухтакагинасъ тхидихъ кумаличхузанасъ.

43. Инамасихъ уáнь куганъ áмахъ áкатакагихъ алагахта, áмакусъ аглиматхатусáчхузанахъ, áсалихъ кагисъ гáнь ахсáхта íхтакá.

Кáмгихъ 6.

1. Áмахъ слáгаль акадамъ, танагис-ímъ áданъ уянахъ, áсалихъ Áманъ áсихъ Áманъ ачихаканисъ уáгаманасъ.

2. Áсалихъ субботахъ масхакуганъ íланъ, Áманъ синагугамъ íль ачихакалинахъ. Тутакагинамъ калаг-íнисъ кумалинасъ, áсалихъ тунух-танасъ: канъ-áдаганъ Нáнь íнакусъ? áма алкутамъ áкуласананизулахъ Нáнь ахсáкахъ ахтакухъ? áма áлкусъ масихъ íгаматамъ кунгумáл-инанисъ Инáнь чакинъ аканакинъ тхидихъ матсáкусъ?

3. Ягалимагнахъ агулахъ í Ина, Маріямъ лья, Іаковамъ, áма Іосіямъ

не здѣсь ли между нами? И соблазнялись о Немъ.

4. Иисусъ же говорилъ имъ: нигдѣ нѣтъ пророку меньше чести, какъ въ отечествѣ своемъ, и между сродниками, и въ дому своемъ.

5. И не могъ тамъ сотворить никакого чуда, кромѣ того, что исцѣлилъ нѣсколькихъ больныхъ, возложеніемъ рукъ.

6. И дивился невѣрію ихъ. Потомъ ходилъ Онъ по окрестнымъ селеніямъ, и училъ.

7. И призвалъ двенадцать (учениковъ) и началъ ихъ посылать по два: и далъ имъ власть надъ нечистыми духами.

8. И заповѣдалъ имъ, ничего не брать на дорогу, кромѣ одного посоха, ни сумы, ни хлѣба, ни денегъ въ поясѣ;

9. Но имѣть простую обувь, и не носить двухъ одеждъ.

áма Иудамъ, áма кáихъ Сíмонамъ агитудáулахъ í? áсалихъ ун́инисъ кучíгмасъ áлаканъ í? Мáлихъ Áманъ кугáнь тхíдихъ клатáнась.

4. Та́га Иисúсамъ нíнь туну́х-такáнисъ: тунунамáнь санах́тáсисъ кинúнуталгадазулахъ, танаѓисиганъ кáтаганъ, áма иланусъ кучíгинъ áма ула́ганъ íль.

5. Мáлихъ áманусъ кунгумáлинамъ матанáнь матá мáсаканаѓулахъ, асх́аѓикидаѓизулахъ чáкинъ кúнинъ аѓдáлихъ, анѓаѓиканисъ áкатх́атхинъ кáтанинъ.

6. Áсалихъ áмакусъ маниюѓисин-изулаѓинъ тхíнь кúмалинах́. Инáнь агалáганъ Áманъ имúнумъ танад-гусíнинъ адáнинъ áману́хтанах́, áсалихъ ачих́анах́.

7. Асалихъ áтимъ áлахъ сигнала́ ачихакасъ íкадáмъ, áлахъ íтзálкисъ áманучх́изакаликáнисъ, áсалихъ ан́гимъ аѓгя́нгузулахъ кúнинъ анагасáгисъ нíнь аѓнах́.

8. Áсалихъ акалу́гимáнь анаѓил-иѓулахъ сулаѓах́тасъ нíнь макулíс-анах́, исх́атиѓулахъ, калгадаѓулахъ, кичитизу́лахъ чачх́умахъ íль, атаканъ тмúсимъ кáтаганъ;

9. Та́га кíтамъ ўкихъ чух́та́хтасъ, áсалихъ áлахъ áмухъ чух́талаѓах́тасъ.

10. И сказаль имь: гдѣ войдете вы въ домъ; въ немъ оставайтесь, пока не выдете изъ того мѣста.

11. И если кто не приметъ васъ, и не будетъ слушать васъ; то выходя оттуда, оттрясите прахъ отъ ногъ вашихъ, во свидѣтельство на нихъ. Истинно говорю вамъ, отраднѣе будетъ Содому и Гоморру въ день суда, нежели городу тому.

12. Они пошли, и проповѣдовали покаяніе;

13. И многихъ бѣсовъ изгнали; и помазывали масломъ многихъ больныхъ, и исцѣляли.

14. Царь Иродъ услышалъ о Иисусѣ, (ибо имя Его слѣлалось извѣстнымъ,) и сказаль: это Іоаннъ креститель воскресъ изъ мертвыхъ, и потому чудеса дѣлаются отъ него.

15. Иные говорили: это Илія; а иные говорили: это пророкъ, или подобный пророкамъ.

10. Áсалихъ нíнъ тунукáнисъ: íланъ úламъ íль канукáчи агú; íль тхíчи агíхтáсáтхичи, âмáнъ тáнамъ илугáнъ íсáмчи кадагáнъ.

11. Ингамáсихъ âмáхъ тхíчи илгутнагúлахъ агú; áсалихъ тхíчи тутáлaканъ агú; âмáхъ íдусáнамчихъ íланъ, китáмчихъ âдагáнъ кагíгнась катугítхичи, âмáкусъ кúнинъ кад-áгимъ кулагáнъ. Áгузасихъ íмчихъ тунухтáкукъ, атхагáямъ аналígанъ íль Содомамáнъ áма Гоморамáнъ ангитаналígанъ агнахъ, âмáнъ танад-гúсимъ кáтаганъ.

12. Áмаянисъ тхíдихъ айгáхтнась, áсалихъ амтáнась áхтась âгнísанась;

13. Áсалихъ кúгась калагíнисъ íтхíдгунась, áсалихъ асхáгимъ калагíнинíнъ мáслахъ чадúсáзанась, áсалихъ ангагíканисъ âкатдáнась.

14. Íродахъ тáнамъ-агúгу, Исúсамъ кугáнъ тутакагíнахъ, (Áмáнъ асá изанакаданагáнъ мáлихъ,) áсалихъ тунúнахъ: íная Іоáннахъ камгадатсá асхáхтась илинъ âгагна áкухъ, мáлихъ íкусъ акананíнъ кунгумáли-нась аканагáнъ масхазáкусъ.

15. Унúкусъ тунухтáнась: íная Илíяхъ; áлихъ унукúгутанисъ тунух-тáнась: íная тунúнахъ, амасхú тунúнахъ лídaкухъ.

16. Иродъ же, услышавъ, сказалъ: это Иоаннъ, которому я отсѣкъ голову, онъ воскресъ изъ мертвыхъ.

17. Ибо сей Иродъ, пославъ, взялъ Иоанна, и посадилъ его въ темницу, за Иродіаду, жену брата своего Филиппа, потому что женился на ней;

18. Ибо Иоаннъ говорилъ Ироду: не должно тебѣ имѣть жену брата твоего.

19. Иродіада же, злобясь на него, искала убить его, но не могла.

20. Ибо Иродъ боялся Иоанна, зная, что онъ мужъ праведный и святой; и берегъ его; и слушаясь его, многое дѣлалъ, и съ удовольствіемъ слушалъ его.

21. Наступило удобное время, когда Иродъ въ день рожденія своего давалъ пиръ вельможамъ своимъ, и тысященачальникамъ и старѣйшинамъ Галилейскимъ.

22. Дочь той Иродіады вошла, и плясала, и угодила Ироду и гостямъ его, такъ что царь сказалъ дѣвицѣ: проси у меня,

16. Тáга Йродахъ тутакагíмъ тунунахъ: йная Иоаннахъ, áмань нáнь кáмга исíканъ, йная асхáхтасъ илинь áгáгнахъ áкухъ.

17. Ёáнь Йродахъ áманучхикагíл-ихъ, Иоáннахъ сýнахъ, áсалихъ кáх-чхимъ улаганъ иль унутичхинагáнь мáлихъ, Иродіадамъ, агítудамъ Фил-иппамъ аягáганъ кулагáнь, íгимъ аягáсакáнь мáсалка;

18. Агítудамисъ аягá магíмисъ инагíгýлахть, Иоáннахъ Иродаманъ йсахтанагáнь мáлихъ.

19. Тáга Иродіадахъ, áмань синиглугасáлихъ, асхасáганъ илгака, тáга мáсакакаулахъ.

20. Йродахъ Иоáннахъ игáхтанахъ, тайгумъ тунухтагугиганулахъ áма сганáда áкухъ, идахталакагíинъ мáсалка; мáлихъ аглихтакá; áсалихъ áмань тутáлихъ, калагíсь мадáнахъ; асалихъ íгимъ кагатáсалка тутадака.

21. Ингамáсихъ аўáгичхизахъ мáт-хахъ, íланъ Йродахъ агáмъ аналíg-анъ иль áзамíмъ тукузínъ, áма áдимъ-сíсамъ-тукугананинíнь áма Галилéямъ агамагинизínъ кáйгíхъ агукá.

22. Мáлихъ Иродіадамъ асхину канунахъ, асалихъ талигнахъ, áсалихъ Йродахъ áма áманъ агíданисъ

чего хочешь, и дамъ тебѣ.

23. И поклялся ей: чего бы ты у меня ни попросила, дамъ тебѣ, даже до полуцарства моего.

24. Она же, вышедши, спросила у матери своей: чего просить? а та сказала: головы Иоанна крестителя.

25. И тотчасъ войдя съ поспѣшностію къ царю, просила, говоря: хочу, чтобы ты далъ мнѣ теперь же на блюдѣ голову Иоанна крестителя.

26. Царь опечалился; но по причинѣ клятвы и для гостей своихъ, не захотѣлъ отказать ей.

27. И тотчасъ царь, пославъ стража, велѣлъ принести голову его.

28. Онъ пошелъ, и отсѣкъ ему голову въ темницѣ, и принесъ ее на блюдѣ, и подалъ ее дѣвицѣ, а дѣвица отдала оную матери своей.

29. Ученики его, услышавъ, пришли, и взяли тѣло его, и

кагáтнахъ, мáлихъ тáнамъ-агугú ангагинáдамáнъ тунúнахъ: áмáхъ анухтанáнъ иламíнгъ манíда, íмисъ агíнанъ áканъ.

23. Мáлихъ нáнъ клáтвaкá: áмáхъ иламíнгъ манилíнанъ агú, íмисъ агíнанъ áгнакъ, тáнамъ-агугúгáсинъ антáнисъ ахтагáлихъ акíталихъ.

24. Тáга áмáя íсихъ анáмъ илягáнъ амáтхагíнахъ: áлкухъ маникъ? тáга áмáя тунúнахъ: Иоáннамъ камгадат-сáганъ кáмга.

25. Инамáсихъ áманъ асáдалакáнъ тáнамъ-агугúганъ áданъ канúлихъ, манинахъ, тунухтáлихъ: Иоáннамъ камгадатсáганъ кáмга чáмамъ кúганъ ўаялímъ нусъ агíхтъ, анухтáкукъ.

26. Тáнамъ-агугú áнгитъ ичалгíнахъ; тáга клáтвáмъ, áма агíдатхинъ кулингíнъ, áманáнъ íхтакáтхинъ унукучáтунагулахъ.

27. Мáлихъ тáнамъ-агугú асáдалакáнъ, агмигíнахъ áманучхíсихъ áманъ кáмга ўáгалáхта íхтáнахъ.

28. Тáга áмáя áманунахъ, áсалихъ кáхчимъ улáганъ íль áманъ кáмга исíнахъ, áсалихъ чáмамъ кúганъ áманъ ўáгáсанахъ, áсалихъ ангагинáдамáнъ чиянахъ; тáга ангагинáдамъ анáманъ акá.

29. Áманъ ачихакáнисъ, тутак-

положили оное во гробъ.

30. Апостолы собравшись къ Иисусу, рассказали Ему все, что они сдѣлали, и чему научили.

31. Онъ сказалъ имъ: подите вы одни въ уединенное мѣсто, и отдохните немного; ибо много было приходящихъ и отходящихъ, такъ что имъ и ѣсть было некогда.

32. И отправились въ уединенное мѣсто въ лодкѣ, одни.

33. Но народъ увидѣль, какъ они отправились; и многіе узнали Его; и пѣшіе изъ всѣхъ городовъ бѣжали туда, и пришли прежде ихъ, и собрались къ Нему.

34. Иисусъ, вышедши, увидѣль множество народа, и сжалился надъ ними, потому что они были какъ овцы безъ пастыря; и началъ учить ихъ много.

35. И какъ довольно уже прошло дня; то ученики Его приступивъ къ Нему, сказали:

агíмахъ, ўа́ганасъ, áсалихъ áманъ улú сунасъ, áсалихъ кúмнамъ íль агнасъ.

30. Апостоласъ Исúсамъ áданъ тхíдихъ тáхсихъ, ўзусъ Нáнъ ихтáнасъ, áмакусъ матхáдихъ, áма ачихáсакадихъ.

31. Áманъ нíнь тунукáнисъ: íсхамъ инакулахсихтáганъ áданъ атакáкусъ áлихъ áману́хтхичи, áсалихъ áнгиюга́гихтхичи; ўа́гаданасъ, áма йна́хъ агадáнасъ калагíлихъ, масханáнъ какúнисъ йтаказúлахъ мáсалкисъ.

32. Мáлихъ айх́асимъ íль атакáкусъ áлихъ, íсхамъ инакулахсихтáганъ áданъ тхíдихъ айх́атнасъ.

33. Та́га анга́гинасъ, áмакусъ масхизíнь тхíдихъ айх́атхáнисъ укухтáнасъ; áсалихъ калагíсъ Áманъ йх́асанасъ; мáлихъ танадгучíгамаг-исъ ўзúнисъ илинíнь аманудáганъ айгáхсихъ, игдагíтнасъ, áсалихъ áмакусъ каданíнь áмагáланасъ, áсалихъ Áманъ áданъ тхíдихъ тáхтнасъ.

34. Исúсахъ, игáмъ, анга́гинасъ калагíнисъ укуна́хъ, áсалихъ игимъ ягни́саканисъ, овецамъ агми́гнагиниз-улахъ лídaкусъ мáсалкисъ; мáсалихъ ачихатúкиканисъ.

35. Инамáсихъ анáлимъ áсинанá áхсихъ áганахъ; ачихакáнисъ Илáнъ

мѣсто здѣсь пустое, а время уже позднее;

36. Отпусти ихъ, чтобы пошли въ окрестныя мѣста и селенія, и купили себѣ хлѣба; ибо имъ нечего ѣсть.

37. Онъ сказалъ имъ въ отвѣтъ: дайте вы имъ ѣсть. И сказали Ему: развѣ намъ пойти, купить денаріевъ на двѣсти хлѣба, чтобы дать имъ ѣсть?

38. Но Онъ спросилъ ихъ: сколько у васъ хлѣбовъ? подите, посмотрите. Они, посмотрѣвъ, отвѣчали: пять хлѣбовъ и двѣ рыбы.

39. Тогда велѣлъ имъ разсадить всѣхъ по мѣстамъ на зеленой травѣ.

40. И сѣли рядами, по сту и по пятидесяти.

41. Онъ взялъ пять хлѣбовъ и двѣ рыбы, воззрѣвъ на небо благословилъ, и преломилъ хлѣбы, и далъ ученикамъ своимъ, чтобы они роздали имъ; и двѣ рыбы раздѣлил на

агáлихъ тунунасъ: ўанусъ исхамъ мазулахъ акухъ, тага аналихъ инакухъ;

36. Аўакусъ игнихтъ, имунумъ исханинъ ама танадгусисъ аданинъ аманулихъ, калгадахъ имахъ акихтасъ кулингинъ; какунисъ алакагисъ масалкисъ.

37. Тага Амáнь нинъ ачугихъ-талкисъ тунуканисъ: кагисъ нинъ агикачи. Малихъ Нáнь тунунасъ: кагисъ нинъ ахсхамъ кулагáнь, денаріямъ алахъ сисаганáкинъ кунинъ хлѣбахъ акигинъ, тимасъ айгахсáк-азулахъ и?

38. Тага Амáнь аматханисъ: канáнь хлѣбасъ илямчихъ алихъ? аманулихъ укухтакагитхичи. Амаянисъ укухтак-агимахъ, ачугинасъ: чáнь хлѣбасъ ама алахъ кахъ.

39. Йкусъ аслининъ исхасъ кунинъ ўзунисъ унутичхихтасъ нинъ ихтак-анисъ, кигамъ чидгининъ кунинъ.

40. Малихъ антáмахъ кáладалихъ тхидихъ унудгунасъ, сисахъ ама чанидимъ атихъ тхидихъ итзалихъ.

41. Амáнь чáнь хлѣбасъ, ама алахъ кахъ сүлихъ, куюдамъ áдá укулихъ, благослови́канисъ, асалихъ хлѣбасъ сихсилáнахъ, асалихъ ачихакатхининъ агнахъ, аўакузинъ ахтугиканисъ; алахъ

всѣхъ.

42. И ѣли всѣ, и насытились.

43. И набрали кусковъ хлѣба, и остатковъ отъ рыбъ, двенадцать полныхъ коробовъ.

44. Было же ѣвшихъ хлѣбы около пяти тысячъ человѣкъ.

45. И тотчасъ понудилъ учениковъ своихъ войти въ лодку, и плыть впередъ на другую сторону къ Виесаидѣ, между тѣмъ какъ Онъ отпустить народъ.

46. И отпустивъ его, пошелъ на гору помолиться.

47. Вечеромъ лодка была посреди моря, а Онъ одинъ на берегу.

48. И увидѣлъ ихъ бѣдствующихъ въ плаваніи; ибо вѣтеръ былъ имъ противный. Около же четвертой стражи ночи подошелъ къ нимъ, идя по морю; и хотѣлъ миновать ихъ.

49. Они, увидѣвъ Его идущаго по морю, подумали, что это призракъ, и вскричали:

ка́хъ каихъ ўзумáнь удигасáнахъ.

42. Мáлихъ ўзусъ кáнась, áсалихъ тхíдихъ áкúгадгунась.

43. Инама́сихъ хлѣбамъ ину́нисъ áма кáсь илинiнъ агiтисъ лагу́кась, áтимъ áлахъ сигнала́ агсу́хтимъ чх́анисъ.

44. Та́га хлѣбахъ кáнась чáнь áдимъ сiсасъ анга́и́нась áканась.

45. Инама́сихъ аса́далаканъ ачих-акáтхинъ айх́асимъ иль áна́хтасъ сну́нахъ, áсалихъ агануда́ганъ Виө-сайдамъ áданъ ита́нисъ тхíдихъ айх́аса́хтасъ, икусь кучи́гинъ Инака́мъ анга́и́нась игни́мъ кадага́нь.

46. Мáлихъ áу́акусъ игни́мъ, ка́ямъ áданъ áганахъ камга́ганъ.

47. Аналики́нганъ айх́асихъ ала́гумъ али́чанъ áнахъ, та́га Áмая ата́канъ áлихъ та́намъ ку́ганъ.

48. Мáлихъ áма́кусъ айх́асанамахъ иль тхíдихъ ма́кудгу́такусъ уку́нахъ; сла́хъ нiнъ áсхагика́нисъ ма́лихъ. Та́га амгимъ иль агми́гимъ сичи́нь исаганъ ами́ганъ, áда́нинъ тхинъ ахтх́анисъ, ала́гумъ áна́да айга́хсихъ; áсалихъ ила́нисъ аги́ганъ анухтак-áнисъ.

49. Та́га áма́кусъ Áманъ ала́гумъ áна́да ахта́лихъ ака́кухъ уку́махъ, и́нанъ укукача́дахъ áлихъ, анухта́махъ

50. (Ибо всѣ увидѣли Его, и испугались:) и тотчасъ началъ говорить съ ними, и сказалъ имъ: ободритесь; это Я, не бойтесь.

51. И вошелъ къ нимъ въ лодку; и вѣтеръ утихъ; и они чрезвычайно изумлялись въ себѣ и дивились.

52. Ибо не вразумились чудомъ надъ хлѣбами; потому что сердце ихъ окаменено было.

53. И переправясь, прибыли въ землю Геннисаретскую; и пристали къ берегу.

54. Когда они вышли изъ лодки; тотчасъ жители, узнавъ Его,

55. Обѣжали всю страну ту, и начали приносить больныхъ на одрахъ туда, гдѣ, какъ слышно было, Онъ находился.

56. И куда Онъ ни приходилъ, въ селенія ли, въ города ли, въ деревни ли; клали больныхъ на открытыхъ мѣстахъ, и просили Его, чтобы имъ хотя прикоснуться къ

имáтнась:

50. (Ўзусъ Аманъ укúлихъ, тхíдихъ âтагíниназínъ мáлихъ:) мáлихъ асáдалаканъ âмáкусъ áсихъ тунухтакал-йнахъ, áсалихъ нínъ тунукáнисъ: дакáчи âкасахтхíчи; йная Тíнь, игатулагáхтхичи.

51. Áсалихъ âмáкусъ âдáнинъ айхáсимъ íль âнáнахъ; акугáнь слáхъ ачítнахъ; мáлихъ âмáкусъ íльмахъ кунгумалíчхузанасъ, áсалихъ кúмалинась.

52. Хлѣбасъ кúнинъ кунгумáлинамъ масхакá дакамагáнь акадусалíназулахъ мáлихъ; канúгинисъ тхíдихъ куганах-сихтáкусъ мáлихъ.

53. Мáлихъ айхáлíлихъ Геннисар-этамъ танáганъ íль ўáганасъ, áсалихъ алагугíсханъ íль чалáнась.

54. Амáкусъ айхáсимъ илугáнь игакузínъ; йнáнь тáнамъ ангагíнанисъ асáдалаканъ, Амáнь âкасáмахъ,

55. Амáнь амíга ўзú агнасъ, мáлихъ íсхасъ кúнинъ асхáгисъ акалáсакалíнась, íль Амáнь анáганъ тутáсанамахъ âданъ.

56. Áсалихъ Амáнь âданъ йнáгах-танáганъ âданъ; танадгусикúчасъ áма танадгучíгамагисъ áма танадгусисъ íлинъ ахтагáлисъ; илíнинъ имúнумъ исхáнинъ íлинъ асхáгисъ ахтúкасъ,

краю одежды Его: и всѣ, которые прикасались къ Нему, исцѣлялись.

Глава 7.

1. Сошлись къ Нему Фарисеи, и нѣкоторые изъ книжниковъ, пришедшіе изъ Іерусалима.

2. И увидѣвъ нѣкоторыхъ изъ учениковъ Его нечистыми, то есть, неумытыми руками ѣвшихъ хлѣбъ, осуждали.

3. (Ибо Фарисеи, и всѣ Іудеи, не ѣдятъ, не умывъ рукъ, держась преданія старцевъ;

4. Также пришедши съ торгу, не ѣдятъ, не омывшись; и другихъ многихъ держатся преданій, какъ-то: омывають чаши, кувшины, котлы и скамьи.)

5. Потомъ спрашиваютъ Его Фарисеи и книжники: для чего ученики Твои не поступаютъ по преданію старцевъ, но неумытыми руками ѣдятъ хлѣбъ?

áсалихъ Áманъ манíнась, Амúнинъ чидагáдалининíнь тхíдихъ áдагасал-íгинъ: мáлихъ ўзусъ, áмакусъ Нáнь тхíдихъ áдагасадáнась, ангáгíканисъ акадáнась.

Кáмгихъ 7.

1. Фарисéясь Áданъ тхíдихъ тахтхá, áсалихъ кáихъ áмáхъ алúгисъ акáтасъ илинíнь, Іерусали́мамъ илúнь ўáган-анисъ.

2. Áсалихъ Áманъ ачихакáнинъ илинíнь áмáхъ, чáдихъ áгьятáлаканъ, ўмай кантакú, чамгúхтáлаканъ хлѣбахъ кáкусъ укúмахъ, агамтáнась.

3. (Фарисéясь áма Іудеясь ўзúнисъ, чáдихъ чамгúхталакáгисъ, кадазу́лагинъ мáлихъ, али́гисъ матхулик-áнисъ сухтáкусъ мáлихъ;

4. Áсалихъ тáямъ илягáнь ўáгаг-умахъ, чамгúлакáгисъ, кадазу́лахъ; áсалихъ ўáкусъ унукúнисъ калагíн-исъ матхуликась сухтáдасъ, ўмай акусъ: ча́масъ, тúясъ, áсусъ áма унучíлугисъ чхúгдасъ.)

5. Инáнь агалагáнь Фарисéясь áма алúгисъ акáтасъ Áманъ амаяхтакусъ: алкуманъ ачихакáтхинъ али́гисъ матхуликáнисъ мáтасъ макахтазу́лахъ, тáга чáдихъ чамгúхтáлаканъ хлѣбахъ кáсь?

6. Онъ сказалъ имъ въ отвѣтъ: справедливо предсказалъ Исаія о васъ лицемѣрахъ, какъ написано: сии люди чтутъ Меня устами; а сердце ихъ далеко отстоитъ отъ Меня.

7. Но тщетно чтутъ Меня, уча ученіямъ и заповѣдямъ человѣческимъ. (Исаи 29:13).

8. Ибо вы, оставя заповѣдь Божию, держитесь преданія человѣческаго, оmyваете кувшины и чаши; и многое иное сему подобное дѣлаете.

9. И сказалъ имъ: хорошо ли вамъ отмѣнять заповѣдь Божию, чтобы сохранить преданіе ваше?

10. Ибо Моисей сказалъ: чти отца твоего и мать твою; и, злословящій отца или мать, смертію да умретъ. (Исх. 20:12; Втор. 21:18, 19, 20, 21).

11. А вы говорите: если кто скажетъ отцу или матери: корванъ, то есть, въ даръ Богу отдано то, чѣмъ бы ты отъ меня могъ пользоваться; тотъ правъ.

12. И такимъ образомъ не

6. Амáнь нíнь ачу́гиканисъ: лунáзасъ акух́тхичигáнь кумчíхъ Исáияхъ áгузасихъ кáдимъ áдáнь тунух́танахъ ах́такухъ, алúкасъ мат-áлихъ: áу́акусъ анга́гíнасъ áтíдихъ мáсихъ Тíнь санах́такусъ; та́га кану́гинисъ Иламíнь амáтхакусъ.

7. Та́га инимáнь Тíнь санах́такусъ, анга́гíнамъ ачихáсинисъ áма макул-íнисъ ачихáсалихъ.

8. Тхíчи, Агу́гумъ макуликá агíсалихъ, анга́гíнамъ матхуликáнисъ сух́такух́тхичигáнь мáлихъ, ту́ясъ áма чáмасъ чх́у́гдалихъ; асалихъ у́акусъ лúдасъ унукúнисъ калагíнисъ ма́кахтадакух́тхичигáнь мáлихъ.

9. Кáихъ нíнь тунукáнисъ: матху́личи кинáмух́тамъ кулагáнь, Агу́гумъ макуликá агíлá íмчи í и́гаманáлихъ.

10. Моисéяхъ туну́нахъ: адáнь áма анáнь са́нахта́да; áсалихъ áдахъ амасхú анахъ уклúсанахъ, áсхахъ асх́асахта.

11. Áлихъ тхíчи тунух́такух́тхичи: áмáхъ адáманъ амасхú анáманъ корванъ íсанахъ, у́май кантакú, áманъ илямíнь анáзаль кумъ-áнь, Агу́гуманъ агáзагалихъ áкахъ; áмая каза́хакухъ.

12. Ингамáсихъ áдамъ амасхú áнамъ

допускаете его, ничего сдѣлать для отца своего или матери своей,

13. Отмѣняя Слово Божіе преданіемъ вашимъ, которое вы установили; и много подобнаго сему дѣлаете.

14. И призвавъ весь народъ, говорилъ имъ: слушайте Меня всѣ, и разумѣйте.

15. Ничто входящее въ чело-вѣка извнѣ, не можетъ осквер-нить его; но что исходитъ изъ него, то оскверняетъ чело-вѣка.

16. Кто имѣетъ уши слышать, да слышитъ.

17. И когда Онъ отъ народа вошелъ въ домъ; то ученики спросили Его о сей притчѣ.

18. Онъ сказалъ имъ: не уже ли и вы такъ непонятливы? не уже ли не разумѣете, что все извнѣ входящее въ чело-вѣка, не можетъ осквернить его?

19. Потому что не въ сердце его входитъ, но во чрево; и выходитъ вонъ, чѣмъ отдѣля-ется нечистое отъ всякой пищи.

20. Далѣе сказалъ: исходящее

кулагáнь анагíгúлахъ мáхта, аслиннинъ ағатзалака́хчи;

13. Агúгумъ Туну́ матхулих́тачи áманъ агукáчи нáнь исханáсакух́тхичи; áма калáгисъ ўáнь матáнисъ мáкахтадакух́тхичи.

14. Инмáсихъ анга́гинасъ ўзúнисъ йкадáмъ, нинъ тунух́танах́: ўзух́ Тинъ тутáхта, áсалихъ тагах́тахта.

15. Анагíгúлахъ áнада́мъ илунъ анга́гинамъ синíганъ иль ағатсанá, áманъ кагу́гникагу́лахъ; та́га áма́хъ илугáнь йтнах́, áма́я анга́гинах́ кагу́гнидах́.

16. Áма́хъ тутакагíганъ тутúсихъ магíнах́, тутакагíхта.

17. Инмáсихъ Áманъ анга́гинасъ илинínъ уламъ иль кануку́ганъ; ачихáкасъ Áманъ амáтнасъ, ўáнь анадалимагáсимъ кугáнь.

18. Áманъ нинъ тунукáнисъ тагах́-такучи и́ амагúлахъ? тагах́талака́хчи и́, áнада́мъ илунъ ўзух́, анга́гинамъ иль кануданá, áманъ игимъ кагу́гнисадананизулахъ?

19. Кану́гимъ иль ағатзаму́лахъ мáлихъ, та́га кимламъ иль тáманъ; áсалихъ áма́хъ йтдах́, мáлихъ калгадагáлídaкумъ илугáнь áгьяму́лахъ игимъ анáнудусадá.

20. Кáихъ туну́нах́: анга́гинамъ

изъ чeлoвѣкa, сквeрнитъ чeлoвѣкa;

21. Ибo изнyтpи, oтъ сeрдцa чeлoвѣчecкoгo, иcxoдятъ пoмышлeнiя злiя, прeлyбoдѣнiя, лyбoдѣнiя, yбiйствa,

22. Кpажи, лixoимствo, злoбы, лyкaвствo, нeпoтpeбствo, зaвидливoe oкo, бoгoхyльствo, выcoкoмѣpиe, бeзyмствo.

23. Всe сiе злo изнyтpи иcxoдитъ, и oсквeрняeтъ чeлoвѣкa.

24. И oтпpавяcь oттyдa, пpишeль къ пpeдѣлaмъ Тиpскимъ и Сидoнскимъ: и вoшeдши въ дoмъ, xoтѣль чтoбы никтo нe yзнaль o сeмь; нo нe мoгъ yтaйтcя.

25. Ибo yслышaвъ o Нeмъ нѣкoтopая жeнщинa, кoтopой дoчь oдeржимa былa нeчистымъ дyxoмъ, пpишлa, и yпaлa къ нoгaмъ Eгo;

26. (A жeнщинa тa былa язычницa, рoдoмъ Сирoфиникiянкa;) и пpocилa Eгo, чтoбы Oнъ выгнaль бѣca изъ дoчepи eя.

27. Иисyсъ скaзaль eй: дaй пpeждe нaкoрмитъ дѣтeй; ибo нeспpавeдливo oтнятъ хлѣбъ y дѣтeй, и бpocитъ пcaмъ.

илyгáнь итнахъ, ангагинахъ кагугнидахъ;

21. Синигихъ илькинъ, ангагинамъ кануганъ илуганъ, ангимъ магаканизулахъ итдасъ, малгихъ, чаминахъ, асхатхагихъ,

22. Чхазъ, сигнагисъ-алакагисизулахъ, синигтусисъ, адалухъ, малхунухъ, дамъ сукдагиту, Агугуманъ-уклусисъ, махитахъ, дакагизулахъ.

23. Ёакусъ магаказулахъ ўзунгисъ синигихъ илькинъ итдасъ, асалихъ ангагинахъ кагугнидасъ.

24. Игамасихъ амахъ тхинъ айгахсихъ, Тирамъ ама Сидонамъ акихтикинъ адакинъ ўаганахъ: асалихъ ўламъ иль канунахъ, амахъ тхинъ акатахъ ахта анухтанагулахъ, тага масиганъ маку анагулахъ.

25. Амахъ ангагихъ, аманъ асхину ангимъ агьяулахъ макудгуса, Аманъ куганъ тутакагимъ, ўаганахъ, асалихъ Аманъ китакинъ илькинъ ачигнахъ;

26. Алихъ аманъ ангагихъ умсумихтахъ анахъ, Сирфиникиямъ кинулига; асалихъ Аманъ манинахъ, Аманъ асхинумъ илуганъ кугахъ итхисахта кунинъ.

27. Исусамъ нанъ тунука: итангисъ аникдусъ качхичхихтинъ; аникдусъ илининъ калгадахъ агасхалихъ,

28. Она же сказала Ему въ отвѣтъ: такъ, Господи! но и псы подь столомъ ѣдятъ крошки у дѣтей.

29. И сказалъ ей: за это слово, поди, бѣсъ вышелъ изъ дочери твоей.

30. Она возвратилась въ домъ свой, и нашла, что бѣсъ вышелъ, и дочь лежитъ на постелѣ.

31. Иисусъ вышедши опять изъ предѣловъ Тира и Сидона, чрезъ предѣлы десятоградя, пришелъ къ морю Галилейскому.

32. И привели къ Нему глухаго косноязычнаго; и просили Его, чтобы возложилъ на него руку.

33. Иисусъ отведши его отъ народа въ сторону, вложилъ персты свои въ уши его; и плюнувъ, коснулся языка его;

34. И возрѣвъ на небо, воздохнулъ, и сказалъ ему: эффаѳа, то есть, отверзись.

айкузínъ ану́ла игáманалакагáнь мáлихъ.

28. Тáга âманъ ачу́гихталихъ Нáнь тунукá: матакúнисъ, Господи! тáга айкусь кáлугимъ сítханъ аникдусъ илингíнь аѓлигнась камáдасъ.

29. Мáлихъ нáнь тунукá: инáнь тунумъ исхánанъ, амáнуда, асхинúмисъ илугáнь кúгахъ итикухъ.

30. А́мая ула́мъ аданъ ихчíнахъ асалихъ кúгахъ итнахъ ахтакухъ, ама асхинúнь исха́симъ кúганъ усугíкухъ, укúнахъ.

31. Исúсахъ кае́гуталихъ Тíрамъ а́ма Сидóнамъ акíхтикинь илькинъ итнахъ, атихъ-танадгучíгамагисъ акíхтинисъ анáдисъ ахталихъ Галилеямъ алагúганъ аданъ у́аганахъ.

32. Мáлихъ тутхакúлахъ умсухъ-алахъ-тунудáсагúлахъ Илáнь аѓал-акахъ; асалихъ А́манъ манíнась, чакинъ инáнь кúганъ ахтахта кунíнь.

33. Исúсахъ âманъ анга́инась илингíнь анамудаѓасакада́мъ, атх-утхинъ амáнь тутусíкихъ илькинъ аѓнахъ; асалихъ киндíлихъ, амáнь умсú ада́гнахъ;

34. А́салихъ кую́дахъ укукада́мъ, ангíнахъ, асалихъ нáнь туну́нахъ: эффаѳа́, у́май кантакú, а́хса́да.

35. И тотчасъ отверзся слухъ его, и разрѣшились узы языка его, и сталъ говорить чисто.

36. И запретилъ имъ, чтобы никому не сказывали: но чѣмъ болѣе Онъ имъ запрещалъ, тѣмъ болѣе разглашали.

37. И чрезвычайно дивились, говоря: все дѣлаеть доброе; и глухихъ творить слышащими, и нѣмыхъ говорящими.

Глава 8.

1. Въ тѣ дни, когда собралось множество народа, и не имѣли, что ѣсть, Иисусъ, призвавъ учениковъ своихъ, сказалъ имъ:

2. Жаль мнѣ народа; потому что уже три дни находятся при Мнѣ, и не имѣютъ, что ѣсть.

3. Если отпущу ихъ домой голодными, ослабѣютъ на пути; ибо нѣкоторые изъ нихъ пришли издалека.

4. Ученики Его отвѣтствовали Ему: откуда взять здѣсь въ пустынѣ хлѣбовъ, чтобы накормить ихъ?

35. Инамáсихъ йна́лигáга âмáнъ тутхака́нисъ âхса́нахъ, áсалихъ умсúганъ умна́михтуси́нисъ чила́нахъ, áкумъ тунух́тазука́ли́нахъ.

36. Ма́лихъ âма́кусь аглима́тнахъ, âма́хъ анга́ги́нама́нъ йгалага́хтасъ куни́нъ; та́га А́манъ âма́кусь аглима́туки́нахъ ахтага́лигú, та́манулахъ тутника́гидáнась.

37. Áсалихъ кумали́чхузана́сь, тунух́та́лихъ: ўзусъ ига́мана́сь ма́кахта́кухъ; áсалихъ тутхаку́ласъ тутака́гисъ, а́ма туну́дазу́лахъ тунух́та́кась йтза́кухъ.

Ка́мгихъ 8.

1. А́макусь ана́лись или́нинъ, анга́ги́нась кала́ги́чхузани́сь тхи́дихъ тахтикузи́нъ, áсалихъ âма́хъ ка́гдихъ ма́гилака́гизи́нъ, Иисуса́хъ, а́чиха́катхинъ йлихъ ни́нъ туну́нахъ:

2. Анга́ги́нась ну́сь ягси́сакукъ; ка́нкусь ана́лись чида́гминъ áкусь, ма́лихъ âма́хъ ка́гдихъ ма́гилака́гисъ ма́салки́сь.

3. А́гадгух́та́нисъ ула́нинъ а́дани́нъ игни́гуни́нъ, ака́лу́гимъ йла́нъ каю́гикада́дука́кусь; âма́хъ или́нинъ ама́тхамъ илугáнъ ўа́ганази́нъ ма́лихъ.

4. А́чиха́кани́нъ На́нъ ачу́гихта́ка: ўанусъ тана́дгуча́гиму́лахъ йль ка́нъ-а́дага́нъ хлѣ́басъ су́лга́гинъ а́кась,

5. И спросилъ ихъ: сколько у васъ хлѣбовъ? Они сказали: семь.

6. Тогда велѣлъ народу возлечь на землю: и взявъ семь хлѣбовъ, и воздавъ хвалу, преломилъ, и далъ ученикамъ своимъ, чтобы они роздали; и они роздали народу.

7. Было у нихъ и нѣсколько рыбокъ: Онъ благословя, велѣлъ роздать и ихъ.

8. И ѣли, и насытились; и собрали кусковъ оставшихся семь кузововъ.

9. Ъвшихъ же было около четырехъ тысячъ. И отпустилъ ихъ.

10. И тотчасъ войдя въ лодку съ учениками своими, прибылъ въ страны Далмануѳскія.

11. Вышли Фарисеи, и начали спорить съ Нимъ, и требовали отъ Него знаменія съ небеси, искушая Его.

12. Но Онъ возстенавъ духомъ своимъ, сказалъ: для чего родъ

аўáкусъ качхíсхамъ кулагáнъ?

5. Мáлихъ Аманъ амáтханисъ: илámчихъ канáнъ хлѣбасъ áлихъ? Амаянисъ тунунасъ: улунъ.

6. Йкусъ аслигíнъ ангагíнасъ тáнамъ куганъ тхíдихъ сакагасахтасъ йнахъ: áсалихъ улунъ хлѣбасъ сүлихъ, áсалихъ кагахъ áхсихъ, сихсилánaхъ, áсалихъ ачихакатхинíнъ акáнисъ, ахтугíканисъ кулинíнъ; мáлихъ ангагíназínъ ахтукáнисъ.

7. Илíнинъ кáихъ какучамъ анагíхъ сананизулахъ áнасъ; Аманъ благословикадамъ, кáихъ ахтухсáхтасъ йхтакáнисъ.

8. Мáлихъ канасъ áнасъ, áсалихъ тхíдихъ áкугатнасъ; йнамáсихъ йнумъ тхíдихъ агíсананисъ, улунъ агсүхтисъ илинíнъ лагүкасъ.

9. Тага канасъ сичинъ áдимъ сисасъ áканасъ. Инамáсихъ амáкусъ игнíнахъ.

10. Áсалихъ асадалаканъ ачихакáтхинъ áсихъ айхáсимъ йль áнакадамъ Далмануѳскасъ амíгíнъ йль ўáганахъ.

11. Фарисеясъ слáганасъ, áсалихъ Аманъ áсихъ агалнакалинасъ, áсалихъ Илягáнъ тагахтáсихъ куюдасъ áдínъ агáгитнасъ, Аманъ суглаялихъ.

12. Тага Аманъ ангíнъ ангусак-

сей знаменiя ищеть? истинно говорю вамъ, не дастся роду сему знаменiя.

13. И оставя ихъ, сѣлъ опять въ лодку, и отплылъ на другую сторону.

14. При семь ученики Его забыли взять хлѣбовъ, и кромѣ одного хлѣба не имѣли съ собою въ лодкѣ.

15. А Онъ заповѣдалъ имъ, сказавъ: смотрите, берегитесь закваски Фарисейской и закваски Иродовой.

16. И разсуждали между собою, говоря: это значить, что мы хлѣбовъ не взяли.

17. Исусъ, уразумѣвъ, говоритъ имъ: что разсуждаете о томъ, что хлѣбовъ не взяли? Еще ли не знаете и не разумѣете? еще ли окаменено въ васъ сердце?

18. Имѣя очи, не видите? и уши имѣя, не слышите? и не помните?

19. Когда пять хлѣбовъ Я

адáмъ, тунунахъ: ўáнъ тагíхъ алкумáнъ тагахтáсихъ илгахъ? áгузасихъ íмчи тунухтáкукъ, ўáнъ тагíгíманъ тагахтáсихъ ахсхадúкалакахъ.

13. Мáсалихъ агíсакадáмíнь, айхáсимъ иль кае́гуталихъ тхíнь унúтнахъ, áсалихъ аганудáганъ тхíнь айхáтнахъ.

14. Ўáнъ аслагáнъ Áманъ ачихакáнисъ хлѣбасъ сýгíнь угунунасъ, мáлихъ атаканъ хлѣбамъ катаганъ айхáсимъ иль ана́гíхъ да́гмахъ магиназу́лахъ.

15. Áлихъ Áманъ áмакусь áгíниахъ, тунухтáлихъ: укухтáтхичи, Фарисе́ясъ чакнаясí ама Иродамъ чакнаясí íмчи аглísáтхичи.

16. Мáлихъ кучíгмахъ ангичикáданасъ; тунухтáлихъ: хлѣбазинъ сýсакамазу́лахъ, кантáкусь íна.

17. Исусáмъ, идахтакадáмíнь, нíнь тунухтакунисъ: алку́лихъ умáкусь ангичикадасахтхичи, хлѣбазíнь сýсакáчигулахъ кунíнь? Кáихъ áкатакучи ама тагáкучи í алíлаканъ? кану́хчи кáихъ í тхíнь куганахсíхтáлíхъ?

18. Дáхъ магíначи масихъ, í укукагилакатхíчи? áсалихъ тутúсихъ магíначи мáсихъ í тутáкагíлакатхíчи? áсалихъ í íхсалакатхíчи?

19. Чáнъ áдимъ сíсамъ анга́гин-

преломилъ на пять тысячъ человекъ: сколько коробовъ наполнили вы собранными кусками? Говорятъ Ему: двенадцать.

20. Также когда семь хлѣбовъ на четыре тысячи: сколько кузововъ наполнили вы собранными кусками? Они сказали: семь.

21. И сказалъ имъ: какъ же не разумѣете?

22. Приходитъ въ Виѳсаиду: и приводятъ къ Нему слѣпаго, и просятъ, чтобы прикоснулся къ нему.

23. Онъ взявъ слѣпаго за руку, вывелъ его вонъ изъ селенія; и плюнувъ ему на глаза, возложилъ на него руки, и спросилъ его: видишь ли что?

24. Онъ, взглянувъ, сказалъ: вижу ходящихъ людей, какъ деревья.

25. Потомъ опять возложилъ руки на глаза ему, и велѣлъ ему взглянуть: и онъ исцѣлѣлъ, и сталъ видѣть все ясно.

26. И послалъ его домой, сказавъ: и не заходи въ

аґаназíнъ: чáнъ хлѣбасъ сихсилак-у́нинъ аслинíнъ: íнумъ лагулгак-áнисъ, канáнъ агсúхтисъ нíнъ чхáдусáнахтхичи? Нáнъ тунухтакусъ: áтимъ áлахъ сигнала́.

20. Ёкусъ матáгузасъ сичинъ сисазíнъ, улúнъ хлѣбасъ: íнумъ лагулгакáнисъ, канáнъ агсхúхтисъ нíнъ чхáдусáнахтхичи? Áмаянисъ тунúнасъ: улúнъ.

21. Мáлихъ нíнъ тунукáнисъ: алку́лихъ таґакаґиґулахтхичи?

22. Виѳсаíдамъ áданъ у́аґакухъ: мáлихъ укуку́лахъ Áданъ инáґáл-акухъ, áсалихъ манíкусъ, нáнъ тхíнъ áдаґасáка́.

23. Áмая укуку́лахъ чáганъ даґáнъ сукада́мъ, танадгúсимъ илугáнъ íдусáнахъ, áсалихъ даганъ кúкинъ киндикада́мъ, чáкинъ кúганъ акá, áсалихъ áманъ áмáтнахъ: укухтакúнъ áль í?

24. Áмая укукаґíмъ, тунúнахъ: анґаґíнасъ айґаґнáнисъ, яґасъ лíd-анисъ укухта́кукъ.

25. Áзани́нъ каеґуталихъ áманъ даганъ кúкинъ чáкинъ аґнахъ, áсалихъ укухта́ нáнъ íка: мáлихъ áманъ анґáґика́ áканахъ, áсалихъ ўзухъ аґьята́лихъ укухтака́ли́нахъ.

26. Áсалихъ у́ламъ áданъ áманъ

селеніе, и не разсказывай никому изъ селенія.

27. И пошелъ Иисусъ съ учениками своими въ селенія Кесаріи Филипповой. Дорогою Онъ спрашивалъ учениковъ своихъ: за кого Меня почитаютъ люди?

28. Они отвѣтствовали: (одни) за Иоанна крестителя; другіе за Илію; а иные за кого либо изъ пророковъ.

29. Онъ спросилъ ихъ: а вы за кого Меня почитаете? Петръ сказалъ Ему въ отвѣтъ: Ты Христось.

30. И запретилъ имъ, чтобы никому не говорили о Немъ.

31. И началъ учить ихъ, что Сыну человѣческому много должно пострадать, и быть отвержену старѣйшинами и первосвященниками и книжниками, и быть убиту, и въ третій день воскреснуть.

32. И говорилъ о семь открыто. Но Петръ, приближась

снѹнахъ, тунухтáлихъ: танадгѹсимъ иль канулагáда, áсалихъ танадгѹсисъ илингинъ áмáхъ-нáнь тунузалагадá.

27. Инамáсихъ Исѹсахъ ачихак-áтхинъ áсихъ Филиппамъ Кесаріяганъ танадгуланáганъ áданъ áмáнунахъ. Акалѹгимъ иль Áманъ ачихакáтхинъ амáяхтанахъ: ангагíнасъ кинъ Тинъ атáсасъ?

28. Áмáкусъ ачѹгíхтанасъ: атакакусъ Иоáннамъ камгадатсá тхинъ атáсакусъ; агítаканисъ Иліяхъ; áлихъ агítаканисъ тунѹнасъ илинъ áмáхъ áтхинъ тхинъ атáсакусъ.

29. Áманъ амáтханисъ: áлихъ тхíчи, кинъ Тинъ атáсатхичи? Пётрамъ ачѹгíхталка Нáнь тунукá: Христóсахъ Áкухтъ.

30. Мáлихъ áмáкусъ аглимáтнахъ, áмáхъ-нáнь Кумíмъ тунухталагахтасъ кунíнь.

31. Áсалихъ ачихакаликанисъ: ангагíмъ-ангагíганъ Лья́ асинáсихъ тхинъ макудгѹганъ инáгíхъ, áсалихъ áгамагисъ, áма итáнихъ-камгатук-ѹнисъ, áма алѹгисъ áкáтасъ иламáхъ, инáнусáганъ инáгисъ, áсалихъ асхасхáганъ инáгíхъ, áсалихъ канкусъ йсамъ анáлимъ иль áгагíганъ инáгíхъ.

32. Мáлихъ ѹáнь кугáнь изан-

къ Нему, началъ противорѣ-
чить Ему.

33. Онъ же обрятся, и
взглянувъ на учениковъ своихъ,
запретилъ Петру, сказавъ:
отойди отъ Меня, сатана;
потому что ты думаешь не о
томъ, что Божіе, но, что
человѣческое.

34. И подозвавъ народъ съ
учениками своими, сказалъ имъ:
кто хочеть итти за Мною;
отвергнись себя, возми крестъ
свой, и послѣдуй Мнѣ.

35. Ибо кто хочеть душу
свою сберечь, тотъ потеряетъ
ее; а кто потеряетъ душу свою
ради Меня и Евангелія, тотъ
спасетъ ее.

36. Ибо какая польза
человѣку, если онъ приобрѣтетъ
весь міръ, а душу свою
потеряетъ?

37. Или какой выкупъ дастъ
человѣкъ за душу свою?

38. Ибо если кто постыдится
Меня и Моихъ словъ въ родѣ
семь прелюбодѣйномъ и грѣш-

асигулахъ тунухтанахъ. Тага Пётрамъ
Аданъ тхинъ ахсха, ихтананинъ
анадангинъ Нанъ акаликá.

33. Тага Аманъ агалмудаганъ
алалихъ, асалихъ ачихакатхинъ укумъ,
Пётрахъ адгугнахъ, тунулихъ: Илям-
инъ ананухтинъ, сатанахъ; Агугумъ
адаганъ ась ангичикадасалакаханъ,
тага ангагинасъ аданинъ ась
ангичикадасакуханъ малихъ.

34. Инамасихъ ангагинасъ ачихак-
атхинъ асихъ икадамъ, нинъ тунунахъ:
амахъ Агальминъ айгагиганъ анух-
танахъ, инакамъ тхинъ анусалихъ,
крестанъ суда, асалихъ Агальминъ
айгагада.

35. Амахъ ангинъ аглисаганъ
анухтанахъ, амаа аманъ икитдукак-
уганъ малихъ; алихъ амахъ Кульминъ
ама Евангелиямъ куланъ ангинъ
икитнахъ, амаа аманъ агитдук-
акуганъ малихъ.

36. Малихъ ангагинаманъ алкутасъ
нанъ аназанаку, слумъ-имуну игимъ
ухсхасаль ахтагаликумъ, тага ангинъ
икитигунъ?

37. Амасху ангагинахъ алкутамъ
акиганá агиганъ агнахъ, ангимъ
исхананъ?

38. Малихъ амахъ Тинъ ама
Тунунинъ уанъ малгагимъ, ама

номъ; то и Сынъ челоувѣческой постыдится его, когда прїидеть во славѣ Отца своего съ Ангелами святыми.

Глава 9.

1. И сказалъ имъ: истинно говорю вамъ, нѣкоторые изъ стоящихъ здѣсь не вкусятъ смерти, какъ уже увидятъ царствіе Божіе пришедшее въ силѣ.

2. И по прошествіи шести дней, взялъ Иисусъ Петра, Іакова, и Іоанна, и возвелъ на гору высокую особо однихъ; и преобразился предъ ними.

3. И ризы Его сдѣлались блистающими и весьма бѣлыми, какъ снѣгъ, какъ на земли бѣлильщикъ выбѣлить не можетъ.

4. И явился имъ Илія съ Моисеемъ; и разговаривали съ Иисусомъ.

5. При семъ Петръ говорилъ Иисусу: Равви! хорошо намъ здѣсь; поставимъ три сѣни, одну Тебѣ, одну Моисею, и одну Или.

тунухтагумъ тагиганъ иль аягих-танахъ; амая ангагим-ангагиганъ Льяганъ аягихтамадукаку, Адамъ сананасиганъ иль алихъ Ангилатхинъ сганаданисъ асихъ ѱагамъ аслаганъ.

Кáмгихъ 9.

1. Асалихъ нинъ тунунахъ: агузасихъ имчи тунухтакукъ, амахъ ѱалиганъ акан-анкахтанасъ илининъ асхахъ дагдукалакагисъ, Агугумъ ангали каюмъ иль ѱагана укугмахъ кадаганъ.

2. Инамасихъ атунъ ангалисъ агик-узинъ, Иисусахъ Петрахъ, Іаковахъ, ама Іоаннахъ сукадамъ, атакакулисъ анисъ кигусимъ каяганъ аданъ ангасанахъ; асалихъ анаданинъ лид-атинъ исханахтаканисъ.

3. Малихъ Амáнь амунисъ тхидихъ ангалидигатнасъ, асалихъ канихъ лид-алихъ, кумачхузатнасъ, танамъ куганъ кумасъ-каганадусамъ кумадусаканизулахъ маталихъ.

4. Малихъ Иліяхъ Моисеяхъ асихъ аданинъ кугакакихъ; асалихъ Иисусахъ асихъ тунухтанахъ.

5. бакусъ аслининъ Пэтрахъ Иисус-амáнь тунухтанахъ: Равви! ѱалиганъ нинъ игаманакухъ; канкусъ уласусъ анкасахтасъ, атаканъ Имисъ, атаканъ

6. Ибо не зналъ что сказать; потому что они были внѣ себя отъ страха.

7. И явилось облако, и осѣнило ихъ: и изшелъ изъ облака гласъ, говорящій: Сей есть Сынъ Мой возлюбленный; Его слушайте.

8. И тотчасъ взглянувъ, никого уже не увидѣли съ собою, кромѣ одного Иисуса.

9. Когда же они сходили съ горы; Онъ приказалъ имъ никому не сказывать, что видѣли, пока Сынъ человѣческій не воскреснетъ изъ мертвыхъ.

10. Они остановились на семь словѣ, и спрашивали другъ друга: что значитъ, воскреснуть изъ мертвыхъ?

11. И спросили Его: какъ же книжники говорятъ, что Илія долженъ притти прежде?

12. Онъ сказалъ имъ въ отвѣтъ: правда, Илія долженъ притти прежде, и устроить

Моисеямáнь, áсалихъ атаканъ Иліямáнь.

6. Áмáхъ йгíнь áкаталакагíмь мáлихъ; áмáкусь игатумъ аканаганъ ильмахъ аназулагíнь мáлихъ.

7. Ингамáсихъ инкамигúхъ кúганахъ, áсалихъ áмáкусь танинахъ: мáлихъ инкамигúмь илугáнь амíлгíхъ йтнахъ, тунухта: Ёая áкухъ Льянъ кагахъ-тачхузанъ; тутáкачи Инанъ.

8. Мáлихъ иналигага, укукагíмахъ áмáхъ анагíгúлахъ тхíдихъ áсихъ ана укуназулахъ, атаканъ Иисусамъ кáт-аганъ.

9. Тага áмáкусь кигúсимъ кугáнь кимкаликузínъ áманъ укухтакадихъ, áмáхъ-нанъ йхталагахътасъ áмакузínъ макулисанахъ, ангáгíмь-ангáгíганъ Лья, асхáхътасъ илинínъ áгагíганъ акаганъ кадаганъ.

10. Áмáкусь ёáнь тунумъ кугáнь тхíдихъ дахтнась, áсалихъ тхíдихъ áсихъ тхíдихъ амáяхтанась: асхáхътасъ илинínъ áгагсха, áлкухъ калахтахъ áхта?

11. Мáлихъ Áманъ амáтнась: алугí-исъ акáтасъ алкукусь тунухтазасъ, Иліямъ итанисъ ёагасáганъ инáгíсан-анисъ?

12. Áманъ нínъ ачугíлкисъ тунукáнисъ: малгагузасъ, Иліяхъ итанисъ

все; и, какъ писано о Сынѣ
человѣческомъ, надобно, чтобы
Онъ много пострадалъ; и былъ
уничуженъ.

13. Но Я вамъ сказываю, что
и Иля пришелъ, и поступили
съ нимъ, какъ хотѣли, такъ
какъ писано о немъ.

14. Пришедши къ ученикамъ,
увидѣлъ множество народа
около нихъ, и книжниковъ
спорящихъ съ ними.

15. Вдругъ, увидя Его, весь
народъ изумился; и подбѣгая
привѣтствовали Его.

16. Онъ спросилъ книжни-
ковъ: о чемъ вы спорите съ
нами?

17. Одинъ изъ народа сказалъ
въ отвѣтъ: Учитель! я привелъ
къ Тебѣ сына моего, одер-
жимаго духомъ нѣмымъ.

18. Всякой разъ, когда
схватываетъ его, терзаетъ; и
онъ испускаетъ пѣну, и
скрежещетъ зубами и сохнетъ.
Я просилъ учениковъ Твоихъ,
чтобы выгнали его; но не
могли.

ýǵалихъ, áсалихъ ўзусъ атхаѳсáганъ
инáġихъ; тáġа анġáġим-анġáġиганъ
Льляганъ куганъ мáтасъ алуġáġил-
анасъ тхíдихъ масáġинъ инáġисъ,
Áманъ áсинáсихъ макудġúġта áма
анáġихъ-йтaлгaлaġáġта.

13. Тáġа íмчи йġтакúнинъ: Иляхъ
кáихъ ýǵанахъ, мáлихъ мáтасъ
мáтукадихъ, áманъ áсихъ мáтнасъ,
куганъ алуġтáсакасъ матáлалихъ.

14. Ачихакáтхинъ áдáнинъ ýǵáмъ,
áмáкусъ илянинъ анġáġíнамъ калаġ-
íчхузaнисъ, áма áмáкусъ áсихъ
алуġисъ-áкáтасъ агалнáнисъ укунахъ.

15. Мáлихъ йнаġигага Áманъ
укумахъ, анġáġíнамъ ўзú тхинъ
áзанинахъ; áсалихъ инáġáġтазáлихъ
Áманъ укузúсанасъ.

16. Áмая алуġисъ-áкáтасъ амáтнахъ:
áлкумъ куганъ áўáкусъ áсихъ
агалнатхíчи?

17. Анġáġинасъ илинínъ атáканъ
ачúġиġталихъ тунúнахъ: Ачихánaхъ!
Áдáмисъ льянġ áкáсакукъ, анġимъ
тунудáулахъ макудġúсá.

18. Áўáнь тамадáга áманъ íль
аġасхаġунъ, тхинъ нанасадáкухъ;
мáлихъ áмая ўġухъ алиġасáзахъ,
áсалихъ агалúтхинъ кимиġасáлихъ
áсалихъ тхинъ сáкутзахъ. Ачихак-
áтхинъ манíнакъ, áманъ йтхисáġтасъ

19. Исусъ отвѣтствуя ему, говорить: о родъ невѣрный! доколѣ буду съ вами? доколѣ буду терпѣть васъ? приведите его ко Мнѣ.

20. И привели его къ Нему: и когда бѣсноватый увидѣль Его; тотчасъ духъ потрясъ его: онъ упалъ на землю, и валялся испуская пѣну.

21. И спросилъ Исусъ отца его: какъ давно это ему приключилось? Онъ сказалъ: съ младенчества;

22. И многократно бросалъ его, то въ огонь, то въ воду, чтобы погубить его; но, если можешь скольконибудь, умилосердись надъ нами, помощи намъ.

23. Исусъ сказалъ ему: если можешь скольконибудь вѣрить, все возможно вѣрующему.

24. И вдругъ отецъ отрока того возопилъ со слезами: вѣрую, Господи! помощи моему невѣрію.

25. Исусъ, видя, что сбѣгается народъ, запретилъ духу нечи-

кунíнь; та́га масáкаканизу́лахъ.

19. Исусамъ ачу́гíхталка нáнь тунухтаку: ай тагíгíмь лукагíулахъ! кáнанъ акíталихъ тхíчи áсìхъ áганъ áгнакъ? кáнанъ акíталихъ нгусъ тхíчи сулахтасáганъ áгнакъ? áманъ Áдáмингъ áкасáтхичи.

20. Малихъ Áданъ áманъ áкасáнась: йнамáсìхъ кугахъ-даку́лагасахъ Áманъ укуку́мь аслагáнь; ингалíмáга áнгíмь углугка́: мáлихъ áмая тáнамъ куганъ ачíхсìхъ, ўгухъ алíгасáлихъ тхíнь имдúнахъ.

21. Инамáсìхъ Исусахъ áманъ адá амáтнахъ: унугу́лахъ нáнь йкусъ мáтхасъ й? Áмая туну́нахъ: чидгúсан-анíнь акíтамъ илугáнь;

22. Мáлихъ калагíдìмь áманъ амнигасадáнахъ, кигнамъ íль амасху тáнамъ íланъ, áманъ ма́гакадáтимъ кулагáнь; та́га áмáхъ сáнась мáканатхíнь агúнисъ, нíнь тхíнь ягнísалихъ, тíмасъ кидúда.

23. Исусамъ нáнь тунука́: сáнась манию́гíсáканатхíнь, áсь агúнисъ, ўзусъ манию́гíнаманъ масхáкасъ.

24. Инамáсìхъ ингалíмáга лья́мь адá киданáнь мáсìхъ туну́нахъ: манию́кукъ, Господи! манию́гíсин-инулахъ или́нинъ тíнгъ кидúда.

25. Исусахъ, анга́гíнась тхíдìхъ

стому, сказавъ ему: духъ нѣмый и глухій! Я тебѣ повелѣваю, выдь изъ него, и впредь не входи въ него.

26. И духъ вскричавъ; и сильно потрясши его, вышелъ; и онъ сдѣлался какъ мертвый, такъ что многіе говорили: онъ умеръ.

27. Но Иисусъ, взявъ его за руку, поднялъ его; и онъ всталъ.

28. И какъ вошелъ Иисусъ въ домъ; то ученики спрашивали Его наединѣ: почему мы не могли выгнать его?

29. Онъ отвѣтствовалъ имъ: сей родъ ничѣмъ не можетъ быть выгнанъ, какъ токмо молитвою и постомъ.

30. Вышедши оттуда, проходили чрезъ Галилею; и Онъ не хотѣлъ, чтобы кто узналъ.

31. Ибо училъ учениковъ своихъ, и сказывалъ имъ, что Сынъ человѣческой преданъ будетъ въ руки человѣческія, и убіютъ Его; и по убіеніи въ третій день воскреснетъ.

лагукалихтáкусь укúмъ, áнгимъ áгьяулахъ адгúхсихъ, нáнь тунúнахъ: áнгимъ тунудаганúлахъ áма тутхакулá! тхíнь макулікукъ, íнáнь илугáнь íчáда, áсалихъ каегуталихъ íль агатзалагáда.

26. Мáлихъ áнгихъ имáсихъ, áма áманъ углугкадáмъ íтнахъ; акугáнь áманъ асхахтахъ тхíнь лідатнахъ, áкумъ мáлалихъ калáгисъ тунухтанасъ: íнгай асхакухъ.

27. Тáга Исúсахъ áманъ чáганъ дагáнь сукадáмъ, кумсínaхъ; мáлихъ áманъ áхтнахъ.

28. Инамáсихъ Исúсахъ úламъ íль канукугáнь; ачихáкасъ Áманъ инакулáхсисихъ амáйхтанасъ: áлкусь кулинíнь тíмасъ áманъ íтхисáканазúлахъ?

29. Áманъ нíнь ачугíхтакáнисъ: íнáнь кинúлихъ анагíлигúлахъ нáнь íтхидулáкагулахъ, камгáсимъ áма снáмъ кáтаганъ.

30. Áмáхъ слáгакадáмахъ, Галилеямъ кú агнасъ; мáлихъ Áманъ, áкатакáгíхъ áмáхъ áхта, анухтанагúлахъ.

31. Ачихакáтхинъ ачихáлихъ, нíнь тунухтáнамъ мáлихъ, ангáгим-ангáг-íганъ Лья́ ангáгинасъ чáнинъ íлининъ магулiláганъ аканинíнь, áма Áманъ асхасхаганъ аканинíнь; áсалихъ асхасхакáмъ агалáнь анáлимъ

32. Но они не разумѣли слова сего, и боялись спросить Его.

33. Пришелъ въ Капернаумъ; и будучи въ домѣ, спросилъ ихъ: о чемъ вы дорогою разсуждали между собою?

34. Они молчали; потому что дорогою спорили между собою, кто больше.

35. И сѣдши, призвалъ двенадцать учениковъ, и сказалъ имъ: кто хочетъ быть первымъ, будь изъ всѣхъ послѣдній, и всѣмъ слуга.

36. И взявъ дитя, поставилъ его среди ихъ; и обнявъ его, сказалъ имъ:

37. Кто приметъ одно изъ таковыхъ дѣтей во имя Мое, тотъ Меня приметъ; а кто Меня приметъ, не Меня приметъ, но пославшаго Меня.

38. Иоаннъ же, вступя въ разговоръ, сказалъ Ему: Учитель! мы видѣли нѣкотораго чловѣка именемъ Твоимъ изгоняющаго

канкúганъ иль âгагусáганъ аканининъ.

32. Тáга âмáкусъ ўáкусъ тунусъ тагахтаназулахъ, мáлихъ Амáнь амáсхá иғатусанасъ.

33. Капернау́мамъ иль ўáғанахъ; мáлихъ ўламъ иль амъ аслагáнь, âмáкусъ амáтнахъ: акалúгимъ иланъ áлкусъ кунинъ кучигимчи ангилак-áдасанахтхичи?

34. Амáкусъ чугиданазулахъ; акал-úгимъ иланъ кучигмахъ, амáхъ лудагíканамъ кугáнь, агалнáнасъ малихъ.

35. Мáлихъ тхинъ унутхадáмъ, âтимъ áлахъ сигнала ачихáкасъ áдамъ йнахъ, áсалихъ нинъ тунукáнисъ: амáхъ итáнихъ áганъ анухтáнахъ, ўзумъ илугáнь ина́гулителихъ, áма ўзумъ аўá áхта.

36. Инамáсихъ аникдухъ сукадáмъ, âмáкусъ алихтíгинъ анкáтнахъ; áсалихъ такукадáманъ, нинъ тунукáнисъ:

37. Ўáкусъ аникдусъ мáтасъ илигинъ атаканъ Áсанъ кулагáнь илгúтнахъ, áмáя Тинъ илгусáганъ áғнахъ; áлихъ áманъ Тинъ илгусáганъ áғнахъ, Тинъ илгутзúкагулахъ, тáга Тинъ áкачхíнахъ илгусáганъ áғнахъ.

38. Тáга Иоáннахъ, тунухтакалилихъ Амáнанъ тунунахъ: Ачихáнахъ! амáхъ ангагíнахъ Асамисъ кугáнь кугасъ

бѣсовъ, который не ходитъ за нами; и запретили ему, потому что за нами не ходитъ.

39. Иисусъ сказалъ: не запрещайте ему; ибо никто, сотворившій чудо именемъ Моимъ, не можетъ вскорѣ злословить Меня.

40. Ибо кто не противъ васъ, тотъ за васъ.

41. Ибо кто напоить васъ чашею воды во имя Мое, за то, что вы Христовы; истинно говорю вамъ, не лишится награды своей.

42. А кто соблазнить одного изъ сихъ малыхъ, вѣрующихъ въ Меня; тому лучше бы повѣсить на шею жерновный камень, и бросить его въ море.

43. И если соблазняетъ тебя рука твоя, отсѣки ее; лучше тебѣ войти въ жизнь безрукому, нежели съ двумя руками войти въ геенну, въ огонь неугасимый.

44. Гдѣ червь ихъ не умираетъ, и огонь не угасаетъ.

45. И если нога твоя соблазняетъ тебя, отсѣки ее; лучше тебѣ войти въ жизнь

йтхíдгузá укухтáнась, áмáя агальмáсь айгаглакахъ; мáсалихъ нáнъ у́глісак-амась, агальмáсь айгаглакахъ мáсалка.

39. Исусáхъ тунунахъ: нáнъ у́глісалагáкaчи; áмáхъ Áсанъ кугáнъ кунгумáлинахъ мáтнахъ, Тíнъ аникаг-ихтáсакалилугíганъ мáказукагулаганъ мáлихъ.

40. Мáлихъ áманъ агадáмчи анагулахъ, áмáя исханáмчи áхъ.

41. Мáлихъ áманъ Христусáмъ у́гисъ акучи исханáнинъ, Áсанъ кулагáнъ, тáнамъ чaмá íмчи тáн-ачхíнахъ, магусíсínъ магикадатзук-агулахъ.

42. Тáга áманъ íнáкусъ чукудасъ, Ыльминъ магиюгíнинъ илинínъ атаканъ клатигу; áманáнъ жернувамъ куганаганá, уюганъ даганъ инкас-хáлихъ, áма алагумъ íль анула́ нáнъ игаманáкухъ.

43. Инамасихъ чáнъ тхíнъ суглаяхтагу, исíда áманъ; чагíлаканъ ангáгимъ íль агáтинъ íмисъ игаманакухъ, áлахъ чáхъ áсихъ геéнамъ íль, íланъ кíгнахъ угадаганулахъ íль агáтимъ илугáнъ.

44. Ыланъ áманъ ихчí асхадаган-улахъ, áма кигна́ угадаганулахъ.

45. Инамáсихъ китáнъ тхíнъ суглаяхтагу, исíда áманъ; ихилихъ

хромому, нежели съ обѣими ногами быть ввержену въ геенну, въ огонь неугасимый,

46. Гдѣ червь ихъ не умираетъ, и огонь не угасаетъ.

47. И если око твое соблазняетъ тебя; выколи его; лучше тебѣ одноокому войти въ царствіе Божіе, нежели съ двумя глазами быть ввержену въ геенну огненную,

48. Гдѣ червь ихъ не умираетъ, и огонь не угасаетъ.

49. Ибо всякой огнемъ осолится, и всякая жертва солию осолится.

50. Соль добрая вещь: но если соль не солонна будетъ, чѣмъ вы ее поправите? Имѣйте соль въ себѣ; и миръ имѣйте между собою.

Глава 10.

1. Отправясь оттуда, Онъ пришелъ въ предѣлы Іудейскіе, за-Іорданскою стороною; и опять сошелся къ Нему народъ; и Онъ опять, по своему обыкновению, училъ ихъ.

ангáгимъ иль агáтинъ имисъ игаманáкухъ, китакимисъ ўзúкихъ áсихъ геенамъ иль, иланъ кигнахъ угадаганулахъ иль, агáтимъ илуганъ,

46. Иланъ амáнь ихчи асхадаганулахъ, ама кигна угадаганулахъ.

47. Инамáсихъ данъ тхинъ суглаяхтагú, чунíда амáнь; атаканъ дахталихъ Агúгумъ аналиганъ иль агáтинъ имисъ игаманáкухъ, áлахъ дахталихъ геэнамъ кигнаганáганъ иль ануламъ илугáнь,

48. Иланъ амáнь ихчи асхадаганулахъ, ама кигна угадаганулахъ.

49. Мáлихъ тамáдахъ кигнахъ нáнь тагаюдулаганъ áкахъ, áсалихъ ангáгимъ-акиганъ тамадаганáнь тагаюхъ нáнь тагаюдулаганъ áкахъ.

50. Тагаюхъ игаманахъ áхъ: тага тагаюхъ тагаюлаканъ агу, áлкухъ нáнь атхахтусáмчи агнахтхичи? Илимчихъ тагаюхъ магíхтхичи; ама кучигимчихъ агáзахъ магíхтхичи.

Кáмгихъ 10.

1. Амáхъ тхинъ айхáсихъ, Іорданамъ агáгиганъ, Іудеясъ акíхтининъ адáнинъ ўáганахъ; áсалихъ каегуталихъ ангáгинасъ Адáнь тхидихъ тахтá; áкумъ Амáя каегуталихъ, макахталухтатхинъ мáлихъ, амáкусь

2. И приступивъ Фарисеи, искушали Его, спрашивая: можно ли мужу разводиться съ женою?

3. Онъ сказалъ имъ въ отвѣтъ: что вамъ заповѣдалъ Моисей?

4. Они сказали: Моисей позволилъ писать разводное письмо, и разводиться.

5. Иисусъ отвѣтствовалъ имъ: по жестокосердію вашему онъ написалъ вамъ заповѣдь сію.

6. Вначалѣ же сотворенія, мужа и жену сотворилъ ихъ Богъ.

7. Посему оставить человѣку отца своего и мать,

8. И прилѣпится къ женѣ своей, и будутъ два одна плоть; такъ что они уже не двое, но одна плоть.

9. И такъ, что Богъ сочеталъ, того человѣкъ да не разлучаетъ.

10. Опять о томъ же спросили Его въ домѣ ученики Его.

11. Онъ сказалъ имъ: кто разведется съ женою своею, и

ачихакалінахъ?

2. Инамáсихъ Фарисéясъ ўағалихъ, Áманъ сугляялихъ, амáяхтанасъ: ўгихъ аягáнь áсихъ дағмахъ и агалáкахъ?

3. Áманъ ачўгихталихъ нинъ тунукáнисъ: Моисеяхъ áлкухъ имчи макулінахъ?

4. Áмаянисъ тунунасъ: Моисéяхъ агалáсимъ алуғанá алуғаладахта, áсалихъ дағмахъ агаладахтасъ макулінахъ.

5. Иисусамъ нинъ ачўгихтаканисъ: канўгчи кахўтакўмчи кунинъ йганъ макулихъ áманъ имчи алуғасакá.

6. Тага аггитимъ амисиганъ йланъ, ўгихъ áма аягахъ Агўгумъ агатхакихъ.

7. Йкусъ кунинъ ангагинахъ аданъ áма ананъ агисакакухъ,

8. Áсалихъ аягамъ даганъ чихсáк- акухъ, áсагумахъ áлахъ атаканъ иниюхъ адўкакухъ; мáлихъ йкусъ матáлихъ áлахъ алакагихъ, тага атаканъ иниюхъ áкухъ.

9. Инамáсихъ áманъ Агўгумъ чихитха, áмая ангагинасъ даганъ агатлагáкá.

10. Áманъ ачихакáнисъ, ўламъ наганъ каегуталихъ ўанъ куганъ Áманъ амáтнасъ.

11. Áманъ нинъ тунукáнисъ: áманъ аягáнь áсихъ дағимъ агáнахъ, áсалихъ

женится на другой; тотъ прелюбодѣйствуетъ отъ нея.

12. И если жена разведется съ мужемъ своимъ, и выдетъ за другаго; прелюбодѣйствуетъ.

13. И приносили къ Нему дѣтей, чтобы прикоснулся къ нимъ; ученики же не допускали приносящихъ.

14. Увидя то Иисусъ, вознегодовалъ, и сказалъ имъ: пустите дѣтей, и не препятствуйте имъ приходить ко Мнѣ; ибо такихъ есть царствіе Божіе.

15. Истинно говорю вамъ, кто не приметъ царствія Божія какъ дитя; тотъ не войдетъ въ него.

16. И обнявъ ихъ, благословлялъ ихъ, возлагая на нихъ руки.

17. Когда Онъ выходилъ въ путь; подбѣжалъ нѣкто, палъ предъ Нимъ на колѣна, и спросилъ Его: Учитель благій! что мнѣ дѣлать, чтобы наслѣдовать жизнь вѣчную?

18. Иисусъ сказалъ ему: почему ты называешь Меня благимъ? никто не благъ, какъ

унукухъ игимъ аягасанахъ; амаѣ амáнъ кугáнъ малгагíкухъ.

12. Инамáсихъ кáихъ аягахъ угíнь áсихъ дагíмъ аганá, áсалихъ унукухъ игимъ угíсанá, малгагíкухъ.

13. Инамасихъ анікдусъ Амáнъ ўагахтáлакасъ, нíнь тхíнь адагасáк-анисъ кунíнь; тáга ачихáкасъ ўагах-тáсакагíнасъ инагахтáчхíтузаназулахъ.

14. Иисусахъ амáкусь укúмъ, тхíнь азánнинагулахъ, áсалихъ нíнь тунук-áнисъ: анікдусъ игнíхтхичи, áсалихъ Амáминъ ўагахтáсъ айкинисахтал-агáкачи; айáкусь матазíнь Агúгумъ аналі акугáнъ мáлихъ.

15. Агúзасихъ íмчи тунухтáкукъ, амáнъ анікдухъ лíдалихъ Агúгумъ аналі илгутнагулахъ; амаѣ амáнъ íль агатзúкагулахъ.

16. Мáлихъ амáкусь такукадáмъ, благословикáнисъ, чáкинъ кúнинъ агзáлкисъ.

17. Амáнъ акалúгимъ адáнъ слагáкаликуганъ аслаганъ; амáхъ ўагалúгнахъ áлихъ, Амáнъ кадáнъ чидигикíмъ кúкинъ ачихсихъ, Амáнъ амáтнахъ; Ачихáнамъ игáманá! ангагимъ инáчагíулахъ аслíхсхамъ кулагáнъ, алкухъ мáнанъ агнакъ?

18. Исúсамъ нáнь тунукá: áлкусь кунíнь игамáнахъ Нусъ асáхтахтъ?

только одинъ, Богъ.

19. Знаешь заповѣди: не пре-любодѣйствуй; не убивай; не крадь; не лжесвидѣтельствуй; не обижай; почитай отца твоего и мать. (Исх. 20:12, 13, 14, 15, 16, 17).

20. Онъ же сказалъ Ему въ отвѣтъ: Учитель! все это сохранилъ я отъ юности моей.

21. Иисусъ, взглянувъ на него, полюбилъ его, и сказалъ ему: одного тебѣ недостаетъ: поди, все, что имѣешь, продай, и раздай нищимъ; и получишь сокровище на небеси; и приходи, послѣдуй Мнѣ, взявъ крестъ.

22. Онъ же смутившись отъ сего слова, отошелъ съ печалію: ибо имѣлъ большое имѣніе.

23. И посмотрѣвъ Иисусъ вокругъ, говоритъ ученикамъ своимъ: какъ трудно имѣющему богатство войти въ царствіе Божіе!

24. Ученики ужаснулись отъ словъ Его. Но Иисусъ, продолжая рѣчь, опять говоритъ имъ: дѣти! какъ трудно надѣю-

âmaхъ игаманáкухъ агúлахъ, Агúгумъ атаканъ á агáча.

19. Маку́лись идахта́гулахть: мал-га́гилагáда; асхатха́гилагáда; чхалага́да; адáлусь ка́дагасалага́да; кида́мигна́сак-а́гилагáда; адáнь áма анáнь санах́тада.

20. Та́га áманъ ачу́гихталихъ Áманáнь туну́нахъ: Ачихáнахъ! суган-га́саканинъ акítaмъ илугáнь инáкусъ ўзу́нись чхата́накъ.

21. Исúсахъ áманъ укúмъ, игимъ кумьюгн́исакá, áсалихъ нáнь тунукá: атаканъ íмись чугах́талакахъ: áман-улихъ ма́гили́намись ўзу́, акичх́ида, áсалихъ алака́гидгух́тази́нь ахту́гада; малихъ кую́дамъ кугáнь угъчхизахъ илгутдúкакух́ть; áсалихъ ўáгалихъ, Агальми́нъ айга́да, крестахъ су́лихъ.

22. Та́га áманъ ўáнь тунумъ кугáнь тхи́нь ангизигани́лака́гимъ малихъ, тхи́нь кинунилихъ инáхъ анáнунахъ: сунгимъ асинá ма́гинамъ ма́лихъ.

23. Ма́лихъ Исúсахъ имуну́нь укух́тазака́дамъ, ачихакатхини́нь тун-ух́такухъ: алака́гизулагинъ Агúгумъ анали́ганъ иль агасхá, канáнь санáтахъ нинъ айки́насах́такухъ!

24. Ачихáкасъ Áманъ тунугáнь аканага́нь тхидихъ игáтнась. Та́га Исúсахъ тунух́тали́лихъ кае́гуталихъ

щимся на богатство, войти въ царствіе Божіе!

25. Удобнѣе верблюду пройти сквозь игольные уши, нежели богатому войти въ царствіе Божіе.

26. Они же чрезвычайно изумлялись, и говорили другъ другу: кто же можетъ спастися?

27. Иисусъ, возрѣвъ на нихъ, сказалъ: человѣкамъ не возможно, но не Богу; ибо все возможно Богу.

28. И началъ Петръ говорить Ему: вотъ, мы оставили все, и послѣдовали за Тобою.

29. Иисусъ сказалъ въ отвѣтъ: истинно говорю вамъ, нѣтъ никого, кто бы оставилъ домъ, или братьевъ, или сестръ, или отца, или мать, или жену, или дѣтей, или земли, ради Меня и Евангелія,

30. И не получилъ бы нынѣ во время сіе, и при гоненіяхъ, во сто кратъ болѣе, домовъ, и братьевъ, и сестръ, и отцевъ, и

нѣнь тунухътакунисъ: анѣкдусъ! алак-агѣсидигулахъ унгихътаназѣнь, Агугумъ аналіганъ ѣль агасхá, кананъ сан-áтахъ нѣнь айкинáсахътакухъ.

25. Верблюдахъ áлусимъ дамлукихъ агсмѣлѣганъ айкѣхътазукагулахъ, алак-агѣмúлахъ Агугумъ аналіганъ ѣль агатнáгиганъ илугáнь.

26. Тáга áмáкусъ тхѣдихъ áзáчхуз-анасъ, áсалихъ ѣмахъ тунухътанасъ: кѣнь áма тхѣнь агѣсáкалихъ?

27. Исýсахъ áўáкусъ кунисъ адгѣикадáмъ, тунунахъ: ангагиназѣнь малгáкалакагисъ, тáга Агугумулагáнь; Агугумáнь ўзунисъ малгáкасъ áкусъ мáлихъ.

28. Мáлихъ Пётрахъ Áманáнь тунухътакалинахъ: ўая тѣмасъ ўзухъ агѣсакáдананасъ, Агальмѣсъ тѣмасъ айгáхтнасъ.

29. Исýсахъ ачугѣхъталихъ тунунахъ: áгузасихъ ѣмчихъ тунухътакукъ: áмáхъ анагѣлѣихъ агулахъ, áманъ улáнь, ам-асхú агѣтудатхинъ, амасхú унѣтхинъ, амасхú адáнь, амасхú анáнь, амасхú аягáнь, амасхú аникдúтхинъ, амасхú танáнь, Кульмѣнь áма Евангеліямъ кугáнь агѣсакумъ,

30. Тáга ўáнь аўáгимъ, áма инаюхъ масхáганъ аслагáнь, сѣсахъ иладáх-тахъ санáтасъ ўласъ, áма агѣтудасъ,

матерей, и дѣтей, и земель, а въ вѣкѣ грядущемъ, жизни вѣчной.

31. Многіе же первые будутъ послѣдними; и послѣдніе первыми.

32. Дорогою, когда они шли въ Иерусалимъ, Иисусъ шель впереди ихъ; и они безпокоились, и шли за Нимъ въ страхѣ; и подозвавъ двенадцать учениковъ, Онъ опять началъ имъ сказывать, что съ Нимъ будетъ.

33. Вотъ, мы входимъ въ Иерусалимъ, и Сынъ человѣческой преданъ будетъ первосвященникамъ и книжникамъ; и осудятъ Его на смерть; и предадутъ Его язычникамъ;

34. И поругаются Ему; и будутъ бить Его; и оплюютъ Его; и убьютъ Его: и въ третій день воскреснетъ.

35. Сыны Зеведеевы, Іаковъ и Іоаннъ, подошли къ Нему, и сказали: Учитель! желали бы

áма уñисъ, áма áдасъ, áма áнась, áма анікдусъ, áсалихъ тáнась, илгут-дуканáулахъ агúлахъ, áсалихъ кáихъ аўáгимъ ўáгадúканаганъ иль анġáġимъ иначаġíулахъ.

31. Мáлихъ итáнимъ калаġíнисъ, агалúġисъ адúкакусъ; áсалихъ агал-úġисъ итáнисъ адúкакусъ.

32. Акалúġимъ илáнь Иерусалимамъ áданъ ўякúмахъ аслаġáнь, Исúсахъ áмáкусъ кадáнинъ айġáгнахъ: тáġа áмáкусъ анġíдихъ сакаġаталаканъ, Áманъ агáланъ игáтáлiихъ айġаг-асанасъ; мáлихъ áтимъ áлахъ сиграхтá ачихáкасъ áдамъ икадáмъ, каéгуталихъ нiнь тунухтакалинахъ, Кумъ малгадúканасъ кунiнь.

33. Ўая, тiмасъ Иерусалимамъ иль агатхаликусъ, мáлихъ анġáġим-анġаг-íганъ Лья итáнихъ-камгатукузiнь áма алúġисъ-áкатазiнь магулиладúкакухъ; мáлихъ Áманъ асхамáнь ситхуġитдúкакусъ; áсалихъ умсумих-тазiнь Áманъ магулисадúкакусъ;

34. Мáлалихъ калаġнаġаладукакухъ; áсалихъ Áманъ чамигдúкакусъ; áсалихъ Кúганъ киндимигдúкакусъ; áсалихъ Áманъ асхатдúкакусъ: мáлихъ кáнкусь исамъ анáлимъ иль áġагдúкакухъ.

35. Зеведеямъ льякихъ Іáковахъ áма Іоáннахъ, Áманъ илiнь агáлихъ,

мы, чтобы Ты сдѣлалъ намъ, о чемъ попросимъ.

36. Онъ сказалъ имъ: что, хотите, чтобы Я сдѣлалъ вамъ?

37. Они сказали Ему: дай намъ сѣсть у Тебя одному по правую руку, а другому по лѣвую, въ славѣ Твоей.

38. Но Иисусъ сказалъ имъ: не знаете, чего просите; можете ли пить чашу, которую Я пью, и креститься крещеніемъ, которымъ Я крещуся?

39. Они отвѣчали Ему: можемъ. Но Иисусъ сказалъ имъ: чашу, которую Я пью, будете пить; и крещеніемъ, которымъ Я крещуся, будете креститься;

40. А чтобы сѣсть у Меня по правую и по лѣвую руку, не отъ Меня зависитъ дать сіе вамъ, но, кому уготовано.

41. И услышавъ (прочіе) десять, начали негодовать на Иакова и Иоанна.

42. Иисусъ же, подозвавъ ихъ, говоритъ имъ: знаете, что по-

асалихъ тунунахъ: Ачиханахъ! кугáнъ маникагигáнъ акáмасъ, тимасъ мáсáк-ахть Тхинъ анухтáсакусъ.

36. Áмáнъ íкинъ тунукáкихъ: áлкухъ íмдихъ Мáкъ анухтатхíдихъ?

37. Áмáкухъ Áмáнáнъ тунунахъ: Санганáсимисъ íлянъ, атáканъ чагам-агу́гимисъ áданъ, тáга агитакá аникі́гимисъ áданъ Иля́мисъ т́имасъ унутичхíда.

38. Тáга Исусáмъ íкинъ тунукáкихъ: манинáдихъ áкаталакахтхидихъ; чáшахъ áманъ Тánанáнъ, í тánáк-атхидихъ, áсалихъ камгадáтихъ Нусъ камгададусáнганъ áканъ, íмдихъ í камгададусáкатхидихъ?

39. Áмáкухъ Áмáнáнъ ачу́гинахъ: мáкакумасъ. Тáга Исусáмъ íкинъ тунукáкихъ: чáшахъ áманъ Тánанáнъ, танáдукакухтхидихъ; áсалихъ камгадáтихъ áманъ Нусъ камгададусáнганъ áканъ, камгададусáдукакухтхидихъ;

40. Áлихъ Иля́минъ чагамагу́гимъ áма аникі́гимъ чáнъ áданъ уну́тимъ малгá, íмдихъ ахсá Áдамíнъ алáкахъ, тáга нíнъ атхахталгáнасъ агатининíнъ.

41. Инáмасихъ áтихъ ачихакáсъ тутакáгíмахъ Иаковахъ áма Иоáннахъ азáнтаназулахъ.

42. Тáга Исусáмъ íкадáминъ, нíнъ

читающіеся князьями народовъ, господствуютъ надъ ними, и вельможи ихъ властвуютъ ими.

43. Но между вами не должно быть такъ: а кто хочетъ быть большимъ между вами, будь вамъ слуга.

44. И кто хочетъ быть первымъ, будь всѣмъ рабъ.

45. Ибо и Сынъ человѣческой не для того пришелъ, чтобы Ему служили, но чтобы послужить, и отдать душу свою для искупленія многихъ.

46. И входятъ въ Іерихонъ. И когда выходилъ Онъ изъ Іерихона, и ученики Его, и довольно народа: Вартимей сынъ Тимеевъ слѣпой сидѣлъ на дорогѣ, и просилъ милостыни.

47. Услышавъ, что это Иисусъ Назорей, онъ началъ кричать и говорить: Иисусъ сынъ Давидовъ! помилуй меня!

48. Многіе заставляли его молчать; но онъ еще болѣе сталъ кричать: сынъ Давидовъ!

тунухтакунисъ: идахтачигулахъ, анг-агинасъ тукунисъ йталганасъ, амакусъ кусанинъ тхидихъ алгинахсихтадасъ, малихъ амакусъ тукугамагинисъ амакусъ анагасадасъ.

43. Тага кучигимчи матахъ малгаганъ ингагигулахъ: тага аманъ кучигимчихъ анунахъ аганъ анухтанахъ, талахъ имчихъ ахта.

44. Асалихъ каихъ итанихъ аганъ анухтанахъ, ўзумъ аўа ахта.

45. Ангагимъ-ангагиганъ Лля́ йкусъ акананинъ ўаганагулахъ, Нанъ аўалгахта кунинъ, тага аўамъ кулаганъ ама калагисъ сисмисханисъ кулининъ ангинъ агиганъ ўаганаганъ малихъ.

46. Малихъ Іерихонамъ йль агат-йкусъ. Ингамасихъ аманъ, ама Амáнь ачихаканисъ, ама ангагинамъ алан-анизулахъ, Іерихонамъ илуганъ йтик-унинъ аслигинъ: Тимеевамъ лля́ Вартимеямъ укукула́, акалугимъ куганъ унучинахъ, асалихъ ихусхисихъ манинахъ.

47. Малихъ Иганъ Исусамъ Назор-еяганá ахтакухъ тутамъ, имачхикал-инахъ асалихъ тунухтакухъ: Исусахъ Давидамъ лля́! ну́съ тхинъ итуг-нисада!

48. Калагисъ аманъ имачхилагахта ўглинасъ; тага аманъ таманулахъ

помилуй меня!

49. Исусъ остановясь, велѣль его позвать. И зовутъ слѣпаго, и говорятъ ему: скорѣе, встань, зоветь тебя.

50. Онъ сбросилъ съ себя верхнюю одежду, всталъ, и пришелъ къ Исусу.

51. Исусъ спросилъ его: чего ты отъ Меня хочешь? Слепой сказалъ Ему: Раввуни(*)! чтобы я прозрѣль.

52. Исусъ сказалъ ему: поди, вѣра твоя спасла тебя. И онъ тотчасъ прозрѣль, и пошелъ по дорогѣ за Исусомъ.

Глава 11.

1. Когда приблизились къ Иерусалиму, къ Виѳагii и Виѳанii, при горѣ Масличной; Исусъ посылаетъ двухъ изъ учениковъ своихъ,

2. И говоритъ имъ: подите въ селенiе, которое прямо передъ вами; и входя въ оное, тотчасъ найдете привязаннаго

(*) Учитель.

асина́сихъ имачхикали́нахъ: Дави́дамъ лья́! ну́сь тхи́нь иту́гни́сада!

49. Исуса́хъ тхи́нь дахтхадáмъ áманъ йлгáхта йх́танахъ. Малихъ укуку́лахъ йх́такусь, áсалихъ нáнь тунух́такусь: тхинь-áдилихъ, áкань-анка́да, тхи́нь йх́такухъ.

50. Áмая амумъ áнаду́ги кумимъ анусакада́мъ, áкань-анкана́хъ, áсалихъ Исусамъ áданъ у́а́ганахъ.

51. Исуса́хъ áманъ амáтнахъ: áлкухъ Áдамингъ анухтáтхинь? укукуламъ Нáнь тунука́: Раввуни(*)! укукал-гисха́къ кунинь.

52. Исусамъ нáнь тунука́: áмануда, манию́синь тхи́нь áгити́кухъ. Малихъ áмая инали́гага тхи́нь укукалги́нахъ, áсалихъ Исусамъ агалагáнь ака́лухъ ахта́лихъ айгакали́нахъ.

Ка́мгихъ 11.

1. Ма́сличнамъ кая́ганáганъ амiiганъ, Иерусали́мамъ, áма Виѳаги́ямъ áсалихъ Виѳанiiямъ áданъ тхидихъ у́атхат-икумахъ аслагáнь; Исуса́хъ ачих-акáтхинь илини́нь, ала́хъ сну́кухъ,

2. Áсалихъ iкинъ тунух́таку́кихъ: танадгусикучамъ, áманъ ати́гузанъ кад-áмдихъ ана́ганъ áданъ áману́тхидихъ; асалихъ и́ль канука́лигумдихъ, йнал-

(*) Ачихана́хъ.

осленка, на котораго никто изъ людей не садился; отвязавъ его приведите.

3. И если кто спроситъ васъ: для чего это дѣлаете? отвѣтствуйте: онъ надобенъ Господу; и тотчасъ отпустить его сюда.

4. Они пошли, и нашли осленка, привязанна у воротъ на перекресткѣ, и отвязали его.

5. И нѣкоторые изъ стоявшихъ тамъ говорили имъ: что вы дѣлаете? зачѣмъ отвязываете осленка?

6. Они отвѣтствовали имъ, какъ повелѣлъ Иисусъ; и тѣ отпустили ихъ.

7. И привели осленка къ Иисусу, и положили на него одежды свои. Иисусъ сѣлъ на него.

8. Многіе же постилали одежды свои по дорогѣ; а иные срѣзывали вѣтви съ деревъ, и босали по дорогѣ.

9. И предшествующіе и сопровождающіе восклицали, го-

игáга ослѣнкамъ кисачагíи укудúкакух̄-тхидихъ, áманъ ангагíнась илинínъ кúганъ тáчимъ унучилгадакáулахъ; áмая чиликадагúмдихъ, áкáсáтхидихъ.

3. Мáлихъ áмáхъ тхидихъ амáт-нахъ: алкумáнъ йкусь мах̄тхидихъ? ачúгíтхидихъ: йная Гóподаманъ алан-áкух̄; мáлихъ йналигáга áманъ ўáнудагáнъ игнидúкакусь.

4. Áмáкухъ áманунахъ, асалихъ ослѣнках̄ укúнахъ, акалúгимъ илáдихъ ахтáнинъ илинínъ камíганъ чидáганъ кисачагíи, áсалихъ áмая чиликáкихъ.

5. Мáлихъ áмáхъ йнусъ анках̄-тáнась илинínъ йкинъ тунух̄тáнась: áлкусь мах̄тхидихъ? алкумáнъ ослѣнках̄ чилих̄тхидихъ?

6. Áмáкухъ áмакузínъ ачúгíх̄-танахъ, Иисусамъ йх̄такулих̄такáнисъ матáлихъ; мáлихъ áмáкусь áмáкухъ игнíнась.

7. Мáлихъ Иисусамъ áданъ ослѣнках̄ ўáгáлакахъ, áсалихъ кúганъ амúдихъ акá. Мáлихъ Иисусамъ кúганъ тхínъ унутхá.

8. Тáга калáгисъ акалúгимъ кúганъ амúдихъ агитзáнась; áлихъ унукúnисъ йгасъ кунínъ тáлгисъ исидáнась, áсалихъ акалúгимъ кúганъ амних̄-тáсанась.

9. Áсалихъ кáдим-áданъ áма

воя: Осанна! благословень
грядый во имя Господне!

10. Благословенно во имя
Господа грядущее царство отца
нашего Давида! Осанна въ
вышнихъ!

11. И вступилъ Иисусъ въ
Иерусалимъ и въ храмъ; и
осмотрѣвъ все, какъ время уже
было позднее, вышелъ въ
Виѳанію съ двенадцатью (учен-
иками).

12. На другой день, когда
они вышли изъ Виѳаніи, Онъ
взалкаль.

13. И увидя издалека смоков-
ницу, покрытую листьями, по-
шелъ, не найдетъ ли чего на
ней; но пришедши къ ней,
ничего не нашель, кромѣ
листьевъ; хотя еще не время
было собиранія смоквъ.

14. И сказалъ ей Иисусъ:
чтобы отнынѣ никто не вкуш-
аль отъ тебя плода вовѣкъ; и
слышали то ученики Его.

15. Пришли въ Иерусалимъ.
Иисусъ, войдя въ храмъ, началъ

агáлим-áданъ айгáгнась амлígсихъ
тунухтáнась: Осанна! Гóподамъ асáг-
анъ кугáнь áканахъ благословигíкухъ!

10. Адáмасъ Давíдаганаганъ тáнам-
агугúгáсí Гóподамъ асáганъ кугáнь
áканá благословегíкухъ! Осанна кус-
áгисъ íлинъ!

11. Игáмасихъ Исúсахъ Иерусал-
íмамъ íль агáтнахъ, áсалихъ кáихъ
кáмгамъ улáганъ íлянъ; мáлихъ ўзусъ
укухтáзакадáмъ, анáлихъ инахтакúнинъ
кунíнъ, áтимъ áлахъ сигнала́ ачих-
акáтхинъ áсихъ Виѳанíямъ áданъ
слáганахъ.

12. Игáнь килá, Виѳанíямъ илугáнь
слáгакумахъ аслагáнь, Áманъ тхíнъ
áганинахъ.

13. Малихъ амáтхамъ илугáнь
смоковничахъ, сiглитхимъ íгимъ
чачихтáсá укúнахъ; кúганъ анагил-
игúлахъ укúганка, áданъ амáнука;
та́га илягáнь агáкумъ анагилигúлахъ
укунагúлахъ, сiглись кáтанинъ; смók-
васъ íль тахсалгадáганъ аўáгиганá
та́чимъ масхакагúлахъ ахтагаликугáнь.

14. Мáлихъ Исусамъ нáнь тунукá:
ўáнь акíтамъ илугáнь, аўáгисъ инад-
úkанинулахъ íлинъ, илямíсь íтнiсахъ
ámáхъ инукагидалагáхта; мáлихъ
Áманъ ачихакáнисъ ўáкусъ тутáнась.

15. Иерусали́мамъ íль ўáганась.

изгонять продающихъ и покупающихъ въ храмѣ; и столы мѣновщиковъ и мѣста продающихъ голубей опрокинулъ;

16. И не позволялъ, чтобы кто пронесъ черезъ храмъ постороннюю вещь.

17. И училъ ихъ, говоря: не сказано ли въ Писаніи: домъ Мой долженъ нарещися домъ молитвы для всѣхъ народовъ; а вы сдѣлали его вертепомъ разбойниковъ? (Исаіи 56:7, Іер. 7:11).

18. Услыша сіе книжники и первосвященники, искали, какъ бы погубить Его; ибо Его боялись; потому что весь народъ былъ въ восхищеніи отъ ученія Его.

19. Когда же настала вечеръ, Онъ вышелъ вонъ изъ города.

20. Поутру, проходя мимо, увидѣли, что смоковница засохла до корня.

21. И вспомня Петръ говоритъ Ему: Равви! посмотри, смоковница которую Ты проклялъ, засохла.

22. Тогда Иисусъ, отвѣтствуя

Иисусахъ камгамъ улаганъ наганъ канумъ, камгамъ улаганъ наганъ акичхикагихтанасъ ама акикагихтанасъ итхидгукалинахъ; асалихъ исхулилухъ-тасъ стологинисъ, ама голубисъ акичхилухтанасъ исханисъ ункиланахъ;

16. Малихъ сунгилихъ камгамъ ула агчхисхалихъ агулахъта матанагулахъ.

17. Асалихъ амакусъ ачиханахъ, тунухталихъ: Алугисъ илинь ихтак-азулахъ и: Уланъ, камгамъ ула илахтаганъ инагихъ, ангагинасъ узун-инъ кулининъ; тага тхичихъ тайягун-агисъ адъ итхачихъ ахтакухъ?

18. Алугисъ-акатасъ ама камгатук-угамагисъ уакусъ тутамахъ, Амнанъ магакададусаканадихъ илганасъ; Аманъ игахтакусъ малихъ; ангагинамъ узъ Амнанъ ачихасазананисъ имахъ казах-ахсидгусазакунинъ кулининъ.

19. Тага аналикйна масхакуганъ аслаганъ, аманъ танадгучигагимъ илуганъ слаганахъ.

20. Килахъ аунъ ахликумъ, смоков-ничахъ алгинъ акиталихъ тхинъ какатнахъ ахтакухъ укунасъ.

21. Малихъ Петрахъ ихсамъ, Амнанъ тунухтакухъ: Равви! укухтада, смоковничахъ аманъ пролинаканъ, тхинъ какатнахъ ахтакухъ.

22. Икусъ аслигинъ Иисусамъ нинъ

имъ, говоритъ:

23. Имъйте вѣру Божію. Ибо истинно говорю вамъ, если кто скажетъ горѣ сей: двинься и бросься въ море; и не усумнится въ сердцѣ своемъ, но повѣритъ, что сбудется по словамъ его: будетъ ему, что ни скажетъ.

24. Потому сказываю вамъ: все чего вы въ молитвѣ просить будете, вѣрьте, что получите; и будетъ вамъ.

25. И когда стоите на молитвѣ: прощайте, если что имѣете на кого: дабы и Отецъ вашъ небесный простилъ вамъ согрѣшенія ваши.

26. Если же вы не простите; то и Отецъ вашъ небесный не проститъ вамъ согрѣшеній вашихъ.

27. Пришли опять въ Іерусалимъ. И когда Онъ ходилъ во храмъ; подошли къ Нему первосвященники и книжники и старѣйшины,

28. И говорили Ему: какою властію Ты это дѣлаешь? и кто Тебѣ далъ власть это

ачуғиѣталкисъ, тунуѣтакуѣхъ:

23. Агуґумъ манию мағиѣтхици. Малихъ агузасихъ имчи тунуѣтакукъ: аманъ ѣанъ каяманъ тунунаѣхъ: тхинъ аюгнилихъ алаґумъ иль тхинъ анусада; асагунъ, асалихъ кануґимъ иланъ тхинъ инагнилаканъ акумъ, таґа иѣтакатхинъ тхидихъ масаганъ аѣсихъ ануѣталихъ лусагу: нанъ масхаґанъ акаѣхъ, амаѣхъ иѣталина агу.

24. Икусъ кунинъ имчи тунуѣтакукъ: ѣзусъ камґасимчихъ иль маниначихъ агуґнисъ, илгусамчихъ ағнаѣтхичихъ, лусазатхичихъ, малихъ имчихъ масхаґинъ акасъ.

25. Малихъ камґаль агуґмчихъ аслаґанъ: игникаґидатхичихъ, амаѣхъ куганъ магиначихъ агу: Адачихъ куюдамъ куганъ а, тунуѣтаґучи имчихъ игнимаѣта кунинъ.

26. Таґа игникаґисхумчигулахъ, Адачихъ каихъ куюдамъ куганъ а, тунуѣтаґучихъ имчи игниманаґнаґулахъ.

27. Каеґуталихъ Іерусалимамъ иль ѣаґакусъ. Малихъ Аманъ камґамъ улаґанъ наганъ айгаґиґанъ аслаґанъ, камгатукугамагисъ ама, алуґисъ-акатасъ, ама агамагисъ Илянъ аґаканисъ,

28. Асалихъ Нанъ тунуѣтанасъ: анаґасимъ канаматаґанъ аканаґанъ

дѣлать?

29. Исусъ сказалъ имъ въ отвѣтъ: спрошу и Я васъ объ одномъ, отвѣчайте Мнѣ; тогда и Я скажу вамъ, какою властію Я это дѣлаю.

30. Крещеніе Іоанново съ небеси ли было, или отъ человѣковъ? отвѣчайте Мнѣ.

31. Они же разсуждали между собою, говоря: если скажемъ: съ небеси; то скажетъ: для чего же вы не повѣрили ему?

32. А сказать: отъ человѣковъ, боимся народа; ибо всѣ думали о Іоаннѣ, что онъ былъ точно пророкъ.

33. И сказали въ отвѣтъ Исусу: не знаемъ. Тогда Исусъ сказалъ имъ въ отвѣтъ: и Я не сказываю вамъ, какою властію это дѣлаю.

Глава 12.

1. И началъ говорить имъ притчами: нѣкоторый человѣкъ насадилъ виноградникъ, и обнесъ оградю, и устроилъ точило, и поставилъ горницу,

йнанъ мáхтхинъ? áсалихъ кінъ анаг-áсихъ Ймисъ áгнахъ, йнанъ мáхтъ?

29. Исусахъ ачúгилихъ нінъ тунукáнисъ: атáканъ кугáнь тхíчи кáихъ амáтамáнанъ Агíкукъ, Нусъ ачúгíтхичи; áсагучихъ íмчи идúкак-унинъ, анагасáлканáнь йнанъ мáнанъ.

30. Иоáннамъ камгададусí куюдáмъ áдагáнь, амасхú ангáгимъ-ангáгíнинъ áданíнь í анахъ? Нусъ ачúгíтхичихъ.

31. Тага амáкусъ кучíгмахъ ангилак-áдалихъ, тунухтанасъ: куюдáмъ áдагáнь йсагумазáнь, нінъ тунудúкакухъ: алкусъ кулинíнь áманъ íмчи лун-йсанáгулахтхичихъ?

32. Áлихъ ангáгим-ангáгíнинъ áданíнь йсагумазáнь, ангáгíнасъ игáх-тáкусъ; áмая тунунáгузахъ áнахъ, Иоáннамъ кугáнь ўзусъ ангичикадан-азинъ мáлихъ.

33. Мáлихъ Амáнанъ ачúгíхталихъ тунúнасъ: áкаталакагíмасъ. Йкусъ асл-инíнь Исусáмъ нінъ тунукáнисъ: Тíнь кáихъ íмчи йлакагíнинъ, анагасалканáнь йнанъ мáнанъ.

Кáмгíхъ 12.

1. Мáлихъ анадалимагáсисъ нінъ тунухтасаликáнисъ: Амáхъ ангáгíнахъ виноградахъ тиñинахъ, áсалихъ йгамъ кинтигáна нáнь имúсака, áсал-

и отдалъ его виноградарямъ; и отлучился.

2. И послалъ въ свое время къ виноградарямъ слугу, принять отъ виноградарей плодовъ изъ виноградника.

3. Они же схвативъ его, били, и отослали ни съ чѣмъ.

4. Опять послалъ къ нимъ другаго слугу; и сему камнями разбили голову, и отослали его съ безчестíемъ.

5. И опять инаго послалъ; и сего убили: и многихъ другихъ, то били, то убивали.

6. Имѣя же еще одного сына любезнаго ему, напоследокъ и его послалъ къ нимъ, говоря: постыдятся сына моего.

7. Но виноградари тѣ сказали другъ другу: это наслѣдникъ, пойдемъ убьемъ его, и наслѣдство будетъ наше.

8. И схвативъ его, убили, и выбросили вонъ изъ виноградника.

ихъ амдугáсихъ атхахтнахъ, áсалихъ ўлахъ агўнахъ, áсалихъ аўаназíнь акá, áсалихъ амáнунахъ.

2. Мáлихъ аўáгимъ íланъ талáнь аўáнасъ áдáнинъ áмáнучхíнахъ, аўáнасъ илинíнь виноградникамъ илугáнь íтнíсасъ сўхта.

3. Тáга áмáкусъ áманъ áгдукадáмахъ, чамíгнасъ, áсалихъ анагíтáулахъ ихчíхíнасъ.

4. Каéгуталихъ талáмъ агíтака áдáнинъ áмáнучхíканисъ, мáлихъ аўáнасъ кáмга куганагíсалъ сíхíсха, мáлигатлаканъ кáихъ ихчíхíнасъ.

5. Каéгуталихъ унўкухъ áдáнинъ áмáнучхíканисъ; мáлихъ íганъ кáехъ асхáтнасъ: áсалихъ унўкусъ калагíн-исъ, агíтаканисъ чамíхсхисъ, áлихъ агíтаканисъ асхатзáнасъ.

6. Тáга атáканъ льянь кагахтакáнь магíгутакань, áмая агáлимъ áданъ áмáнучхíнахъ, тунухтáлихъ: льянь íмахъ аягíхтанисадўкакусъ.

7. Тáга áмáкусъ аўáнасъ íмахъ íсанасъ: íная адáмъ исхá исхáх-тáганъ áгнахъ; áмáнунахъ áлихъ, асхасакáмасъ, мáлихъ исхá ўгмасъ адўкакухъ.

8. Мáлихъ áманъ áгдукадáмахъ, асхáтнасъ, áсалихъ виноградникамъ илугáнь садáнусъ анўсанасъ.

9. Чтo же сдѣлаетъ хозяинъ виноградника? придетъ, и предасть смерти виноградарей, и отдасть виноградникъ инымъ.

10. Неужели вы не читали въ Писанíи: камень, который отвергли зиждущíе, тотъ самый содѣлался главою угла;

11. Отъ Господа сíе содѣлалось; и есть дивно въ очахъ нашихъ? (Псал. 117:22, 25).

12. И старались схватить Его; но боялись народа: ибо поняли, что объ нихъ сказаль притчу: и оставя Его, разошлись.

13. И посылають къ Нему нѣкоторыхъ изъ Фарисеевъ и Иродíанъ, чтобы уловить Его въ словахъ.

14. Они приходятъ, и говорятъ Ему: Учитель! мы знаемъ, что Ты справедливъ, и не льстишь никому; ибо не зриаешь ни на какое лице, но пути Божíю истинно учишь; должно ли давать подать Кесарю, или нѣтъ? давать ли намъ, или не давать?

9. Тáга виноградaмъ туку́ áлкусъ ма́ганъ áгнахъ? ўагадúкакухъ, áсалихъ аўáнась асхамáнь агдúкакухъ, áсалихъ виногрáдникахъ унукузíнь агíганъ áгнахъ.

10. Алúгись íлинъ í йлакачиг-ўлахъ: кугáнахъ, áманъ агукагíнась инáнутха áманíгузахъ икугíманъ тхíнь камгíсанахъ;

11. Гóподамъ áдаганъ йганъ тхíнь мáтнахъ; мáлихъ дáмась íль кумалинакухъ?

12. Ингамáсихъ Áманъ áгдугíгíнь тхíдихъ áнунась; тáга ангагíнась игахтáнась: кумáхъ анадалимагáсихъ йхтанá тагахтакúдихъ мáсалка: мáлихъ Áманъ агíсакадáмахъ амáнуланась.

13. Áсалихъ áмáхъ Фарисеясь áма Иродíанась илинíнь Áданъ áман-учхíкусь, Áманъ тунúгинъ íлинъ атхазáхтась кунíнь.

14. Áмаянись ўáгакусъ áсалихъ Нáнь тунухтáкусь: Ачихáнахъ! адал-удагúлахтъ, Тхíнь идахтáсазулахъ, áсалихъ нáнь áмáхъ тунузукúнь асазадананизúлахъ; áмáхъ сагíмахъ укухтадагúлахтанъ мáлихъ, тáга Агúг-умъ акалúга áгузасихъ ачихáсакух-тхинъ; Кéсарамáнь агзалгáдахъ агзал-гагáнь í инáгíхъ, амасхú нанá í? акагíдáхтась í, амасхú í акагíдал-

15. Но Онъ, зная лицемѣріе ихъ, сказалъ имъ: что искушаете Меня? принесите Мнѣ денарій, чтобы Я видѣлъ.

16. Они принесли. Тогда говорить имъ: чье это изображение и надпись? Они сказали Ему: Кесаревы.

17. Иисусъ сказалъ имъ въ отвѣтъ: отдавайте Кесарево, Кесарю; и Божіе, Богу. И удивились Ему.

18. И пришли къ Нему Саддукеи, которые говорятъ, что не будетъ воскресенія; и спросили Его:

19. Учитель! Моисей предписалъ намъ, чтобы если у кого умретъ братъ, и оставить жену, а дѣтей не оставить, братъ его взялъ жену его, и возстановилъ бы сѣмя брату своему.

20. Было семь братьевъ: первый взялъ жену, и умеръ, не оставя дѣтей.

21. Взялъ ее второй, и умеръ; и онъ не оставилъ дѣтей;

агáхтасъ?

15. Тáга Áманъ, áмакусъ малхунус-инисъ идахталакагíмъ máлихъ, нíнь тунукáнисъ: áлкуль Тíнь клатнах-тхичи? денаріяхъ Áдáмингъ áкасах-тхичи, укухтáкъ кунíнь.

16. Áмаянисъ áкасакунисъ. Ыкусъ аслинíнь нíнь тунухтакунисъ: кíнь сагимáганъ анакíза йна, áма алугá? áмаянисъ Нáнь тунунасъ: Кéсарамъ.

17. Исусамъ ачугíхталкисъ нíнь тунукáнисъ: Кéсарамъ угá, Кесарамáнь агзáтхичихъ; áсалихъ Агугумъ угá, Агугумáнь. Máлихъ Нáнь тхíдихъ кумалинасъ.

18. Ингáмасихъ Саддукéясъ, áмакусъ áгагусихъ малганáкагулахъ йсахтад-áнисъ, Áманъ áданъ угáганасъ; áсалихъ Áманъ амáтнасъ:

19. Ачихánaхъ! Моисеяхъ нíнь алугнахъ, áмахъ агítуда асхánaхъ áкумъ, áсалихъ аяганъ агíсакумъ, тáга анíкдусъ агíсалаканъ агú; áманъ агítуда амáнь аягахтакá судáхта, áсалихъ агítудамáнь кингулихъ анкат-дахта кунíнь.

20. Улунъ агítудадудасъ макасъ: máлихъ итáниганахъ аягахъ сунахъ, áсалихъ асхánaхъ, анíкдусъ агíсал-аканъ.

21. Агíтакаганъ íгимъ сумака́,

также и третій.

22. И была она за семью; но ни который не оставилъ дѣтей. Послѣ всѣхъ умерла и жена.

23. И такъ въ воскресеніи, когда воскреснуть, котораго изъ нихъ будетъ она женою? Ибо семеро имѣли ее женою?

24. Иисусъ сказалъ имъ въ отвѣтъ: не отъ того ли вы заблуждаете, что не знаете Писаній, ни силы Божіей?

25. Ибо когда изъ мертвыхъ воскреснуть; то не женятся, и замужъ не выходятъ, но суть какъ Ангелы на небесахъ.

26. А о мертвыхъ, что они воскреснуть, развѣ не читали вы въ книгѣ Моисеевой, какъ при купинѣ Богъ сказалъ ему: Я Богъ Авраамовъ, и Богъ Исааковъ, и Богъ Иаковлевъ? (Исхода 3:6).

27. Богъ не есть Богъ мертвыхъ, но Богъ живыхъ. И такъ вы весьма заблуждаете.

ásалихъ асхамакá; máлихъ áмая анікдусъ агíсаманагулахъ; канкúнисъ кáихъ йкúгизасъ матамáнахъ.

22. Máлихъ аягахъ улúнъ агítуд-адудасъ мáгиль áганахъ; тáга илинínъ анікдухъ агíсакухъ аназулахъ. Ёзún-инъ агалинínъ аягахъ кáихъ асхам-ánaхъ.

23. Ингамáсихъ áгагúсимъ йль, áгáгнась агúнисъ аслинínъ, áмáкусь амнанínъ кínъ аягá áганъ áгнахъ áма? Улúнъ аягахтáлка магíка máлихъ.

24. Исúсамъ нínъ ачу́гíхталкисъ тунукáнисъ: Алухтáсакасъ áма Агúг-умъ каю áкаталакагíчи кунínъ й суглáхтахтхичихъ?

25. Máлихъ асхáхтасъ илинъ áгáгнась агúнинъ аслинínъ; аягалгíхъ малгадагулахъ, áсалихъ угíлгíхъ малгадагулахъ, тáга Áнгилась куюдамъ кúганъ áнисъ матáдасъ.

26. Тáга асхáхтасъ, áгагусáгинъ акáнинъ кунínъ, Моисéямъ алукаганъ йль й йланагулахтхичихъ, Агúгумъ купíнамъ йланъ нáнь йкáнисъ: Авраáмамъ Агúгú, ама Исаáкамъ Агúгú áма Иáковамъ Агúгú Áкукъ.

27. Агúгухъ асхáхтасъ Агúгу áлакахъ, тáга ангáгисъ Агúгу Áкухъ. Ингамáсихъ тхíчи суглáхтачхузакух-тхичихъ.

28. Одинъ изъ книжниковъ, слыша ихъ спорящихся, и видя, что Иисусъ хорошо имъ отвѣтствовалъ, подошелъ, и спросилъ Его: какая первая изъ всѣхъ заповѣдей?

29. Иисусъ отвѣтствовалъ ему: первая изъ всѣхъ заповѣдей есть сiя: слыши, Израиль! Господь Богъ нашъ есть Господь единый;

30. И возлюби Господа Бога твоего всѣмъ сердцемъ твоимъ, и всею душою твоею, и всѣмъ разумнiемъ твоимъ, и всею крѣпостию твоею: вотъ первая заповѣдь. (Второзаконiя 6:4, 5).

31. Вторая подобная заповѣдь есть сiя: возлюби ближняго твоего, какъ самаго себя. Иной заповѣди большей сихъ нѣтъ. (Левит. 19:18).

32. Книжникъ сказалъ Ему: хорошо, Учитель! истину сказалъ Ты, что единъ есть Богъ, и нѣтъ инаго кромѣ Его;

33. И любить Его всѣмъ сердцемъ, и всѣмъ умомъ, и всею душою, и всею крѣпостию, и любить ближняго, какъ самаго себя, есть больше всѣхъ всесожженiй и жертвъ.

28. Алугисъ-акатасъ илининъ атаканъ, амáкусъ агалнánисъ тутáмъ, áсалихъ Исúсамъ нiнъ ачугизузахъ-такунисъ укухтамъ, тхинъ Акáсихъ Амáнь амáтнахъ: макулимъ ўзунинъ илининъ итáнихъ канамáтахъ?

29. Исусамъ нáнь ачугихътакá: макулисъ ўзунинъ илининъ итáнихъ áкухъ ўá: Изрáиляхъ! тутакагiда, Гóсподамасъ, Агугумасъ Гóподамъ атаканъ á áкухъ;

30. Мáлихъ Господáнь Агугунъ, канугимисъ ўзу, áма ангimисъ ўзу, áма идакулисимисъ ўзу, áма тунагас-анáтхинъ ўзунисъ Нáнь кагахтáсада: ўáя макулимъ итáни.

31. Агiтака инáнь лiдамъ макул-игáна áкухъ ўá: áдугинъ кагахтáда, инакáмисъ тхинъ лiдасалихъ. Унóкумъ макулиганáганъ ўáкухъ лудá алáкахъ.

32. Алугисъ-áкáтамъ Нáнь тунукá: игáманáкусъ, Ачиханахъ! áгузасихъ ихтакóтхинъ, Агугумъ атаканъ áсан-анисъ, áма Амáнь кáтаганъ унóкухъ áсананизулахъ;

33. Áсалихъ канугимъ ўзу, áма ангимъ ўзу, áма ангimъ ўзу, áма тунагалáнасъ ўзунисъ Нáнь кагах-тáлáганъ инагiланасъ; áсалихъ áдугихъ кагагагáнь инагiлананисъ, инакáмъ тхинъ лiдасалихъ, ўзумъ-ихсхáнинъ

34. Исусъ, видя, что онъ отвѣчалъ разумно, сказалъ ему: не далеко ты отъ царствія Божія. Послѣ сего уже никто не смѣлъ Его спрашивать.

35. Уча въ храмѣ, Исусъ сказалъ: какъ говорятъ книжники, что Христосъ есть сынъ Давидовъ?

36. Ибо самъ Давидъ сказалъ Духомъ Святымъ: сказалъ Господь Господу моему: сѣди одесную Меня, доколѣ положу враговъ Твоихъ въ подножіе ногъ Твоихъ. (Псаломъ 109:1).

37. И такъ самъ Давидъ Господомъ называетъ Его: какъ же Онъ сынъ ему? И множество народа слушало Его съ услажденіемъ.

38. И говорилъ имъ въ ученіи своемъ: остерегайтесь отъ книжниковъ, любящихъ ходить въ длинныхъ одеждахъ, и принимать привѣтствія въ народныхъ сборищахъ,

39. И занимать первыя мѣста въ собраніяхъ и на пиршествахъ.

áма ангáгим-акíгинь ўзúнинь илин-
инь лудáгихъ áкухъ.

34. Исúсахъ ўáнь идакулілаканъ ачúгина укúмъ, нáнь тунúнахъ: Агúгумъ аналіганъ илугáнь амáтхахъ-талакахтъ. Ўáнь агалагáнь áмáхъ каéгуталихъ амáягáганъ алгúсакахъ.

35. Кáмгамъ улáганъ нáганъ ачих-áлихъ, Исусахъ тунúнахъ: алúгисъ-áкáтасъ áлкус-мáсъ тунухътадасъ, Христóсахъ Давíдамъ лья áль йхъталихъ?

36. Áманъ Давíдахъ инакáмъ Ан-гíмъ Снанадаганъ аканагáнь тунún-ахъ: Гóсподахъ Гóсподананъ йсанахъ: Чагамагúгинъ áданъ унучíда, анáтхинь китакíмисъ ситхíкинъ тадал-уганъ íль áгинъ кадагáнь.

37. Ингамáсихъ Давíдахъ инакáмъ Áманъ Гóсподахъ нáнь асахътакухъ: та́га áлкусъ мáсихъ Áманъ áманъ лья áлихъ? Мáлихъ ангáгíнасъ калагíчхузанисъ Áманъ ймахъ кан-итáсалихъ тутáнасъ.

38. Мáлихъ ачихáсанатхинь íлинъ нíнь тунухътакáнисъ: тхíчи аглихътахъ-тхичи, алúгисъ-áкáтасъ илинíнь, áмакусъ áмумъ каянисъ чухъталихъ айгагáтуданинь, áма ангáгíнасъ тхíд-ихъ тахсахътанинь íлинъ укузúладихъ илгутáтуданинь илинíнь;

39. Áсалихъ тахсахътанасъ íлинъ,

40. Сiи поядающiе дома вдовиць, и лицемѣрно молящiеся долго, тягчайшее примутъ осужденiе.

41. И сѣль Иисусъ противъ сокровищницы, и смотрѣль, какъ народъ кладетъ деньги въ сокровищницу. Многiе богатые клали много.

42. Пришедши же одна бѣдная вдовица, положила двѣ лепты, что составляетъ кодрантъ.

43. (Иисусъ,) призвавъ учениковъ своихъ, сказалъ имъ: истинно говорю вамъ, сiя бѣдная вдовица положила больше всѣхъ клавшихъ въ сокровищницу.

44. Ибо всѣ клали отъ избытка своего; а она отъ скудости своей положила все, что имѣла, все пропитанiе свое.

Глава 13.

1. При выходѣ Его изъ храма, говоритъ Ему одинъ изъ учениковъ Его: Учитель! по-

ама кáйгимъ аслaгáнь íсхамъ итáни íсхахтáтуданинь илинiнь.

40. А́маянiсь уги́икадáнась улáн-иcь кадáкусь, а́ма малхунухъ камгаюкáсазакусъ каягначхузамъ ситху́-итáланисъ илгутдúкакусъ.

41. Инамáсихъ Исýсахъ угъчiзамъ у́ганъ анáданъ тхiнь унóтнахъ, áсалихъ анга́инась маталкизи́нь угъчiзамъ у́ганъ иль кичiтисъ а́данáнисъ укухтáнахъ. Алака́гимóлахъ кала́инисъ, кала́гихъ а́дáнась.

42. Та́га ата́канъ уги́икадахтáнама тáтуна у́агалихъ, áлахъ лéптахъ áманъ а́гамáнахъ, ата́канъ кодрáнтахъ санáкихъ.

43. Исýсахъ ачихакáтхинъ и́кадáмъ, нiнь тунукáнисъ: áгузасихъ имчихъ тунухтáкухъ: инанъ уги́икадахтáнама тáтуна, угъчiзамъ у́ганъ иль ака́инась ўзúнинъ илинiнь áсiнахъ áманъ áгнахъ.

44. Ўзусъ алака́исимагулахъ акан-анiнь áманъ ака́инази́нь мáлихъ; та́га и́ная алака́икóтхинъ кунiнь, ма́икамъ ўзú, а́ма анга́иситхинъ ўзúнисъ áманъ áгнахъ.

Кáмгихъ 13.

1. Кáмгамъ улáганъ нагáнь А́манъ и́тикóганъ аслaгáнь, А́манъ ачихак-

смотри, какіе камни и какія зданія.

2. Иисусъ сказалъ ему въ отвѣтъ: видишь сіи огромныя зданія? все это будетъ разрушено, такъ что не останется здѣсь камня на камнѣ.

3. И когда Онъ сидѣлъ на горѣ Масличной противъ храма; то спрашивали Его на единѣ Петръ, и Іаковъ, и Іоаннъ, и Андрей:

4. Скажи намъ, когда это будетъ, и какое знаменіе того времени, когда все сіе должно совершиться?

5. Иисусъ, отвѣтствуя имъ, началъ говорить: берегитесь, чтобы кто васъ не прельстилъ.

6. Ибо многіе придутъ подъ именемъ Моимъ, и скажутъ: это Я; и многихъ прельстятъ.

7. Когда же услышите о войнахъ и о военныхъ слухахъ; не ужасайтесь: ибо должно сему

áнинъ илинínъ атаканъ, Нáнь туну́х-таку́хъ: Ачихáнахъ! кугáнамъ матан-áнисъ áма агу́гисисъ матанáнисъ, уку́хтада.

2. Иисúсамъ ачúгíхталка нáнь тунука: áуáкусь агу́гисананинъ айхáнисъ уку́хтáтхинъ í? íнаянисъ ўзúнисъ унадгу́гíгинъ áгнась, мáлихъ кугáнахъ кугáнамъ кúганъ á тхинъ агисазúкагулахъ.

3. Инамáсихъ Áманъ кáмгамъ улаганъ анáданъ Елеóнамъ каяганъ кúганъ унучíганъ аслаганъ; Пётрахъ, áма Іáковахъ, áма Іоáннахъ, áма Андреяхъ, Áманъ инаку́лахсисъ амáяхтанась:

4. Нíнь íда, íнакусь канáймъ масхáгинъ áкась, áсалихъ áманъ ау́агимáнь áкатáсихъ канаматáганъ áгнахъ, ўáкусь ўзúнисъ тхíдихъ кали́гúгинъ агигúнисъ?

5. Иисúсахъ áмакузínъ ачúгíхталихъ, туну́хтакали́нахъ: тхíчи аглítхичи, áмáхъ тхíчи суглáтнахъ алагáхта кунínъ.

6. Калáгисъ Áсанъ асахтáлихъ ўагадúкакусь, áсалихъ íсадúкакусь: íная Тíнгъ; áсалихъ калáгисъ суглатдúкакузинъ мáлихъ.

7. Тáга алитхулимáгимъ кугáнь, áма алитхулимáгимъ кугáнь тутхак-

быть; но это еще не конецъ.

8. Ибо возстанетъ народъ на народъ, и царство на царство; и будутъ землетрясенія по мѣстамъ, и будутъ глады и смятенія. Это начало скорбей.

9. Берегитесь же вы; ибо васъ будутъ предавать въ судилища и въ синагоги; будутъ бить васъ; и представятъ васъ предъ правителей и царей за Меня, для свидѣтельства предъ ними.

10. Должно также прежде во всѣхъ народахъ проповѣдану быть Евангелію.

11. Когда же поведутъ предавать васъ, не заботьтесь напередъ, что вамъ говорить, и не думайте; но что дано будетъ вамъ въ тотъ часъ, то и говорите. Ибо не вы будете говорить, но Духъ Святой.

áдасъ тутагúчи; тхíчи иġатáганаġтхичи: йкусь тхíдихъ масáġинъ инаġизинъ мáлихъ; тáġа йная тáчимъ инáсиġулахъ.

8. Анġаġинась анġаġинакасíмахъ кúганъ, áма тáнам-агуġуġасихъ тáнам-агуġуġасимъ кúганъ малимáġтахъ кум-сáсáġинъ аġназинъ мáлихъ; áсалихъ áмáхъ тáнась адгилагíġинъ áġнась, áсалихъ áганаġхъ áма иġатáнаġхъ масхáġанъ áкаġхъ. Иная нанасáнась амíсинисъ.

9. Тáġа тхíчи аглítхичи; атхаġайл-уġисъ илинъ, áма синагúгасъ илинъ магулиладúкакуġтхичи; мáлихъ чáмих-схадúкакуġтхичи; áсалихъ тúкусъ áма тáнам-агуġусъ анадáнинъ, Кульмíнъ анкасхадúкакуġтхичиганъ мáлихъ, ан-адáнинъ кáдáгимъ кулагáнь.

10. Итáнисъ кáихъ анġаġинась ўзúнинъ илинġинъ Евангелíяхъ áġнíl-áġанъ инáġихъ.

11. Тáġа тхíчи магулíláмчи нинъ айгахтулагúмчи аслагáнь, áмáхъ тунуġ-тáсáġчи, итáнисъ íмчи сусусáġанаġтхичи, áма анġичикадасáġанаġтхичи; тáġа йнáнь чáсимъ илалíганъ áмáхъ íмчи аġсхáнаġхъ агú, áмая агáча тунуġтáсáтхичи: тхичигúлахъ тунуġ-тáмчи аġнаġтхичигáнь мáлихъ, тáġа Áнġимъ Сганáдá.

12. Предасть же братъ брата на смерть, и отецъ сына; и возстануть дѣти на родителей, и умертвятъ ихъ.

13. И будете ненавидимы всѣми за имя Мое; претерпѣвшій же до конца, спасется.

14. Когда же увидите мерзость запустѣнія предреченную пророкомъ Данииломъ, стоящую, гдѣ не должно, (читающій да разумѣеть:) тогда находящіеся въ Иудеѣ да бѣгутъ въ горы;

15. А кто на кровлѣ, да не сходитъ въ домъ, и да не входитъ, взять что нибудь изъ дома своего;

16. И кто на полѣ, да не обращается назадъ, взять одежду свою.

17. Горе беременнымъ и питающимъ сосцами въ тѣ дни!

18. Молитесь, чтобы не случилось вамъ бѣжать зимою.

19. Ибо во дни тѣ будетъ такая скорбь, какой не было отъ начала творенія, которое сотворилъ Богъ, даже донынѣ, и не будетъ.

12. Тáġа агíтудахъ агитудакасíнь асġамáнь магулíсаду́какухъ, áсалихъ Áдахъ льлянь; мáлихъ ані́кдусъ тхíдихъ агúнась кúнинъ анкаду́к-акусъ, áсалихъ асġатду́какусъ.

13. Мáлихъ ўзу́лихъ Áсанъ кулагáнь тхíчи инаоўтаду́какусъ; тáġа инáсихъ акíтахъ тхíнь сулаġтанахъ, тхíнь áġġитду́какухъ.

14. Тáġа амая́кнамъ исхалиġта́, íль áġанъ инга́гимулахъ íль анкаġта́, áманъ Дани́ламъ тунунаġанáганъ ка́дим-áданъ íġтакá укугúмчи, (íлáнамъ тагаġта́ка́:) íкусъ асли́ннь Иудеямъ íль áнась ка́ясъ áда́нинъ акíġтасъ;

15. Áлихъ áманъ ка́мумъ кúдганъ áнахъ, ула́мъ áданъ кимлагáġта, анаġи́гулахъ ула́мъ наġанъ сýġанъ;

16. Áсалихъ áманъ танáсханъ áнахъ, агалмуда́ганъ тхíнь икутлагáġта, амúнь сýġанъ.

17. Тáġа ича́ġизíнь áма макда́дихъ макдачġизíнь íнáкусъ анáлись íлинъ нíнь кингуна́кухъ.

18. Тáġа канга́хъ акíсичи масхал-ага́ġта кунíнь камга́ġтхичи.

19. Áма́кусъ анáлись íлинъ кинúнахъ малга́ганъ áкаġхъ, мáтаġхъ аġатха́ġилакамъ амíсиганъ илугáнь, áманъ Агу́гумъ аġатха́, ўáнь акíта́, áма малгаду́каулахъ малга́ганъ ака́ганъ

20. И если бы Господь не сократилъ оныхъ дней; то не спаслась бы никакая плоть: но для избранныхъ, коихъ избралъ Онъ, сократилъ дни оныя.

21. Тогда, ежели кто вамъ скажетъ: вотъ, здѣсь Христосъ; или: вотъ, тамъ; не вѣрьте.

22. Ибо возстанутъ лжехристы и лжепророки; и покажутъ знаменія и чудеса, дабы прельстить, если возможно, и избранныхъ.

23. Вы же берегитесь: вотъ, Я предсказалъ вамъ все.

24. Но послѣ скорби той во днѣ тѣ, солнце померкнетъ, и луна не дастъ свѣта своего.

25. И звѣзды спадутъ съ неба, и силы небесныя поколеблются.

26. Тогда узрятъ Сына человѣческаго грядущаго на облакахъ, съ силою и славою великою.

мáлихъ.

20. Ингамáсихъ Господахъ âмáкусь анáлисъ кинунúтлаканъ агú-нáнь, кúма âмáхъ инíюхъ тхíнь агíтитику́ анагúлахъ: тáга íмисхакасъ, âмáкусь Áмáнь íмитханинъ кулинíнь, âмáкусь анáлисъ кинúнутнахъ.

21. Инáнь аслáгáнь, âмáхъ íмчи íсанахъ: ýяя Христóсахъ ýáнь áкухъ; амасхú: ýяя, âмáнусъ; лúсáганачи.

22. Христосамъ адалúнисъ, áма тунúнамъ адалúнисъ кúгáгинъ агназ-íнь мáлихъ; áсалихъ áкатáсакулисъ áма кунгумáлинасъ укух́тачхидúкакусь, суглáямъ кулагáнь, íмисхакасъ кáихъ áмамалáкагунисъ.

23. Тáга тхíчи аглítхичи: ýяя Тíнь ýзúнисъ íмчи кáдимъ-áданъ íх́такúнинъ.

24. Тáга âмáкусь анáлисъ íлинъ âмáнь кинúнамъ агалагáнь, агáдгíхъ аналидигакадáганъ агнахъ, áма туг-íдахъ аналинъ агзúкагúлахъ.

25. Áсалихъ сдáсъ куюдамъ кугáнь итух́сáгинъ агнасъ, áма куюдамъ каюнисъ тхíдихъ аюгнилах́тагинъ агнасъ.

26. Инáнь аслáгáнь ангáгим-ангáгíганъ Лъля инкамíгусъ кúнинъ áлихъ, кáюсь, áма сананáсимъ асинá матáлихъ áканá укудукакусь.

27. И тогда пошлетъ Ангеловъ своихъ, и соберетъ избранныхъ своихъ отъ четырехъ вѣтровъ, отъ края земли до края неба.

28. Возмите примѣръ со смоковницы: когда вѣтвь ея уже размягчается, и пускаетъ листья, знаете, что близко лѣто.

29. Такъ и вы, когда увидите то сбывающимся; знайте, что близко, при дверяхъ.

30. Истинно говорю вамъ, не преидетъ родъ сей, какъ все сіе сбудется.

31. Небо и земля прейдутъ; но слова Мои не прейдутъ.

32. О днѣ же темъ или часѣ никто не знаетъ, ни Ангелы на небеси, ни Сынъ, а токмо Отець.

33. Смотрите, бдите и молитесь; ибо не знаете, когда наступитъ время:

34. Подобно какъ бы кто отправляясь въ путь, оставилъ

27. Мáлихъ йкусъ аслинѣнь А́нгилатхинъ снуду́какухъ, а́салихъ сичинъ слáсь илинѣнь, тáнамъ акі́гчанъ илугáнь, кую́дамъ акі́гча акі́талихъ ймитхатхинъ тахсаду́какухъ.

28. Смоко́вничамъ илугáнь анада́х-та́гчи сү́хтхичи: а́манъ талгѣнѣсь тхидихъ ў́гузүзатхалигүнисъ, а́салихъ сифлѣнѣсь йтхалигүнисъ слү́хъ саг-никадалихъ ида́хтáсада́гулахтхичи.

29. Мáтасъ мамáкачи, а́макусъ тхидихъ матхали́кусъ укугүмчи аслагáнь; а́манъ сагникада́хтáкухъ, ка́мйгимъ а́тхáланъ áлихъ, ида́хтáсалагáкачи.

30. А́гузасихъ ймчи тунухтáкукъ: ў́анъ кинүлихъ илам-агдүкалака́хъ, ў́акусъ ў́зүнисъ масха́гинъ áкасъ áкусъ.

31. Кую́дахъ а́ма тана́хъ илам-агдүкакухъ; та́га Тунунинъ илам-агдүкалака́гисъ.

32. Та́га а́манъ анáлимъ, а́ма чáсимъ кугáнь áкатака́гихъ агүлахъ, А́нгиласъ кую́дамъ кугáнь а́нисъ а́хтагáлисъ, а́ма Лья́хъ а́хтагáлихъ; та́га А́дамъ у́лиганъ.

33. Уку́хтака́гитхичи, макатáтхичи а́салихъ камгáтхичи; аслагáнь аўáгъ масха́ганъ а́ка, а́каталака́хтхичигáнь ма́лихъ:

34. А́махъ акалу́гимъ йль тхинъ

домъ свой въ управленіе слугамъ своимъ; назначилъ каждому свое дѣло, и привратнику велѣлъ бдѣть.

35. И такъ бдите; ибо не знаете, когда придетъ хозяинъ дома, вечеромъ, или въ полночь, или въ пѣніе пѣтуховъ, или поутру;

36. Чтобы пришедши внезапно, не нашелъ васъ спящими.

37. А что вамъ говорю, всѣмъ говорю: бдите.

Глава 14.

1. Чрезъ два дни надлежало быть празднику Пасхи и опрѣсноковъ; и искали первосвященники и книжники, какъ бы взять Его хитростію, и убить.

2. Но говорили: только не въ праздникъ; чтобы не сдѣлалось возмущенія въ народѣ.

3. И когда Онъ былъ въ Виѳаніи, въ домѣ Симона прокаженнаго, и возлежалъ за столомъ: пришла женщина, съ алавастровымъ сосудомъ мвра

айхасáганъ агікумъ, талáтхининъ уланъ анагасáхтасъ нинъ агісанá; áсалихъ тамадагимáнь макахъ макулíсана, áсалихъ кáмихъ áтхалагін-амáнь тхинъ макатáхта макулісана лідалихъ.

35. Инмáсихъ макатáтхичи; аслагáнь úламъ ингíсха ўáгáганъ акá áкатагулахтхичигáнь мáлихъ, аналик-инáнь, амасхú амгимъ алигчагáнь, амасхú питухасъ тунунинъ аслингинъ, амасхú килáхъ;

36. Ингалімага ўáгалихъ саганáчи укулагáхта кунинъ.

37. Алихъ áманъ імчи йхтанáнь, ўзумáнь йхтакукъ: макатáтхичи.

Кáмгихъ 14.

1. Алахъ анáлихъ агигúкихъ Пáсхамъ áма чакназúлахъ камгаганá масхáганъ инáгикахъ; мáлихъ камгатукúгамагисъ áма алугíссь-áкатасъ илгакагíнась, Áманъ малузúлахъ мáсалихъ сюлихъ, áма асхасáгинъ.

2. Тага тунухтанасъ: камгамúлахъ йль тамáнь; ангагíнась йлинъ áгдугнихъ тхинъ агулагáхта кунинъ.

3. Инмáсихъ Áманъ Виѳаніямъ йль Сíмонамъ качхилухтаганъ улагáнь нáганъ, кáлугимъ чидáганъ тхинъ сакáгатаганъ аслагáнь, ангагíхъ,

нардоваго, цѣльнаго, драгоцѣннаго; и, разбивъ сосудъ, возлила Ему на голову.

4. Нѣкоторые же вознегодовали, и говорили между собою: къ чему такая трата мвра?

5. Ибо его можно было бы продать больше, нежели за триста денаріевъ, и раздать ихъ нищимъ. И роптали на нее.

6. Но Иисусъ сказалъ: оставьте ее; что вы ее смущаете? она доброе дѣло сдѣлала надо Мною.

7. Ибо нищихъ всегда имѣете съ собою, и когда ни захотите, можете имъ благотворить; а Меня не всегда имѣете съ собою.

8. Она сдѣлала, что могла: предварительно помазала тѣло Мое на погребеніе.

9. Истинно говорю вамъ, гдѣ ни будетъ проповѣдано Евангеліе сіе, въ цѣломъ мірѣ; скажется въ память ея и о томъ, что она сдѣлала.

алава́страмъ чама́ганáганъ на́ганъ на́рдамъ мýрагана á, сасхагýганъ, áма акитýчхуза áсихъ ýа́ганахъ; áсалихъ чама́хъ сихикада́мъ, Áманъ ка́мганъ кúганъ ю́тха́.

4. Та́га áма́хъ тхíдихъ áзaннинась аназýлахъ, áсалихъ кучи́гмахъ туну́х-та́нась: алкума́нь и́намáтамъ и́кит-и́ганá мýрамáнь?

5. И́нанъ кúма канкусь сiсасъ дина́рiяганáнинъ илинiнъ áси́намъ исхáнанъ акичхiсхáлихъ, татунази́нъ ахту́схаль кúмъ ази́нъ ма́лихъ. Ма́лихъ кúганъ и́лама́лгукáнисъ.

6. Та́га Иисуса́хъ туну́нахъ: агiсакачи и́нанъ; алку́салка ангизигана́хчич-игулахъ и́на? и́ная ма́камъ и́гамана́ Ку́минъ ма́тнахъ.

7. Та́тунась áýанъ ýзугáнь тхiчи áсихъ ма́гикухтхичи, ма́лихъ áма́хъ ма́тукагiхтачи агú, нiнъ и́гамáнась ма́ликачиганъ ма́лихъ; áлихъ Тiнъ тхiчи áсихъ áýанъ ýзугáнулахъ ма́гикухтхичи.

8. И́ная ма́канатхинъ ма́тнахъ: акúнь када́лиганъ иху́схамáнь Улунъ ча́д-ýнахъ.

9. Áгузасихъ iмчи туну́хтакукъ, слумъ-и́муганъ ýзугáнь и́ланъ, и́ль ýанъ Ева́нгелия́хъ áгни́ла́ганъ а́гнаганъ и́ль, и́нанъ ма́каганъ ку́ганъ и́лга́ганъ

10. И пошелъ Иуда Искаріотскій, одинъ изъ двенадцати учениковъ, къ первосвященникамъ, чтобы предать Его имъ.

11. Они, услышавъ, обрадовались; и обѣщали дать ему денегъ: и сталъ искать удобнаго случая предать Его.

12. Въ первый день опрѣсночный, когда закалали пасхальнаго агнца, говорятъ Ему ученики Его: гдѣ хочешь ѣсть пасху? мы пойдёмъ и приготавимъ Тебѣ.

13. И посылаетъ двухъ изъ учениковъ своихъ, и говоритъ имъ: подите въ городъ; и встрѣтится вамъ человѣкъ съ кувшиномъ воды; послѣдуйте за нимъ.

14. И куда онъ войдетъ, скажите хозяину дома того: Учитель говоритъ: гдѣ горница, чтобы Мнѣ ѣсть пасху съ учениками Моими.

15. И онъ вамъ покажетъ горницу большую, убранную, готовую: тамъ приготовьте намъ.

áкахъ, áдá нáнь ахтáлáхта.

10. Инамáсихъ Иúдамъ Искаріотáганá, áтимъ áлахъ сигнахтá ачихáкасъ илингíнь атáканъ á, камгатуку́гамагисъ áдáнинъ тхинъ айгáхтнахъ, áмакузíнь Áманъ магулисáганъ кунíнь.

11. Áмáкусъ тутакагíмахъ, тхíдихъ инихсинíнасъ; мáлихъ кичítисъ нáнь агíгíнь мáтнасъ: мáлихъ Áманъ маг-улисáганъ аýагтáгíнь илгакалинахъ.

12. Чакнамúлахъ аналíганъ итáнгиганъ íль, аслаганъ пáсхамъ агничáчунисхакáганъ íль ачихакáнисъ Нáнь тунухтаку́: каналíганъ пáсхахъ кат-ухтъ? тíмасъ áманулихъ Ймисъ атхах-сáганъ агíкумасъ.

13. Мáлихъ ачихакáтхинъ илингíнь, áлахъ снúкухъ, áсалихъ íкинъ тунух-такухъ: танадгусíгамагимъ áданъ áману́тхидихъ; мáлихъ ангагíнахъ тúямъ тáнагí áсихъ кадамдíхъ тхíдихъ áкасáганъ агíнахъ; агалаганъ айгагíкадихъ.

14. Мáлихъ íль канунá агú, áманъ úламъ инисхигáнанъ йсáтхидихъ: Ачихánaхъ тунухтакухъ: кананъ úлахъ áхъ, íль ачихакáнинъ áсихъ пáсхахъ Кáкъ кунíнь.

15. Мáлихъ áмая улáлгухъ íмдихъ укучхíду́какухъ, атхахчагí áма áгач-агí: áманусъ нíнь атхахсакáдихъ.

16. Ученики Его пошли, и пришли въ городъ, и нашли, какъ сказалъ имъ; и приготовили пасху.

17. По наступленіи вечера, Онъ приходитъ съ двенадцатью учениками.

18. И когда они возлежали, и ѣли; Иисусъ сказалъ: истинно говорю вамъ, одинъ изъ васъ, ядущій со Мною, предасть Меня.

19. Они опечалились, и стали говорить Ему одинъ за другимъ: не я ли? и другой: не я ли?

20. Онъ сказалъ имъ въ отвѣтъ: одинъ изъ двенадцати, обмакивающей со Мною въ блюдо.

21. Впрочемъ Сынъ человѣческой отходитъ, какъ писано о Немъ: но горе тому человѣку, которымъ Сынъ человѣческой предается! лучше бы человѣку тому не родиться.

22. И когда ѣли они, Иисусъ взялъ хлѣбъ, благословилъ, преломилъ, далъ имъ, и сказалъ: пріимите, ядите, сіе есть Тѣло

16. Амáнъ ачихакáкихъ тхíдихъ айгáхтнахъ, мáлихъ танадгусíгамaгимъ íль ўáганахъ, áсалихъ мáтасъ Амáнъ íмахъ íхтакáнисъ укúнахъ; мáлихъ пасхахъ атхáхтнахъ.

17. Анaликíна масхакугáнъ, Амáнъ áтимъ áлахъ сигнала́ ачихакáтхинъ áсихъ ўáгакухъ.

18. Мáлихъ тхíдихъ сака́гaталихъ, áма какúнинъ аслинíнъ; Иисусахъ тунúнахъ: áгузасихъ íмчи тунухъ-такукъ, илимчíхъ атаканъ Тíнгъ áсихъ канá, Тíнгъ магулисаду́какухъ.

19. Амáкусь тхíдихъ ки́унíнась, áсалихъ агалилама́хъ Нáнъ тунухтак-али́нась: тíнгъ ўлахъ í? áсалихъ агíтаканисъ: тíнгъ ўлахъ í?

20. Та́га Амáнъ ачу́гíхталкисъ нíнъ тунукáнисъ: áтимъ áлахъ сигнала́-та́нинъ илинíнъ атаканъ, Тíнгъ áсихъ ча́мамъ илугáнъ чихика́гинá áкухъ.

21. Ах́тагаликугáнъ ан́га́гим-ан́га́иганъ Лья́, кумíмъ алух́тáсакасъ матáлихъ, ин́а́гукаликухъ: та́га амáнъ ан́га́гинамáнъ кинунáкухъ, амáнъ аканагáнъ ан́га́гимъ-ан́га́гíганъ Лья́ магули́лакалина́! амáнъ ан́га́гинахъ аганагúлахъ агúнъ кúма игаманáкухъ.

22. Ингамáсихъ амáкусь какúнинъ аслинíнъ, Иисусахъ хлѣбахъ сюкада́мъ, благословíлихъ, сихсилáлихъ, нíнъ

Мое.

23. И взявъ чашу, и возблагодаривъ, далъ имъ: и пили изъ нея всѣ.

24. И сказалъ имъ: сіе есть Кровь Моя новаго завѣта, за многихъ изливаемая.

25. Истинно говорю вамъ, Я уже не буду пить отъ плода винограднаго до того дня, когда буду пить вино новое въ царствіи Божіемъ.

26. И воспѣвши, пошли на гору Масличную.

27. И говорилъ имъ Иисусъ: всѣ вы соблазнитесь о Мнѣ въ сію ночь; ибо въ Писаніи сказано: поражу пастыря, и разсѣются овцы. (Захаріи 13:7).

28. Но по воскресеніи Моемъ, Я встрѣчу васъ въ Галилеѣ.

29. Петръ же сказалъ Ему: хотя бы и всѣ соблазнились; только не я.

30. Иисусъ говоритъ ему: истинно говорю тебѣ, нынѣ въ сію ночь, прежде нежели дважды пропоетъ пѣтухъ, трижды отречешься отъ Меня.

акáнисъ, áсалихъ йсанахъ: сюкачи, какачи, ўая Улунъ áкухъ.

23. Áсалихъ чáшахъ сюкадáмъ, кáгахъ áгсихъ, нíнъ акáнисъ: мáлихъ ўзумъ илугáнъ танака.

24. Áсалихъ нíнъ тунукáнисъ, ўая Áмгинъ áкухъ завѣтамъ тагадáганъ, калáгисъ кулинíнъ юсханá.

25. Áгузасихъ íмчи тунухътакукъ, виноградамъ йтнисáганъ илугáнъ, áманъ анáлихъ акíталихъ кáихъ танадúкалакакъ, Агу́гумъ анали́ганъ íль вíнамъ тагада тánáганъ áканъ сíланъ.

26. Мáлихъ унугкадáмахъ, Елеóнамъ каяганъ áданъ тхíдихъ айгáхтнась.

27. Ингамáсихъ Исúсамъ нíнъ тунухътакáнисъ: ўáнъ áмгимъ íль, ўзуличихъ Кумínъ тхíчи суглатдúк-áкухътхичи; агмíгнахъ малгунидúк-áкукъ, áсагу óвчасъ чисаладúкакусь, Алúгисъ íлинъ йказíнъ малихъ.

28. Тáга Áгáканъ агалáнъ, Галилéямъ íль тхíчи кадамгáнанъ Áгнакъ.

29. Тáга Пётрамъ Нáнъ тунукá: ўзусъ тхíдихъ суглáсихъ ахтагализíнъ, úлинъ тíнгъ-úлахъ.

30. Исúсамъ нáнъ тунухътаку: áгузасихъ íмисъ тунухътакукъ, ўая́мъ умáнъ áмгимъ íланъ питúхахъ áлгимъ туну́лигулагáнъ, канкúдимъ

31. Но онъ еще болѣе сталъ увѣрять: хотя бы мнѣ и умереть съ Тобою, не отрекусь отъ Тебя. Тоже и всѣ говорили.

32. Пришли въ мѣстечко называемое Геосиманія: и Онъ сказалъ ученикамъ Своимъ: посидите здѣсь, пока Я помолюсь.

33. И взялъ съ Собою Петра, Иакова и Иоанна; и началъ ужасаться и тосковать.

34. И говоритъ имъ: душа Моя скорбитъ смертельно; побудьте здѣсь, и бдите.

35. И отойдя немного, палъ на землю, и молился, дабы, если можно, миновалъ Его часъ сей.

36. И говорилъ: Авва Отче! все возможно Тебѣ; пронеси чашу сію мимо Меня; однако не какъ Я хочу, но какъ Ты.

37. Возвращается; и находитъ ихъ спящими; и говоритъ Петру: Симонъ! ты спишь? не могъ ли ты побдѣть одного часа?

Илямíнь агах̄тадукакух̄тъ.

31. Та́га а́мань ка́ихъ та́манулахъ луюкагíгáнь аюгнiнах̄: Тхiнь а́сихъ а́сх̄аль ахтагаликукáнь, Илямисъ агад-укалакакъ. Мáтасъ ўзумъ ка́ихъ и́хтамакáнисъ.

32. Исхакúчамъ Геосиманiях̄ илах̄-тадаганъ иль ўа́ганасъ: ма́лихъ А́манъ ачихакатхинiнь и́санах̄: ўалиганъ унучиюгáгитхичи, Кáмганъ сiтханъ.

33. А́салихъ Пётрах̄, Iаковах̄ а́ма Иоáннах̄ дагíмъ сiюнах̄; а́салихъ тхiнь игатакали́нах̄, а́ма укьюкал-и́нах̄.

34. А́салихъ нiнь тунух̄такúнисъ: А́нгинъ тхiнь нанасáчхузакух̄, ўал-и́ганъ а́тхичихъ, а́салихъ макатáтхичихъ.

35. Ма́лихъ а́синагúулахъ анáнудус-акадáмъ, та́намъ кúганъ ачiхсихъ, камгáнах̄, малгáкагунисъ ўáнь чáсихъ Илянь агiх̄та кунiнь.

36. А́салихъ и́сах̄танах̄ Авва Отче! ўзусъ ма́ках̄тъ, ўáнь чáшах̄ Илянь агусáх̄тъ; ахтагаликугáнь мáтунанинь азúлахъ малгах̄тасъ, та́га инакáмисъ Тхiнь.

37. Та́га ихчимудагíкух̄; а́салихъ а́макусъ сагáнисъ укукух̄; а́салихъ Пётрамáнь тунух̄такух̄: Сiмонъ! са́гатъ и? атаканъ чáсихъ тхiнь

38. Бдите и молитесь, чтобъ не впасть вамъ въ искушеніе. Духъ бодръ, но плоть немощна.

39. И опять пошелъ, и молился, говоря ту же рѣчь.

40. Возвратясь, нашель ихъ опять спящими: ибо глаза у нихъ отяжелѣли; и они не знали, что Ему отвѣчать.

41. И приходитъ въ третій разъ, и говоритъ имъ: вы все еще спите и поживаете; кончено; пришелъ часъ; вотъ предается Сынъ человѣческой въ руки грѣшниковъ.

42. Встаньте, пойдёмъ; вотъ, предающій Меня близко.

43. И вдругъ, какъ Онъ еще говорилъ, приходитъ Иуда, одинъ изъ двенадцати учениковъ, и съ нимъ много народа, съ мечами и дреколіемъ, отъ первосвященниковъ и книжниковъ и старѣйшинъ.

44. Предатель же Его даль имъ знакъ, говоря: кого я

макатаканагулахтъ и?

38. Макатáхтхичи, áма камгáхтхичи, клáтимъ íль áгáтлaгáмчи кунíнь. Áнгіхъ мáкaхъ, тáгa ингіюхъ каюгігулахъ.

39. Инáмасихъ кае́гуталихъ áмáнуахъ, áсалихъ камгáнахъ, áманъ туну́лихъ íхтáлихъ.

40. Ихчимудагікумъ, кае́гуталихъ áмáкусь сагáнисъ укунахъ: áмáкусь дáнисъ тхíдихъ игнатуниназíнь мáлихъ; мáлихъ Нáнь ачу́гиса́гдихъ акатаканизулахъ.

41. Кáнкусь íсалихъ кáихъ ўáгaкухъ, áсалихъ нíнь туну́хтакухъ: ўзу́чи кáихъ сагáлихтáкухтхичи áма укуни́хталихтáкухтхичи; инáкусь; ўáя ангáгим-ангáгíганъ Лья́ туну́хтагусъ чáнинъ íлинъ магулилакаликухъ.

42. Áхъсахтхичи, тíмасъ айгагса́хтасъ, ўáя Тíнь магули́хтахъ саг-ни́лакахъ.

43. Мáлихъ инга́лима́га, Áманъ туну́хталикугáнь, Иудахъ áтимъ áлахъ сигна́хтаганъ ачихáкасъ илинь á ўáгакухъ, камгатуку́гамагисъ, áма алу́гисъ-áкáтасъ, áма áгамагисъ áданíнь, ангáгíнамъ калагíнисъ кичигна́гилихъ ама анагачагíлихъ áманъ áсихъ ўáганасъ.

44. Тáгa Áманъ магули́хтахъ

облобызаю, тотъ и есть; возмите Его, и ведите осторожно.

45. И пришедши, тотчасъ подошелъ къ Нему, и говоритъ Ему: Равви! Равви! и облобызаль Его.

46. А они возложили на Него руки, и взяли Его.

47. Одинъ же изъ предстоявшихъ, обнаживъ мечъ, ударилъ имъ раба первосвященникова, и отсѣкъ у него ухо.

48. Иисусъ, начавъ рѣчь, сказалъ имъ: какъ будто на разбойника пришли вы съ мечами и дреколíемъ взять Меня.

49. Всякой день Я былъ у васъ во храмѣ, и училъ; и вы не брали Меня. Но надобно исполниться Писанíямъ.

50. Тогда, оставивъ Его, всѣ убѣжали.

51. За Нимъ шель одинъ юноша обернутый полотномъ по нагому тѣлу; и воины схватили его.

анáсхíхъ áмакузíнь áгнахъ тунухъ-тáлихъ: áманъ кинулáнанъ агú, áмая áкухъ; мáлихъ сýкачи, áсалихъ аглихтáлка айгагасáкачи.

45. Мáлихъ ўáгакадáмъ, ингалигáга Áманъ илягáнь агáнахъ, áсалихъ Нáнь тунухтáкухъ: Равви! Равви! áсалихъ Áманъ кинулánaхъ.

46. Áлихъ áмакусъ Áманъ кúганъ тхíдихъ чалгíнась, áсалихъ Áманъ сýнась.

47. Тáга кáданъ анкахтáнась илинь атáканъ, кичíгнахъ áлгáтхадамъ, камгатукúгамагимъ аўáгананъ тугáсанахъ, áсалихъ áманъ тутúча исíнахъ.

48. Иисусахъ тунухъ аюгнисалихъ, нíнь тунукáнисъ: тайягунáхъ Тíнь лídасалихъ, кичíгнагилихъ áма анагачагíлихъ Тíнь сyumчи ўáгаль ахтакухтхичи.

49. Ангалигáлинамъ íль кáмгамъ улáганъ нáганъ илямчи Áнакъ, áсалихъ ачихáнакъ; акукáнь Тíнь сýнагулахтхичи. Тáга Алúгíсь тхíдихъ чхасáкакусъ.

50. Инáнь аслагáнь, Áманъ агíсанась áлихъ, ўзусъ акíнась.

51. Атáканъ сугáнгíхъ качхíмъ áлгáганъ áнáданъ полóтнахъ ўклухтáса Агáланъ айгакá; мáлихъ алíтхусъ áманъ кáихъ áгдугнась.

52. Онъ же, оставивъ полотно, нагой убѣжалъ отъ нихъ.

53. И привели Иисуса къ первосвященнику, куда собрались всѣ прочіе первосвященники, и старѣйшины и книжники.

54. Петръ издали слѣдовалъ за Нимъ, даже внутрь двора первосвященникова; и сидѣлъ со служителями, и грѣлся у огня.

55. Первосвященники же и весь совѣтъ искали на Иисуса свидѣтельства, чтобы предать Его смерти; и не находили.

56. Ибо многіе лжесвидѣтельствовавши на Него; но свидѣтельства не были достаточны.

57. И нѣкоторые, вставъ, лжесвидѣтельствовали противъ Него, и говорили:

58. Мы слышали, что Онъ говорилъ: Я разрушу храмъ сей рукотворенный, и чрезъ три дня воздвигну другой нерукотворенный.

52. Таѣга ѣманъ, ѣмухъ агѣсакадамъ, чиглигѣлихъ ѣмакусъ илинѣнъ акин-ахъ.

53. Ингамасихъ Иисусахъ камгатук-ѣгамагимъ ѣданъ, иль камгатукѣгамагимъ унукугѣтанисъ ѣзунисъ, ѣма ѣгамагисъ ѣма алугѣисъ-ѣкатасъ иль тхидихъ тахтаганъ ѣданъ ѣѣгѣлакахъ.

54. Пѣтрахъ амѣтхалихъ ѣманъ агалаганъ айгагнахъ, камгатукѣгамагимъ улѣганъ ѣчанъ илугѣ акѣталихъ; ѣсалихъ ѣѣасъ ѣсихъ унучѣнахъ, ѣсалихъ кѣгнамъ чѣдѣганъ тхѣнъ ѣгнѣнахъ.

55. Таѣга камгатукѣгамагисъ ѣма малугѣуладгѣхтамъ ѣзу Иисусамъ кѣганъ кадѣгисъ илганасъ, ѣманъ асѣхаманъ магулѣсамъ кулаганъ; таѣга укукагѣиз-анѣзулахъ.

56. Калѣгисъ ѣманъ кѣганъ адѣлусъ-кадѣгасѣзанасъ; таѣга кадѣгасисъ калѣт-наѣиназѣнъ мѣлихъ.

57. Мѣлихъ унукусъ, ѣканъ-анкакадѣмахъ, ѣманъ кѣганъ адѣлусъ кадѣгасѣанасъ, ѣсалихъ тунухѣтанасъ:

58. Тутѣкагѣнасъ, ѣмакусъ Инѣнъ иѣхтакѣнисъ: ѣанъ камгамъ улѣ чѣхъ масъ агулгѣка иѣхѣнанъ ѣгнѣкъ, ѣсалихъ канкусъ анѣлисъ агѣгѣнисъ унуку чѣхъ масъ агѣгѣулахъ анкат-дѣукакукъ.

59. Но и сiе свидѣтельство ихъ было недостаточно.

60. Тогда первосвященники, ставъ посреди, спросилъ Иисуса, говоря: что же Ты не отвѣчаешь ничего? слышишь ли, что они на Тебя свидѣлствуютъ?

61. Но Онъ молчалъ, и не отвѣчалъ ничего. Опять первосвященникъ спросилъ Его, и сказалъ Ему: Ты ли Христось, Сынъ Благословеннаго?

62. Иисусъ сказалъ: Я; и вы узрите Сына человѣческаго, сидящаго одесную силы Божíей, и грядущаго на облакахъ небесныхъ.

63. Тогда первосвященникъ разодралъ одежды свои, и сказалъ: на что еще намъ свидѣтелей?

64. Вы слышали богохуленíе; какъ вамъ кажется? Они всѣ признали Его достойнымъ смерти.

65. И начали нѣкоторые плевать на Него, и закрывая Ему лице, зашаты Его, и говорить Ему: угадай; и слуги били Его по щекамъ.

59. Тáġа âмáкусь ўáкусь кадáгасананисъ калитнаlíнась.

60. Ёкусь аслинínъ камгатуку́гам-агъ алихтимъ íль âканъ-анкакадáмъ, Иисусахъ амáтнахъ, тунухтáлихъ: алку́лихъ анаġиġулахъ ачу́ġисаġулах-Тхíнь? âўáкусь Кúмисъ кадáгасананисъ тутахтхинъ í?

61. Тáġа Âманъ чу́гиданаġулахъ, áсалихъ анаġиġулахъ ачу́ġисаданаġулахъ. Каéġуталихъ камгатуку́гамагъ Âманъ амáтнахъ, áсалихъ Нáнь íсанахъ: Христóсахъ – Тхíнь í, Благословéġимъ Лья?

62. Исýсахъ тунунахъ: Тíнь; мáлихъ тхíчи анġáġимъ-анġáġиганъ Лья, Аг-уġумъ каюганъ чагамаġу́ġиганъ áданъ унуци, áма куюдамъ инкамиġунинъ кунинъ âканá укудукакухтхичи.

63. Ёкусь аслинínъ камгатуку́гамагъ амутхинъ чаглимаġнахъ, áсалихъ тунунахъ: алкуманъ кáихъ нíнь кад-áгисъ?

64. Агуġумáнь уклухтáсисъ тутанахтхичи, алкусь анухтáсакучи? Тáġа âмáкусь ўзу́нисъ Âманъ áсхамъ áсланъ áġнась.

65. Мáлихъ агítаканисъ Âманъ куганъ киндимигкаlíнась áсалихъ Âманъ сагимáġа чачидáлихъ Âманъ тутусíкинъ дакíнь чамíгнась, Нáнь

66. И когда Петръ былъ на дворѣ внизу; пришла одна изъ служанокъ первосвященниковыхъ,

67. И увидя Петра грѣющагося, посмотрѣла на него, и сказала: и ты былъ съ Иисусомъ Назаряниномъ.

68. Онъ отрекся, сказавъ: не знаю, и не понимаю, что ты говоришь; и вышелъ оттуда на передній дворъ: и пѣтухъ запѣлъ.

69. Служанка, опять увидя его, начала говорить стоявшимъ тутъ: этотъ изъ числа ихъ.

70. Онъ опять отрекся. Спустя немного, стоявшіе тутъ опять сказали Петру: точно ты изъ нихъ; ибо ты Галилеянинъ, и нарѣчіе твое таково.

71. Онъ же началъ клясться и божиться: не знаю человѣка сего, о которомъ говорите.

72. И тотчасъ пѣтухъ запѣлъ въ другой разъ. Тогда вспомнилъ Петръ слово, сказанное

тунухтáлихъ: ина́гизада, а́уасъ кáихъ Амáнь улугáкихъ тугамихтáнась.

66. Инама́сихъ Пётрахъ у́ламъ а́чанъ а́чу́гиганъ и́ль аку́гáнь, камгатуку́гам-агимъ а́уáнинъ а́яга́ганáнинъ илинiнъ ата́канъ у́а́ганахъ,

67. А́салихъ Пётрамъ тхiнъ у́гна́я уку́мъ, уку́хтакада́манъ а́салихъ тунука́: тхiнъ Иисусамъ Назаряни́нагáна́ а́сихъ кáихъ а́нахътъ.

68. А́май тхiнъ ни́гнахъ, тунухтáлихъ: акатака́гiлакакъ, а́салихъ а́макусь и́хтанáтхинъ та́гахтáлакакъ; ма́лихъ у́ламъ а́чанъ каду́гиганъ а́данъ а́ма́га сла́ганахъ: аку́гáнь питу́хахъ тунука́ли́нахъ.

69. А́ягамъ а́уа́ганá кае́гуталихъ а́манъ уку́мъ, и́нусъ анка́хтаназiнъ тунухтака́ли́нахъ: и́ная а́у́акусь и́ля а́кухъ.

70. Та́га а́манъ кае́гуталихъ тхiнъ ни́гнахъ Инаматаю́гiгика́у́гáнь, и́нусъ анка́хтáнась кае́гуталихъ Пётрамáнь и́санась: а́у́акусь и́ля а́гузакухътъ; Галилеянисъ а́кухътъ, а́салихъ и́лу́гiнъ инаматаку́гáнь ма́лихъ.

71. Та́га а́манъ а́гу́гумъ а́са́ и́хтáлихъ клатвака́линахъ: и́нанъ анга́гiнахъ кугáнь тунухтанáчи а́ката́лакакъ.

72. Инама́сихъ ина́лигáга питу́хахъ а́лахъ и́салихъ тунука́ли́нахъ. И́кусь

ему Исусомъ: прежде нежели пѣтухъ пропоеть дважды, ты отречешься отъ Меня трижды. И вышедши сталъ плакать.

Глава 15.

1. Немедленно поутру первосвященники со старѣйшинами и книжниками, и весь совѣтъ, сдѣлавъ приговоръ, связали Исуса, повели, и предали Пилату.

2. Пилать спросилъ Его: Ты ли Царь Иудейскій? Онъ сказалъ въ отвѣтъ ему: ты говоришь.

3. И первосвященники обвиняли Его во многомъ.

4. Пилать же опять спросилъ Его: что же Ты ничего не отвѣчаешь? видишь, сколь много на Тебя обвиненій.

5. Но Исусъ все ничего не отвѣчалъ; такъ что Пилать дивился.

6. Для праздника же отпустили онъ имъ одного узника, котораго попросять.

7. Тогда былъ нѣкто, по имени Варавва, сидѣвшій въ

аслингíнъ Пѣтрахъ, тунухъ, Исусамъ íгимъ íка: пítухахъ алгимъ тунулигулагáнъ, Илямíнъ канкúдимъ агахтадúкакухтъ íсана илимъ агáтнахъ. Мáлихъ слáгакадáмъ кидакáли́нахъ.

Кáмгихъ 15.

1. Камгатукугамагисъ, агамагисъ áма, алугисъ áкáтасъ áсихъ, áма малугулагáнамъ ўзу íнгалигáга килáхъ, мáгасъ тхаягáсакадáмахъ, Исусахъ кисáсихъ, íмахъ айгахтусáнасъ, áсалихъ Пилатаманъ магулисанасъ.

2. Пилатахъ Áманъ амáтнахъ: Иудеясъ Танам-агу́гу Тхинъ í? Áманъ нáнъ ачу́гихталка, íсака: íхтакúтхинъ.

3. Мáлихъ камгатукугамагисъ калáгимъ íль Áманъ макалгитáнасъ.

4. Ингамáсихъ Пилатахъ кае́гуталихъ Áманъ амáтнахъ: аль-áма алкулихъ анаги́гулахъ ачугизáсагу́лахтъ? укух́тада, Кúмисъ макалгитáсисъ калагíнисъ матанáнисъ.

5. Та́га Исусахъ анаги́гулахъ ачу́гисали́нагу́лахъ; аку́ганъ мáлихъ Пилатахъ тхинъ кумалинахъ.

6. Та́га áманъ кáмгамъ кулагáнъ áмакузínъ атаканъ кисáхтахъ игнидáнахъ, áма́хъ манилгáнахъ агú.

7. Ёкусъ аслингíнъ áма́хъ Вар-

темницѣ съ другими мятежниками, которые во время мятежа сдѣлали убійство.

8. Народъ началъ кричать и просить того, что Пилать всегда дѣлалъ имъ.

9. Пилать сказалъ имъ въ отвѣтъ: хотите ли, чтобы я отпустилъ вамъ Царя Иудейскаго?

10. (Ибо зналъ, что первосвященники предали Его изъ зависти.)

11. Но первосвященники внушили народу, просить, чтобы отпустилъ имъ лучше Варавву.

12. Пилать опять, отвѣтствуя, сказалъ имъ: что же мнѣ дѣлать съ тѣмъ, котораго вы называете Царемъ Иудейскимъ?

13. Они опять закричали: распни Его.

14. Пилать сказалъ имъ: а какое зло сдѣлалъ Онъ? Но они больше стали кричать: распни Его.

15. И Пилать, желая угодить народу, отпустилъ имъ Варавву; а Иисуса билъ, и отдалъ на распятіе.

16. Тогда воины отвели Его

аввахъ асахтахъ макахъ, аѣдугнихтасъ унукунисъ, амакусъ аѣдугимахъ аслаганъ асхатхагинанисъ, агиталихъ кахчимъ улаганъ иль унучи.

8. Ангаѣинасъ имачхѣинъ тхидихъ аюгнинасъ, асалихъ Пилатамъ аѣанъ ѣзуганъ имахъ матдака манинасъ.

9. Пилатамъ ачѣгиталкисъ нинъ тунуканисъ: Иудеясъ Танам-агѣгѣ имчи игникъ, матутхичи и?

10. (Камгатукугамагисъ Амaнъ сукдахтамахъ аканаганъ магулисанасъ идахтасанамулахъ малихъ.)

11. Тага камгатукугамагисъ ангаѣинасъ ихсанинасъ, Вараввахъ агача имахъ игнисххта кунинъ, манихтасъ.

12. Пилатахъ каѣгуталихъ, ачѣгиталихъ, нинъ тунуканисъ: амaнъ Иудеясъ Танам-агѣгѣ нанъ асхтаначи, асихъ алкусъ мананъ агнакъ?

13. Амaкусъ каѣгуталихъ имачхикалинасъ: асхуда Инанъ.

14. Пилатамъ нинъ тунуканисъ: алихъ Амaнъ алкумъ маѣаканизулахъ матнахъ? Тага амaкусъ таманулахъ имачхикалинасъ: асхуда Инанъ.

15. Малихъ Пилатахъ, ангаѣиназинъ анухтанаганъ анухталихъ, Вараввахъ нинъ игниканисъ; алихъ Иисухъ чамигнахъ, асалихъ асхулгаманъ агнахъ.

16. Икусъ аслигинъ алитхухъ

внутрь двора, то есть, въ Преторію, и собрали всю спору.

17. И надѣли на Него багряницу, и сплетши терновый вѣнецъ, возложили на Него.

18. И начали привѣтствовать Его: здравствуй, Царь Іудейскій!

19. И били Его по головѣ тростью, и плевали на Него, и становясь на колѣна, кланялись Ему.

20. Когда же наругались надъ Нимъ; сняли съ Него багряницу, одѣли Его въ одежды Его, и повели Его на распятіе.

21. И заставили проходящаго нѣкоего Кириянина Симона, отца Александра и Руфова, идущаго съ поля, нести Крестъ Его.

22. И привели Его на мѣсто Голгоѳу, что значить: Лобное мѣсто.

23. И давали Ему пить вино со смърною; но Онъ не при-

Аманъ анамудагасанасъ, уламъ ачанъ илуѓиганъ, умай акухъ Преторіамъ аданъ асалихъ спірамъ ўзу(*) тáхтнасъ.

17. Асалихъ Аманъ куганъ амумъ улудá чучхíнасъ, асалихъ терніямъ амаѓадаганá имаглукадамахъ Куганъ аѓнасъ.

18. Асалихъ Аманъ укузусакалинасъ: аѓъ ѱ, Іудеясъ Танам-агуѓу!

19. Асалихъ тмусихъ Аманъ камган-анъ анамихтасанасъ, асалихъ Куганъ киндимігнасъ, асалихъ чидигімахъ куганъ тигдалихъ Амáнанъ самгад-анасъ.

20. Таѓа Аманъ куганъ калаѓнаѓас-идихъ íнасъ амахъ; амумъ улудá Куганъ акíтнасъ, асалихъ амунинъ íлинъ Аманъ амúнасъ, асалихъ асхул-гаманъ Аманъ íмахъ айгахтусанасъ.

21. Асалихъ амáхъ Сімонамъ Кириніяѓана, Александрамъ ама Руфамъ адá, танасхáхъ айгагнá, чидáгимъ адá агнá, Амáнь Крестá айгагасáхта макулінасъ.

22. Инамасихъ Голгоѳамъ исхаѓан-аганъ íль Аманъ аѓасанасъ; умай кантакú Лобнамаь(†) исхаѓанá.

23. Малихъ вінамаь смърнахъ асихъ á тáнахта Нáнь ахтакахъ; таѓа

(*) алітхумъ ўзу. (†) Тáнимъ исхá.

няль.

24. Распявшіе Его дѣлили одежды Его, кинувъ о нихъ жеребій, кому что взять.

25. Часъ же былъ третій какъ распяли Его.

26. И была надпись вины Его надписана: Царь Іудейскій.

27. Съ Нимъ распяли двухъ разбойниковъ, одного по правую, а другаго по лѣвую руку Его.

28. Такъ исполнилось сказанное въ Писаніи: и къ злодѣямъ причтень. (Исаи 53:12).

29. И проходящіе злословили Его, кивая головами своими, и говоря: Э! разрушающій храмъ, и въ три дни созидающій!

30. Спаси Себя, и сойди со Креста.

31. Подобно и первосвященники съ книжниками, насмѣхаясь, говорили одинъ другому: другихъ спасаль; а себя не можетъ спасти?

32. Христось, Царь Израильскій, пусть теперь сойдетъ со Креста, чтобы мы видѣли; тогда повѣримъ. И распятые съ

Аманъ íгимъ суяхтакáулахъ.

24. Аманъ асхúнась, Аманъ амúнгисъ удíгнась áмахъ ана́гíхъ сýканамъ кугáнь, íчáзахъ самíсадалихъ.

25. Та́га Аманъ асхулгаку́ганъ аслагáнь, кáнкусь чáсисъ ма́кась.

26. А́салихъ Аманáнь исханáнинъ ситхúгíдулáнась кунíнь áлухъ ана́хъ: Іудеясь Танам-агу́гу.

27. А́сихъ áлахъ тайя́гуна́гíхъ асхумáкахъ, ата́канъ чагамагу́гимъ áданъ, áлихъ агíтака Аманъ анги́гíганъ чáганъ áданъ.

28. Ма́лихъ Алúгисъ íлинъ íхтакáсь тхíдихъ чхáтнась: ма́гаказулахъ мака́хтась áсихъ áкахъ.

29. Ингама́сихъ чидáга агдáнась Аманъ тунúсáданась, камгíдихъ кан-изгúзасалихъ, áма тунухтáлихъ: нéй! кáмгамъ улá ихíдахъ, асалихъ кáнкусь анáлисъ íлинъ агу́дахъ!

30. Тхíнь áггíсахть, а́салихъ Крэ́стамъ да́ганъ ага́да.

31. Инáкусь лíдалихъ кáихъ кам-гатукúгамагисъ алúгисъ-áкáтась áсихъ, кала́гна́хсихъ, íмахъ тунухтáнась: уну́кусь áггíтдánaхъ áкумъ; áлихъ Тхíнь í áггíсáкахталака́хъ?

32. Христóсахъ Израильамъ Та́нам-агу́гу Крэ́стамъ да́ганъ ўа́ямъ ага́к-акухъ, укухтáкамасть; íкусь аслинíнь

Нимъ ругались надъ Нимъ.

33. Въ шестомъ же часу настала тьма по всей земли, и продолжалась до девятого часа.

34. Въ девятомъ часу возопилъ Иисусъ громкимъ голосомъ, говоря: Элои! Элои! ламма савахѳани? что значить: Боже Мой! Боже Мой! почто Ты оставилъ Меня?

35. Нѳкоторые изъ стоявшихъ тутъ, услышавъ сiе, говори: вотъ, Илiю зоветь.

36. А одинъ побѳжалъ, наполнилъ губу уксусомъ, и наложивъ на трость, поилъ Его, говоря: постойте, посмотримъ, придетъ ли Илiя снять Его.

37. Иисусъ же, возопивъ громкимъ голосомъ, выпустилъ духъ.

38. И завѳса во храмѳ раздралась надвое, сверху до низу.

39. Сотникъ, стоявшiй напротивъ Его, увидѳвъ, что Онъ послѳ такого вопля выпустилъ духъ, сказалъ: истинно человѳкъ сей былъ Сынъ Божiй.

лусадúкакумасъ. Мáлихъ Áсихъ асхуѳинахъ Áмáнъ кúганъ тунудамáнахъ.

33. Тáġа атúнъ чáсисъ масхакузiнъ, тáнамъ ўзúганъ кúганъ кахчiкдахъ мáтхахъ, сичiнъ чáсисъ акiталихъ.

34. Сичiнъ чáсисъ илинъ Исúсахъ амiлгимъ агъянiнá амлигасáнахъ, тунухтáлихъ: Элой! Элой! ламá савахѳани? ўмай кантакú: Агúгунъ! Агúгунъ! алкулихъ Тхинъ Тiнъ игúтхинъ?

35. Áмáхъ инусъ анкахтáнасъ илинiнъ ўáнъ тутáмахъ, тунухтáнасъ: ўая Илiяхъ ихтáкухъ.

36. Тáġа атáканъ игдагiсихъ, чхумáнъ уксусахъ чхадусáнахъ, áсалихъ тмúсимъ кúганъ акадáмáнъ, Áманъ тáначхiнахъ, тунухталихъ: инъ аюѳáġатхичи, Илiяхъ Инáнъ акисáġанъ ўáġанá, укухтáхтасъ.

37. Тáġа Исúсахъ амiлгимъ агъянiнá амлигасакадáмъ, ангiнъ итичхiнахъ.

38. Инамáсихъ кáмгамъ улáганъ нáганъ каġачi áлахъ тхинъ исихъ чилġанахъ, кáнимъ áдаġанъ атiнъ акiталихъ.

39. Тáġа Сисáгихъ, Áмáнъ кадáнъ анкахтанá, Áмáнъ малинъ амлигкaдáминъ ангiнъ итичхiнáнисъ, укухтáмъ исанахъ: Инáнъ анġагiнахъ áгузасихъ

40. Были тутъ и женщины, смотрѣвшія издали: между которыми была и Марія Магдалина, и Марія, мать Иакова меньшаго и Иоси, и Саломія,

41. Которыя и тогда, какъ Онъ былъ въ Галилеѣ, ходили за Нимъ, и служили Ему, и другія многія, вмѣстѣ съ Нимъ пришедшія въ Иерусалимъ.

42. И какъ уже насталь вечеръ, (ибо это была пятница, то есть, день предъ субботою,)

43. Пришелъ Иосифъ Аримаѳейскій, знаменитый членъ совѣта, который также ожидалъ царствія Божія, осмѣлился войти къ Пилату, и просилъ тѣло Иисова.

44. Пилать удивился; что Онъ уже умеръ; и призвавъ сотника, спросилъ его, давно ли умеръ?

45. И узнавъ отъ сотника, отдалъ тѣло Иосифу.

46. Онъ, купивъ плащаницу, и снявъ Его, обвилъ плащаницею; и положилъ Его во гробъ, который былъ высѣченъ въ камнѣ: и привалилъ камень

Агúгумъ Лья́ а́нахъ ах́такухъ.

40. Анга́гисъ ка́ихъ инáнусъ амáнасъ, амáтхамъ илугáнъ укука́гинисъ: кучи́гинъ Магдали́намъ Марія́, а́ма Марія́, Иакова́мъ кину́гиганъ а́ма Иосіа́мъ ана́, а́ма Саломіа́хъ а́насъ.

41. А́маянисъ А́манъ Галилеа́мъ иль а́ганъ аслида́лиганъ Агалага́нъ айгагза́насъ а́салихъ Нáнъ а́уза́насъ, а́салихъ уну́кусъ кала́гинисъ, тхидихъ а́сихъ А́манъ а́сихъ Иерусали́мамъ иль у́агананисъ а́насъ.

42. Ма́лихъ ангалики́на масхаку́ганъ (и́ная пята́ницахъ анага́нъ ма́лихъ, у́май а́кухъ, суббота́мъ ка́данъ ангали́,)

43. Аримаѳе́ямъ Иосифа́ у́аганахъ; малу́гула́хтасъ иляганъ алгунá, а́мая Агúгумъ ангали́ а́чи́гихтама́хтахъ а́нахъ, Пила́тамъ а́данъ и́галигла́канъ кану́нахъ, а́салихъ Иисова́мъ улу́ мангíнахъ.

44. Пила́тахъ тхíнъ кумали́нахъ, А́манъ асх́асакада́ль а́хтананíнинъ; ма́лихъ сиса́гихъ и́када́мъ, амáтнахъ, уну́гулахъ асх́анахъ а́хта́?

45. Ма́лихъ сиса́гимъ иляганъ идак-а́гикада́мъ, Иосифа́манъ у́лухъ а́гнахъ.

46. А́мая, а́мумъ кумá акикада́мъ, а́салихъ А́манъ акитха́да́мъ, а́мумъ кума́ганъ синиганъ у́клу́гнахъ, а́салихъ А́манъ кумна́мъ иль, а́манъ куга́намъ

къ дверямъ гроба.

47. Марія же Магдалина, и Марія Іосіева, смотрѣли, гдѣ Его полагали.

Глава 16.

1. По прошествіи субботы, Марія Магдалина, и Марія мать Іаковлева, и Саломія, купили ароматы, чтобъ итти, помазать Его.

2. И весьма рано въ первый день недѣли, приходятъ на гробъ, при восходѣ солнца.

3. И говорятъ между собою: кто отвалить намъ камень отъ дверей гроба?

4. И взглянувъ, видятъ, что камень отваленъ: а онъ былъ весьма великъ.

5. И вошедши во гробъ, увидѣли юношу въ бѣлой одеждѣ, сидящаго на правой сторонѣ, и ужаснулись.

6. Онъ же говоритъ имъ: не ужасайтесь; вы ищете Иисуса Назарянина распятаго; Онъ воскресъ; здѣсь нѣтъ Его; вотъ

илянь а́нугагíнаганъ иль а́гнахъ: а́салихъ кúмнамъ камíганъ аданъ куганахъ имдуль инáгатнахъ.

47. Та́га Магдали́намъ Марі́я, а́ма Іосі́ямъ Марі́я, иль А́манъ а́хсханахъ укух́танахъ.

Кáмгíхъ 16.

1. Суббóтахъ акадаку́ганъ Магдалíнамъ Марі́я, а́ма Марі́яхъ Іаковамъ ана́, а́ма Саломі́яхъ, аромáтасъ акíнась, а́манулихъ А́манъ чадúгíнь кунíнь.

2. Мáлихъ недѣлямъ итáнихъ анали́ганъ иль килакузахъ, кумнамъ аданъ у́агакусь, а́гадгíмъ ликалі́ганъ аслагáнь.

3. А́салихъ кучíгмахъ íмахъ тунух́такусь: кíнь кúмнамъ камíганъ илугáнь нíнь куганахъ имдуль-агасáганъ а́гнахъ?

4. А́салихъ а́ламахъ, куганахъ агач-а́гилíх́такухъ укунась: а́лихъ а́мая ануналѓучхузахъ анахъ.

5. Мáлихъ кúмнамъ иль канúмахъ, сугáнгíмъ а́мумъ кумáнисъ чух́та укунась, чагамагúгíмъ аданъ унучí, мáлихъ тхíдихъ игáтнась.

6. Та́га а́манъ нíнь тунух́такúнисъ: игату́ганах́тхичи; Иисусамъ Назарéяг-анаганъ асхулагíна илгáкух́тхичи;

мѣсто, гдѣ Онъ положенъ былъ.

7. Подите, скажите ученикамъ Его, и Петру, что Онъ встрѣтитъ васъ въ Галилеѣ: тамъ Его увидите, такъ какъ Онъ сказалъ вамъ.

8. И вышедши, побѣжали отъ гроба; на нихъ напалъ трепетъ и ужасъ; и никому ничего не сказали, потому что боялись.

9. (Исусъ) же, воскресши рано въ первый день недѣли, явился сперва Маріи Магдалинѣ, изъ которой изгналъ семь бѣсовъ.

10. Она пошла, и возвѣстила бывшимъ съ Нимъ, которые печалились и плакали.

11. Но они услышавъ, что Онъ живъ, и что она видѣла Его, не повѣрили.

12. Послѣ сего инымъ образомъ явился двоимъ изъ нихъ на дорогѣ, когда они шли въ деревню.

13. Они возвратились, и возвѣстили прочимъ; но и имъ не повѣрили.

Áмая âġáгнахъ; Áманъ ўánъ алакахъ; ўая íсхахъ, íль Áманъ аġакá.

7. Áмáнулихъ, Áмáнъ ачихакан-инíнъ áма Пётрамáнъ íсáхтхичи, Áмáнъ Галилeямъ íль тхíчи кадам-гадукакухъ: áмáлiганъ Áманъ укуд-укакухтхичи, Áмáнъ íмчи íкáнисъ матáлихъ.

8. Мáлихъ слáġакадáмахъ, кúмнамъ илугáнъ игдаġитнасъ; áттахъ áма иġáтахъ кúнинъ акáнисъ, мáлихъ анаġиġулахъ áмáхъ нáнъ íхтаназулахъ, иġатукúмахъ кугáнъ.

9. Тáġа Исусахъ, недѣлямъ итáнихъ аналiганъ íль áġагна, итáнисъ Магдалинамъ Марiяганъ-нáнъ кúт-анахъ, áманъ илугáнъ улúnъ кúгасъ íтхитхáнъ.

10. Мáлихъ áмая áмáнунахъ, áсалихъ Áманъ áсихъ азáнасъ, тхíдихъ кинуд-гúнисъ áма кидáнисъ тутнiнахъ.

11. Тáġа áмáкусъ, Áманъ анġаġих-такухъ, áсалихъ áмáнъ укухтака áхтакухъ, тутáмахъ, лúсаканизулахъ.

12. Ўáнъ агалагáнъ, тхíнъ унук-утáлихъ áмáкусъ илинiнъ áлахъ íкинъ кúġахтанахъ, áмáкухъ танад-гúсимъ áданъ айġаġикинъ асликiнъ.

13. Áмаякихъ ихчимудáġнахъ, áсал-ихъ унукусъ тутнiнахъ; тáġа íнак-удалихъ кáихъ лúсаназулахъ.

14. Наконецъ самимъ одиннадцати (ученикамъ) возлежавшимъ за столомъ явился, и укорялъ ихъ за невѣріе и жестокосердіе, что видѣвшимъ Его воскресшаго не повѣрили.

15. И сказалъ имъ: идите по всему міру, проповѣдуйте Евангеліе всей твари.

16. Кто повѣритъ и окрестится, тотъ спасень будетъ; а кто не повѣритъ, осуждёнъ будетъ.

17. Вѣрующихъ сопровождать будутъ сіи знаменія: именемъ Моимъ будутъ изгонять бѣсовъ; будутъ говорить новымъ языками;

18. Будутъ брать руками змѣй; и хотя выпьютъ что смертоносное, не повредитъ имъ; возложатъ руки на больныхъ, и они будутъ здравы.

19. И такъ Господь, сказавъ имъ сіе, вознесся на небо, и возсѣлъ одесную Бога.

20. Они же пошли, пропо-

14. Тáга инагулiтисъ и́линъ инака́мъ, áтiмъ ата́канъ сига́хта́ ачиха́касъ, стúлу́гимъ чидáганъ сака́га́хтаназiнъ кúгана́хъ, áсалихъ лунину́лахъ, áма кану́гди́хъ и́гмугни́хтáсананинъ исхан-áнинъ агалитхáнисъ, Áга́гику́хтанъ тхи́нъ уку́хтанасъ лúсаканизу́лахъ кунiнъ.

15. Áсалихъ нiнъ тунука́нисъ: слум-имúганъ ўзу́ганъ áданъ тхи́чи айга́гса́хтхи́чи, Евангелiя́хъ анги́дасъ ўзунинiнъ áгни́са́хтхи́чи.

16. Áманъ луна́хъ áма тхи́нъ камга́дáтна́хъ, áмая́ áггiсха́ганъ áка́хъ; áлихъ áманъ луна́гу́лахъ ситху́г-исха́ганъ áка́хъ.

17. Манио́насъ ўа́кусь кúмалина́съ агiта́гинъ áгна́съ: Áсанъ куга́нъ кúгасъ и́тхидгуду́какусъ; ўмсумъ тага́дани́съ туну́хтасаду́какусъ;

18. Ча́дихъ ма́сихъ змѣя́съ сюзаду́какусъ; áсалихъ áма́хъ áсха́мъ кала́ тана́хтагалику́съ мака́гисазу́казулахъ; асха́гисъ кúнинъ ча́дихъ агза́гинъ áгна́съ, ма́лихъ áмая́нисъ анги́гик-аду́какусъ.

19. И́гамасихъ Господа́хъ, ўа́кусь и́када́мъ, кую́дамъ áданъ куса́нуна́хъ, áсалихъ Агу́гумъ ча́гамагу́гиганъ áданъ тхи́нъ уну́тна́хъ.

20. Тáга áма́кусъ тхи́дихъ айга́г-

The Holy Gospel According to St. Mark (in Atkan-Aleut)

Мáркамъ Илягáнъ Турузачхíзамъ Сганáданíсь

вѣдывали вездѣ, при содѣйствіи
Господнемъ, и подкрѣпленіи
слова послѣдующими знаме-
ніями. Аминь.

Конецъ.

тнась, Господамъ кидукунíсь, áма
кúмалинась кунíнь туну́хъ тнунáхъ
йтдáлихъ, ўзумъ íлянъ áгнíнась.
Аминь.

Ина́кусь.

*

*

*

